叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(valentine And Orson A Romantic Melodrame) 000001

2. 瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(valentine And Orson A Romantic Melodrame) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(Valentine and Orson A Romantic Melo-Drame)

['vælənta ɪn]	[ænd; ənd]	['ɔ:rsən]	,
VALENTINE	**and**	**ORSON**	**,**
情人节	和	奥森	,

瓦伦丁和奥森

[ə; eɪ]	[rəʊ'mæntɪk]	['meləʊ]	-	[drɑ:m]	,
A	**ROMANTIC**	**MELO**	**-**	**DRAME**	**,**
一个	浪漫的	蜜洛	-	戏剧	,

一部浪漫爱情剧

[æz; əz]	[pə'fɔ:md]	[æt; ət][ðə; ði]
as	**performed**	**at** **the**
作为	执行	在 这

如在……所表演

['θɪətə(r)]	-	['rɔɪəl]	['kʌvənt]	-	['gɑ:d(ə)n]	.
Theatre	**-**	**Royal**	**Covent**	**-**	**Garden**	**.**
剧院	-	皇家	科文特	-	花园	.

皇家科文特花园剧院。

['rɪt(ə)n]	[baɪ][ti:]	.	['dɪbdɪn]	.
WRITTEN	**BY** **T**	**.**	**DIBDIN**	**.**
书面	经过 T	.	迪布丁	.

作者：T. DIBDIN。

['ɔ:θə(r)]	[ɒv; əv]
author	**of**
作者	的

作者

[ðə; ði][dʒu:][ænd; ənd]	['dɒktə(r)]	,	[bɜ:θ]	-	[deɪ]	,	[wɪl]	[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[di:d]	,
THE **JEW**	**and**	**DOCTOR**	**,**	**BIRTH**	**-**	**DAY**	**,**	**WILL**	**for**	**the**	**DEED**	**,**
这 犹	和	医生	,	出生	-	天	,	将要	为了	这	契据	,

犹太人和医生，生日，遗嘱

['kæbɪnət]	,	['ɪŋglɪʃ]	[fli:t]	,	['fæməli]	['kwɔrəlz]	,
CABINET	**,**	**ENGLISH**	**FLEET**	**,**	**FAMILY**	**QUARRELS**	**,**
内阁	,	英语	舰队	,	家庭	争吵	,

内阁、英国舰队、家庭纷争

[ɪl]	-	,	[sku:l]	[fɔ:(r); fə(r)]	['predʒədɪs]	,	[faɪv]
IL	**BONDOCANI**	**,**	**SCHOOL**	**for**	**PREJUDICE**	**,**	**FIVE**
伊利诺伊州	-	,	学校	为了	偏见	,	五

IL BONDOCANI，偏见学校，五

['θaʊz(ə)nd]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	,	[seɪnt]	['deɪvɪdz]	[deɪ]	,
THOUSAND	**a**	**YEAR**	**,**	**SAINT**	**DAVID's**	**DAY**	**,**
千	一个	年	,	圣	大卫的	天	,

每年一千，圣大卫节

['neɪv(ə)l]	['pɪlə(r)]	,	[maʊθ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[naɪl]	,
NAVAL	**PILLAR**	**,**	**MOUTH**	**of** **the**	**NILE**	**,**
海军	支柱	,	嘴	的 这	尼罗河	,

海军柱，尼罗河口

[hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , & [siː] . & [siː] .
HORSE and the WIDOW , & c . & c .
马 和 这 寡妇 , & c . & c .

马和寡妇，等等等等。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
and produced under the direction of
和 生产 在下面 这 方向 的

并由……指导制作

['mɪstə(r)] . ['fɑːli] .
MR . FARLEY .
先生 . 法利 .

法利先生。

[ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][ænd; ənd]['mjuːzɪk][baɪ]['mɪstə(r)] . [ʒuːv] .
The Overture and Music by MR . JOUVE .
这 序曲 和 音乐 经过 先生 . 朱夫 .

序曲和音乐由朱维先生创作。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['bɑːkə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [drə'mætɪk] [rɪ'pɒzət(ə)ri] , [greɪt]
PRINTED AND PUBLISHED BY BARKER AND SON , DRAMATIC REPOSITORY , GREAT
打印 和 已发布 经过 巴克 和 儿子 , 戏剧性 仓库 , 伟大的
['rʌsəl] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] . - .
RUSSELL STREET , COVENT GARDEN . 1804 .
罗素 街道 , 科文特 花园 . - .

由 BARKER AND SON 印刷出版，戏剧资料库，大罗素街，科文特花园。1804 年。

[tuː; tə] [tʃɑːlz] ['fɑːli] .
To CHARLES FARLEY .
到 查尔斯 法利 .

致查尔斯·法利。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [ðəʊ] [sɪn'sɪə(r)] , [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
AS A FEEBLE , THOUGH SINCERE , ACKNOWLEDGEMENT OF HIS PROFESSIONAL
作为 一个 微弱 , 尽管 真诚 , 致谢 的 他的 专业的
[ig'zəːʃən] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ziːl] , [ə'tenʃ(ə)n] ,
EXERTIONS , UNREMITTING ZEAL , ATTENTION ,
努力 , 不懈 热情 , 注意力 ,

作为对他专业努力、不懈热情和专注的微弱但真诚的认可，

[ænd; ənd] [ˌæsɪ'djuːəti] , [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌbægə'tel] , [ɪts]
AND ASSIDUITY , IN THE STAGE - ARRANGEMENT OF THE FOLLOWING BAGATELLE , ITS
和 勤奋 , 在 这 阶段 - 安排 的 这 下列的 小品 , 它是
['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['kɔːdiəli] [ɪn'skraɪbd] [baɪ]
PAGES ARE MOST CORDIALLY INSCRIBED BY
页面 是 最多 诚挚地 铭文 经过

以及勤勉，在以下小品的舞台安排中，其页面由……最诚挚地题词

[tiː] . ['dɪbdɪn] .
T . DIBDIN .
T . 迪布丁 .

T. DIBDIN。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [huː] [hæv; həv][səʊ] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn]

The	Ladies	and	Gentlemen	,	who	have	so	eminently	distinguished	themselves	in
这	女士们	和	先生们	,	WHO	有	所以	非常	杰出的	他们自己	在

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

the	Performance	,
这	表现	,

各位女士、各位先生，在演出中表现得如此出色，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'spektfəli] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə][ək'sept] , [æz; əz] [ðeɪ] [məʊst]['æmpli]['merɪt] , [ðə; ði]

are	also	respectfully	desired	to	accept	,	as	they	most	amply	merit	,	the
是	还	尊敬	想要的	到	接受	,	作为	他们	最多	充足的	优点	,	这

['ɔːθərz] [best] [θæŋks] .

Author's	best	Thanks	.
作者的	最好的	谢谢	.

同时，也恳请各位读者接受作者最诚挚的谢意，因为他们完全值得这份谢意。

⁂ [ðə; ði] [laɪnz] [mɑːkt] [baɪ] [ɪn'vɜːtɪd] ['kɒməz] , [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

⁂	The	Lines	marked	by	inverted	Commas	,	are	omitted	in	Representation	.
⁂	这	线条	标记	经过	倒	逗号	,	是	省略	在	表示	.

⁂用引号标记的行在表示中省略。

['kærəktəz] .

CHARACTERS	.
人物	.

人物。

[frentʃ] .

FRENCH	.
法语	.

法语。

['pepɪn] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ['mɪstə(r)] . ['kɔri] .

Pepin	,	King	of	France	Mr	.	Cory	.
佩平	,	国王	的	法国	先生	.	科里	.

法国国王丕平先生，科里先生。

['henri] , } [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] { ['mɪstə(r)] . - .

Henry	,	}	his	Relations	{	Mr	.	Klanert	.
亨利	,	}	他的	关系	{	先生	.	-	.

亨利,}他的亲戚{克莱纳特先生。

- , } { ['mɪstə(r)] . ['klɛrˌmɑnt] .

Haufray	,	}	{	Mr	.	Claremont	.
-	,	}	{	先生	.	克莱蒙特	.

豪弗雷,}{克莱蒙特先生。

['væləntaɪn] , ([ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]) ['mɪstə(r)] . ['fɑːli] .

Valentine	,	(	a	Foundling	)	Mr	.	Farley	.
情人节	,	(	一个	弃儿	)	先生	.	法利	.

瓦伦丁，（弃儿）法利先生。

['ɔːrsən] , ([ə; eɪ][waɪld][mæn]) ['mɪstə(r)] . [djuː'bwɑː] .

Orson	,	(	a	Wild	Man	)	Mr	.	Dubois	.
奥森	,	(	一个	荒野	男人	)	先生	.	杜波依斯	.

奥森，（一个野人）杜波依斯先生。

['hjuːgəʊ] , (['vælənˌtaɪnz] ['ɑːmərə(r)]) ['mɪstə(r)] . ['blæntʃəd] .

Hugo	,	(	Valentine's	Armourer	)	Mr	.	Blanchard	.
雨果	,	(	情人节	盔甲匠	)	先生	.	布兰查德	.

雨果，（瓦伦丁的盔甲匠）布兰查德先生。

- , ([peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs]) ['mɪstə(r)] . ['tʃæpmən] .

Blandiman	,	(	Page	to	the	Empress	)	Mr	.	Chapman	.
-	,	(	页	到	这	皇后	)	先生	.	查普曼	.

布兰迪曼（皇后侍童）查普曼先生。

[peɪdʒ][tuː; tə]['væləntaɪn] , ['mɑːstə(r)] ['blæntʃəd] .

Page	to	Valentine	,	Master	Blanchard	.
页	到	情人节	,	掌握	布兰查德	.

致瓦伦丁，布兰查德大师。

[pɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] , ['mesəz] . - , [liː] , & [siː] .

Peers	of	France	,	Messrs	.	Curties	-	,	Lee	,	&	c	.
同龄人	的	法国	,	先生们	.	-		,	李	,	&	c	.

法国贵族，柯蒂斯先生、李先生等。

['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] , ['mesəz] . ['æbət] , ['ætkɪnz] , ['truːmən] , & [siː] .

Citizens	of	Orleans	,	Messrs	.	Abbot	,	Atkins	,	Truman	,	&	c	.
公民	的	奥尔良	,	先生们	.	方丈	,	阿特金斯	,	杜鲁门	,	&	c	.

奥尔良市民，阿博特先生、阿特金斯先生、杜鲁门先生等。

['peznts] [ænd; ənd]['pɪlgrɪmz] , ['mesəz] . [bɜːrn] , ['dɑːrli] , [kɪŋ] , [striːt] , & [siː] .

Peasants	and	Pilgrims	,	Messrs	.	Byrne	,	Darley	,	King	,	Street	,	&	c	.
农民	和	朝圣者	,	先生们	.	伯恩	,	达利	,	国王	,	街道	,	&	c	.

农民和朝圣者，拜恩先生、达利先生、金先生、斯特里特先生等。

['kɔristəz] , ['mesəz] . ['kɛnrɪk] , ['lɪntən] , - , [tɛt] , ['tɒməs] , & [siː] .

Choristers	,	Messrs	.	Kenrick	,	Linton	,	Odwell	,	Tett	,	Thomas	,	&	c	.
唱诗班成员	,	先生们	.	肯里克	,	林顿	,	-	,	泰特	,	托马斯	,	&	c	.

唱诗班成员，肯里克先生、林顿先生、奥德威尔先生、泰特先生、托马斯先生等。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['empərə(r)][ɒv; əv] [griːs] , ['mɪstə(r)] . [fiːld] .

Alexander	,	Emperor	of	Greece	,	Mr	.	Field	.
亚历山大	,	皇帝	的	希腊	,	先生	.	场地	.

亚历山大，希腊皇帝，菲尔德先生。

[ˌprɪn'ses] ['eglənteɪn] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

Princess	Eglantine	,	Mrs	.	St	.	Ledger	.
公主	野蔷薇	,	太太	.	英石	.	账簿	.

艾格兰汀公主，圣莱杰夫人。

['emprəs] - , ['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dɪbdɪn] .

Empress	Belisanta	,	Sister	to	the	King	,	Mrs	.	Dibdin	.
皇后	-	,	姐姐	到	这	国王	,	太太	.	迪布丁	.

皇后贝利桑塔，国王的妹妹，迪布丁夫人。

- , [ɒv; əv] ['ækwɪˌteɪn] , ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] .

Florimonda	,	of	Aquitaine	,	Mrs	.	Frederick	.
-	,	的	阿基坦	,	太太	.	弗雷德里克	.

阿基坦的弗洛里蒙达，弗雷德里克夫人。

['fiːmeɪl] ['pɪlgrɪm] , [mɪs] ['mɑːtə(r)] .

Female	Pilgrim	,	Miss	Martyr	.
女性	朝圣	,	错过	烈士	.

女朝圣者，殉道者小姐。

['ægəθə] , ([ə'tendənt] [ɒn] ['eglənteɪn]) ['mɪsɪz] . ['mɑːtə(r)] .

Agatha	,	(	Attendant	on	Eglantine	)	Mrs	.	Martyr	.
阿加莎	,	(	服务员	在	野蔷薇	)	太太	.	烈士	.

阿加莎（Eglantine 上的服务员）烈士夫人。

['sɪsəli] , ([æn; ən][əʊld]['pez(ə)nt]) ['mɪsɪz] . ['paʊəl] .

Cicely	,	(	an	old	Peasant	)	Mrs	.	Powell	.
西塞莉	,	(	一个	老的	农民	)	太太	.	鲍威尔	.

西西莉，（一位老农）鲍威尔太太。

[nʌnz] , ['meɪdæm] ['ætkɪnz] , ['bensən] , [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] , ['bɜːnɪt] , - , ['gɔːdri] , ['ɪlɪf] ,
Nuns , **Mesdames** **Atkins** , **Benson** , **Bologna** , **Burnet** , **Castelle** , **Gaudry** , **Iliff** ,
修女 , 女士们 阿特金斯 , 本森 , 博洛尼亚 , 伯内特 , - , 俗艳 , 伊利夫 ,
- , [praɪs] , ['(h)wiːtli] , & [siː] .
Leserve , **Price** , **Wheatley** , **&** **c** .
- , 价格 , 惠特利 , & c .

修女们，阿特金斯夫人、本森夫人、博洛尼亚夫人、伯内特夫人、卡斯特尔夫人、高德里夫人、伊利夫夫人、莱瑟夫夫人、普莱斯夫人、惠特利夫人等等。

['særəsənz] .
SARACENS .
萨拉森人 .

撒拉逊人。

[ðə; ði]['sɔːsərə(r)] - ([ðə; ði] [griːn] [naɪt]) ['mɪstə(r)] . [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] , [dʒʌn] .
The **Sorcerer** **Agramant** **(** **the** **Green** **Knight** **)** **Mr** . **Bologna** , **jun** .
这 巫师 - (这 绿色的 骑士) 先生 . 博洛尼亚 , 俊 .

巫师阿格拉曼特（绿骑士）博洛尼亚先生，小

[ɪ'mɑːn] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] .
Iman , **Mr** . **Harley** .
伊曼 , 先生 . 哈雷 .

伊曼，哈雷先生。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɛrəgəs] , [mɒnz] .
The **Giant** **Ferragus** , **Mons** .
这 巨大的 费拉古斯 , 蒙斯 .

巨型菲拉古斯，蒙斯。

[ˌel'iː][grænd] .
Le **Grand** .
乐 盛大 .

勒格兰德。

[ðə; ði]['dʒiːniəs]['pækəˌlet] , ['mɑːstə(r)][meɪ'nɑːʒ] .
The **Genius** **Pacolet** , **Master** **Menage** .
这 天才 帕科莱特 , 掌握 家政 .

天才帕科莱特，大师级三人行。

['gəʊldən] ['ɒrəkl] , ['mɪstə(r)] . ['krɛswɛl] .
Golden **Oracle** , **Mr** . **Cresswell** .
金的 甲骨文 , 先生 . 克雷斯韦尔 .

金牌神谕，克雷斯韦尔先生。

['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts]['kɑːs(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [p'aʊəz] .
Guardian **of** **the** **Giant's** **Castle** , **Mr** . **Powers** .
监护人 的 这 巨人的 城堡 , 先生 . 权力 .

巨人城堡的守护者，鲍尔斯先生。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærəktəz] [baɪ] ['mesəz] . [el] . [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] , ['luːɪs] , [plæt] , [sɑːrdʒənt] , [waɪld] . —
The **other** **Characters** **by** **Messrs** . **L** . **Bologna** , **Lewiss** , **Platt** , **Sarjant** , **Wilde** . **—**
这 其他 人物 经过 先生们 . L . 博洛尼亚 , 刘易斯 , 普拉特 , 萨詹特 , 王尔德 . —
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

其他人物由 L. Bologna、Lewiss、Platt、Sarjant、Wilde 先生创作。——夫人

['blɜːrtən] , ['mɪsɪz] . [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] , [mɪs] [kɒks] , [mɪs] ['dɪbdɪn] , ['mɪsɪz] . ['fɪnd͵leɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstəz] ,

Blurton	,	**Mrs**	.	**Bologna**	,	**Miss**	**Cox**	,	**Miss**	**Dibdin**	,	**Mrs**	.	**Findlay**	,	**Mrs**	.	**Masters**	,
布鲁顿	,	太太	.	博洛尼亚	,	错过	考克斯	,	错过	迪布丁	,	太太	.	芬德利	,	太太	.	大师	,

['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] ,

Mrs	.	**Norton**	,
太太	.	诺顿	,

布鲁顿夫人、博洛尼亚夫人、考克斯小姐、迪布丁小姐、芬德利夫人、马斯特斯夫人、诺顿夫人

['mɪsɪz] . [wɒts] , [mɪs] ['wɪlis] , ['mɪsɪz] . ['wɪt͵mɔr] , & [siː] .

Mrs	.	**Watts**	,	**Miss**	**Willis**	,	**Mrs**	.	**Whitmore**	,	**&**	**c**	.
太太	.	瓦特	,	错过	威利斯	,	太太	.	惠特莫尔	,	&	c	.

沃茨夫人、威利斯小姐、惠特莫尔夫人等。

[ðə; ði] ['siːnəri] [baɪ] ['rɪtʃədz] ['fɪlɪps] , ['wɪt͵mɔr] , - , & [siː] . — [ðə; ði] [͵dekə'reɪʃnz]

The	**Scenery**	**by**	**Richards**	**Phillips**	,	**Whitmore**	,	**Hollogan**	,	**&**	**c**	.	**—**	**The**	**Decorations**
这	风景	经过	理查兹	菲利普斯	,	惠特莫尔	,	-	,	&	c	.	—	这	装饰

[ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] - , ['sləʊpə(r)] , [ænd; ənd] ['krɛswɛl] .

and	**Machinery**	**by**	**Goostrees**	,	**Sloper**	,	**and**	**Cresswell**	.
和	机械	经过	-	,	斜坡	,	和	克雷斯韦尔	.

场景设计：理查兹·菲利普斯、惠特莫尔、霍洛根等；装饰和机械设计：古斯特里斯、斯洛珀、克雷斯韦尔。

['væləntaɪn][ænd; ənd]['ɔːrsən] .

Valentine	**and**	**Orson**	.
情人节	和	奥森	.

瓦伦丁和奥森。

[ækt][ai] .

ACT	**I**	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [lɒŋ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] ,

SCENE	**I**	.	**—**	**A**	**long**	**Perspective**	**of**	**the**	**Suburbs**	**of**	**Orleans**	,
场景	我	.	—	一个	长的	看法	的	这	郊区	的	奥尔良	,

第一幕——奥尔良郊区的远景

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ['geɪts] — [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

terminating	**with**	**the**	**ancient**	**City**	**Gates**	**—**	**On**	**one**	**Side**	**a**	**Convent**	,
终止	和	这	古老的	城市	盖茨	—	在	一	边	一个	修道院	,

尽头是古老的城门——一边是修道院，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frɒm; fræm] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [fɜːst]

the	**Windows**	**of**	**which**	**are**	**illuminated**	**from**	**within**	**—**	**The**	**Stage**	**is**	**at**	**first**
这	视窗	的	哪个	是	照明	从	之内	—	这	阶段	是	在	第一的

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

舞台的窗户从内部发出光线——舞台起初是黑暗的，

[wɪtʃ] [gɪvz] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz]

which	**gives**	**Effect**	**to**	**the**	**Transparency**	**of**	**the**	**Windows**	**—**	**As**	**the**	**Curtain**	**rises**
哪个	给予	影响	到	这	透明度	的	这	视窗	—	作为	这	窗帘	上升

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

这使得窗户的透明度得以体现——当窗帘缓缓升起时，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɔːrəl] [tʃɑːnt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːgən] , [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	following	choral	Chaunt	,	accompanied	by	the	Organ	,	is	heard	from	the
这	下列的	合唱	钱特	,	伴随	经过	这	器官	,	是	听到	从	这

[ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] .

Interior	of	the	Monastery	.
内部的	的	这	修道院	.

从修道院内部可以听到以下由管风琴伴奏的合唱圣歌。

[hɪə(r)] , [waɪl] ['aʊə(r)] ['kɔːrəl] ['nʌmbəz] [fləʊ] ,

Hear	,	while	our	choral	numbers	flow	,
听到	,	尽管	我们的	合唱	数字	流动	,

聆听，当我们的合唱曲目奏响时，

[hɪə(r)] ! [ænd; ənd] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [duːm] ,

Hear	!	and	avert	the	awful	doom	,
听到	!	和	避免	这	可怕	厄运	,

听着！就能避免可怕的厄运！

[wɪtʃ] ['hjuːmən] ['freɪlti] [fɪəz] [bɪ'ləʊ] ,

Which	human	frailty	fears	below	,
哪个	人类	虚弱	恐惧	以下	,

下面，人类的哪一种弱点令我们恐惧?

[wen] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [tuːm] .

When	summon'd	to	the	insatiate	tomb	.
什么时候	-	到	这	馋	墓	.

被召唤到贪婪的陵墓。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] ['geɪts] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪəz][ænd; ənd] [nʌnz] ['entə(r)][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	Monastery	Gates	open	,	and	the	Friars	and	Nuns	enter	in	Procession	,
这	修道院	盖茨	打开	,	和	这	修士们	和	修女	进入	在	游行	,

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

singing	the	following
歌唱	这	下列的

修道院大门打开，修士和修女们列队进入，唱着以下的歌谣。

['kɔːrəs] .

CHORUS	.
合唱	.

合唱。

[naʊ] ['bəʊldə(r)] [reɪz] [ðə; ði] [streɪn] ,

Now	bolder	raise	the	hallow'd	strain	,
现在	更大胆	增加	这	神圣的	拉紧	,

现在，更大胆地唱起这神圣的歌谣吧，

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [wɜːθ] [wiː; wi] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] ,

While	living	worth	we	haste	to	meet	,
尽管	活的	值得	我们	匆忙	到	见面	,

生活值得我们尽快赴约，

['aʊə(r)] [kɪŋ] , [vɪk'tɔːriəs] ['kɒmz] [ə'gen] ,

Our	King	,	victorious	comes	again	,
我们的	国王	,	胜利者	来	再次	,

我们的国王凯旋归来!

[ə'gen] ['aʊə(r)][fəʊz] [sə'steɪn] [dɪ'fiːt] .
Again **our** **foes** **sustain** **defeat** **.**
再次 我们的 敌人 维持 击败 .

我们的敌人再次遭受失败。

[ðeɪ] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd]['eksɪʌnt] [waɪl] ['sɪŋɪŋ] . — — [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ]
They **cross** **to** **the** **opposite** **Side** **,** **and** **exeunt** **while** **singing** **.** **—** **—** **As** **they** **go**
他们 叉 到 这 对面的 边 , 和 退场 尽管 歌唱 . — — 作为 他们 去
[ɒf] ,
off **,**
离开 ,

他们渡到对岸，边唱边退。——他们离开时，

[ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['laɪtə(r)] ([dɪ'skrɪptɪv] ['mjuːzɪk])
the **Stage** **becomes** **lighter** **(** **descriptive** **Music** **)**
这 阶段 变成 打火机 (描述性的 音乐)

舞台灯光渐亮（配乐）

[ðə; ði] [dɔːn] ['redən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ; [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
The **Dawn** **reddens** **,** **and** **the** **Sun** **rises** **over** **the** **City** **;** **the** **Gates** **of** **which**
这 黎明 变红 , 和 这 太阳 上升 超过 这 城市 ; 这 盖茨 的 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
are **thrown** **open** **,**
是 抛掷 打开 ,

黎明时分，天空泛起红晕，太阳升起在城市之上；城门敞开着。

['hjuːgəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] ['sɪtəznz] , ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['pezntri] ,
Hugo **,** **with** **a** **Mob** **of** **Citizens** **,** **Soldiers** **,** **and** **Peasantry** **,**
雨果 , 和 一个 暴民 的 公民 , 士兵 , 和 农民 ,

雨果与一群市民、士兵和农民，

[kʌm] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːsɪz] [ænd; ənd]
come **shouting** **down** **to** **the** **Front** **of** **the** **Stage** **,** **the** **Music** **ceases** **and**
来 喊叫 向下 到 这 正面 的 这 阶段 , 这 音乐 停止 和
['hjuːgəʊ] [spiːks] .
Hugo **speaks** **.**
雨果 说话 .

一阵喧闹声传到舞台前方，音乐停止，雨果开口说话。

['hjuːgəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止！

[stɒp] !
stop **!**
停止 !

停止！

[stɒp] !
stop **!**
停止 !

停止！

[naʊ] [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪgi] ['hʌri] .
now **don't** **be** **in** **such** **a** **plaguy** **hurry** **.**
现在 不 是 在 这样的 一个 瘟疫 匆忙 .

现在别这么着急。

[ðə; ði]['həʊli] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð]

The	holy	brethren	and	sisters	are	just	before	us	,	and	you	,	with
这	圣	弟兄们	和	姐妹	是	只是	前	我们	,	和	你	,	和

[jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] ,

your	noise	,
你的	噪音	,

圣洁的兄弟姐妹们就在我们面前，而你们，却发出嘈杂的声音。

[wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðeə(r)] ['meri] [sə'lemnəti] .

would	interrupt	their	merry	solemnity	.
会	打断	他们的	欢乐	严肃	.

会打断他们欢乐而庄严的气氛。

[fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] .

First	Citizen	.
第一的	公民	.

第一公民。

['meri] [sə'lemnəti] , [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

Merry	solemnity	,	do	you	call	it	?
欢乐	严肃	,	做	你	称呼	它	?

你管这称作欢乐的庄严吗?

['hjuːgəʊ] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[eɪ] , ['truːli] — [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [tʃɔːnt] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['rekwiəm; 'rekwiem][ɪn]['ænjuəl] ['meməri]

Ay	,	truly	—	they	have	just	chaunted	a	solemn	requiem	in	annual	memory
哎	,	真的	—	他们	有	只是	闹鬼	一个	庄严	安魂曲	在	年度的	记忆

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

of	the	king's	departed	sister	—	and	now	,
的	这	国王的	已离开	姐姐	—	和	现在	,

哎，确实如此——他们刚刚为纪念国王已故的妹妹举行了一年一度的庄严安魂曲——而现在，

[ə; eɪ] ['meri] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːlz][ðem; ðəm] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] ['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] [kɪŋ] [hɪm'self] , [huː]

a	merry	occasion	calls	them	forth	to	meet	our	good	old	king	himself	,	who
一个	欢乐	场合	呼叫	他们	前进	到	见面	我们的	好的	老的	国王	他自己	,	WHO

[hæz; həz] [biːn]

has	been
有	到过

一场喜庆的场合将他们召集起来，去迎接我们慈祥的老国王，他一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz][fəʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv]

fighting	for	his	people	,	conquered	his	foes	,	and	deserves	the	thanks	of
斗争	为了	他的	人们	,	征服	他的	敌人	,	和	值得	这	谢谢	的

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

all	his	friends	.
全部	他的	朋友们	.

他为人民而战，战胜了敌人，值得所有朋友的感谢。

['sekənd]['sɪtɪz(ə)n] .

Second	Citizen	.
第二	公民	.

第二公民。

[ðen] [waɪ] [stænd][wiː; wi][hɪə(r)] ?
Then why stand we here ?
然后 为什么 站立 我们 这里 ?

那我们为何还要站在这里?

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [pɑːs] [θruː] [ðæt] [geɪt] ,
The king will pass through that gate ,
这 国王 将要 经过 通过 那 门 ,

国王将穿过那道门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
for the opening of which we have so long waited — and instead of
为了 这 开幕 的 哪个 我们 有 所以 长的 等待 — 和 反而 的
['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃəʊ] ,
going to the show ,
去 到 这 展示 ,

我们期待已久的开幕式——结果却没能去看,

[ɪf] [wiː; wi] ['tæri] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
if we tarry a few moments , the show will come to us .
如果 我们 焦油 一个 很少 时刻 , 这 展示 将要 来 到 我们 .

如果我们稍作停留，演出就会来到我们面前。

[θɜːd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪvərɪt] , [jʌŋ] ['væləntaɪn] , [hæθ] [geɪnd] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ɪn] [ðiːz] [wˈɔːz] .
They say the king's favourite , young Valentine , hath gained great honour in these wars .
他们 说 这 国王的 最喜欢的 , 年轻的 情人节 , 有 获得 伟大的 荣誉 在 这些 战争 .

据说国王最宠爱的年轻王子瓦伦丁在这些战争中赢得了极大的荣誉。

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] : — [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ðəʊ] [aɪ] [siːm] ,
That he hath : — and humble though I seem ,
那 他 有 : — 和 谦逊的 尽管 我 似乎 ,

他确实拥有：——尽管我看起来很谦卑,

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [hɪm][tuː; tə][nəʊ][smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have helped him to no small part of it .
我 有 帮助 他 到 不 小的 部分 的 它 .

我帮了他不少忙。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

['hjuːgəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ai] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [sɒːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði]['særəsənz] ;
To **be** **sure** **—** **I** **made** **the** **very** **sword** **with** **which** **he** **slew** **the** **Saracens** **;**
到 是 当然 — 我 制成 这 非常 剑 和 哪个 他 一万 这 萨拉森人 ;

可以肯定的是——我亲手打造了他用来屠杀撒拉逊人的那把剑;

[ænd; ənd][ai][dɪ'faɪ]['eni][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] ['tempəd] ['wepən] .
and **I** **defy** **any** **man** **to** **be** **killed** **with** **a** **better** **tempered** **weapon** **.**
和 我 违抗 任何 男人 到 是 被杀 和 一个 更好的 淬火 武器 .

我敢说，没有人能用比这更坚固的武器杀死。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi][leɪd] [ə'baʊt] [hɪm] . — [hiː; hi][hæd; həd] - [ɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
I'll **be** **bound** **he** **laid** **about** **him** **.** **—** **He** **had** **'** **em** **here** **,** **and**
患病的 是 边界 他 铺设 关于 他 . — 他 有 - 呃 这里 , 和

我敢肯定他把那些东西都放在他周围。——他把它们都带到这里来了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[hiː; hi][hæd; həd] - [ɪm] [ðeə(r)] .
he **had** **'** **em** **there** **.**
他 有 - 呃 那里 .

他把他们都抓到那儿了。

(['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] .)
(**Flourishing** **his** **stick** **to** **the** **annoyance** **of** **the** **mob** **.** **)**
(芊芊 他的 戳 到 这 烦恼 的 这 暴民 .)

（他挥舞着棍子，惹得众人恼怒。）

['sekənd]['sɪtɪz(ə)n] .
Second **Citizen** **.**
第二 公民 .

第二公民。

[bʌt; bət] , [frend] ['hjuːgəʊ] , [waɪ] [ʃaʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['lævɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ?
But **,** **friend** **Hugo** **,** **why** **shou'd** **the** **king** **lavish** **so** **much** **favour** **on** **a** **foundling** **?**
但 , 朋友 雨果 , 为什么 应该 这 国王 奢华的 所以 很多 偏爱 在 一个 弃儿 ?

但是，我的朋友雨果，国王为什么要对一个弃儿如此恩宠呢?

[əʊld] ['wʊmən] .
Old **Woman** **.**
老的 女士 .

老妇人。

[aɪ] , [aɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][faʊnd][ɪn][ə; eɪ]['fɒrɪst] — [wel] , [wel] , [wen] [greɪt][men][gəʊ][ə; eɪ] -
Aye , aye , he was found in a forest — Well , well , when great men go a -
是的 , 是的 , 他 曾是 成立 在 一个 森林 — 出色地 , 出色地 , 什么时候 伟大的 男人 去 一个 -
['hʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ,

没错，没错，他是在森林里被发现的——哎呀，当伟人去打猎的时候，

[ænd; ənd][faɪnd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪts] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)][seks][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] -
and find children in the woods , it's time for the fair sex to look about '
和 寻找 孩子们 在 这 树林 , 它是 时间 为了 这 公平的 性别 到 看 关于 -
[ɪm] .
em .
呃 .

如果在树林里发现孩子，就该是女性四处查看的时候了。

[θɜːd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɒt] [weə(r)] ['væləntaɪn][wɒz; wəz] [faʊnd] ,
And mark the end of it — In that very spot where Valentine was found ,
和 标记 这 结尾 的 它 — 在 那 非常 点 在哪里 情人节 曾是 成立 ,

并以此为终点——就在瓦伦丁被发现的那个地方，

[ðeə(r)][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][streɪndʒ][waɪld][mæn] , [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˌfɔː'tiːn] [fiːt]
there has suddenly appeared a strange wild man , some say he is fourteen feet
那里 有 突然 出现 一个 奇怪的 荒野 男人 , 一些 说 他 是 十四 脚
[haɪ] .
high .
高的 .

突然出现了一个奇怪的野人，有人说他有十四英尺高。

['sekənd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌθɜː'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
No , no ; thirteen feet and a half .
不 , 不 ; 十三 脚 和 一个 一半 .

不，不；十三英尺半。

[θɜːd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[huː] , [tuː; tə] [fiːd] [æn; ən][əʊld] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n][ʃiː; ʃi] - [beə(r)] , [beəz] [daʊn] [ɔːl][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
Who , to feed an old weather - beaten she - bear , bears down all before him .
WHO , 到 喂养 一个 老的 天气 - 被打败 她 - 熊 , 熊 向下 全部 前 他 .

为了喂养一头饱经风霜的老母熊，他不惜一切代价。

[fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[neɪ] , [bʌt; bət]['væləntaɪn][ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] : [ðə; ði][əʊld][men][əd'maɪə(r)][hɪm] ,
Nay , but Valentine is well - beloved among us too : the old men admire him ,
不 , 但 情人节 是 出色地 - 心爱 之中 我们 也 : 这 老的 男人 钦佩 他 ,

不，瓦伦丁在我们这里也很受喜爱：老人们都很敬佩他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:təsi] [hæz; həz] [geɪnd] [hɪm][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	his	courtesy	has	gained	him	the	hearts	of	all	the	young	women	.
和	他的	礼貌	有	获得	他	这	心	的	全部	这	年轻的	女性	.

他的彬彬有礼赢得了所有年轻女性的芳心。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[əʊld] ['wʊmən] .

Old	Woman	.
老的	女士	.

老妇人。

[hi:; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	never	said	a	civil	thing	to	me	in	all	his	life	.
他	绝不	说	一个	民用	事物	到	我	在	全部	他的	生活	.

他这辈子都没对我说过一句客气话。

['hju:gəʊ] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['enəmɪz] .

There	it	is	—	his	honesty	has	made	him	enemies	.
那里	它	是	—	他的	诚实	有	制成	他	敌人	.

瞧，他的诚实给他树敌了。

[ðeəz; ðəz] ['henri] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

There's	Henry	and	Haufray	,	the	cousins	of	the	king	,	have	determined	to
有	亨利	和	-	,	这	表兄弟姐妹	的	这	国王	,	有	决定	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪm] ,

destroy	him	,
破坏	他	,

国王的堂兄弟亨利和霍弗雷决心要除掉他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɪz] [sed] [tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [baɪ] ['mærɪɪŋ] [ðə; ði]

because	one	is	said	to	want	to	be	heir	to	the	throne	,	by	marrying	the
因为	一	是	说	到	想	到	是	继承人	到	这	王座	,	经过	结婚	这

[kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] ,

king's	daughter	,
国王的	女儿	,

因为据说有人想通过娶国王的女儿来继承王位，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['egləntaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'si:t] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn]

the	Princess	Eglantine	;	and	the	other	conceits	himself	to	be	the	only	man	in
这	公主	野蔷薇	;	和	这	其他	奇想	他自己	到	是	这	仅有的	男人	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

艾格莱蒂娜公主；而另一个人则自以为是王国里唯一的男人。

[fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒen(ə)rəl]['əʊvə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:miz] .

fit	for	the	office	of	captain	general	over	all	our	victorious	armies	.
合身	为了	这	办公室	的	队长	一般的	超过	全部	我们的	胜利者	军队	.

适合担任我们所有胜利军队的总司令一职。

[stænd][ə'saɪd] ! — [hɪə(r)] [kʌm] [ɔ:l]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [pləz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Stand	aside	!	—	Here	come	all	our	noble	peers	to	meet	the	king	.
站立	旁边	!	—	这里	来	全部	我们的	高贵	同龄人	到	见面	这	国王	.

让开！——我们尊贵的同僚们前来觐见国王。

[grænd] [mɑːtʃ] .
GRAND **MARCH** **.**
盛大 行进 .

盛大游行。

[ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ədˈvɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [ˈentəz]
The **Peers** **of** **France** **advance** **from** **the** **Gate** **to** **meet** **the** **king** **,** **who** **enters**
这 同龄人 的 法国 进步 从 这 门 到 见面 这 国王 , WHO 进入
[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]
with **the** **following**
和 这 下列的

法国贵族们从城门前列队迎接国王，国王随后入场。

[ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [prəˈseʃ(ə)n] .
ORDER **OF** **PROCESSION** **.**
命令 的 游行 .

诉讼程序顺序。

[æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] .
An **Officer** **.**
一个 官 .

一名警官。

[ˈbænə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] .
Banner **of** **France** **.**
横幅 的 法国 .

法国国旗。

[men][æt; ət] [ɑːmz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Men **at** **Arms** **,** **two** **and** **two** **.**
男人 在 武器 , 二 和 二 .

两名持械士兵，两人一组。

[ˈɒfɪsə(r)] .
Officer **.**
官 .

官。

[ˈbænə(r)] .
Banner **.**
横幅 .

横幅。

[ˈsəʊldʒəz] [wɪð] [spiə] [ænd; ənd] [ʃiːldz] .
Soldiers **with** **Spears** **and** **Shields** **.**
士兵 和 长矛 和 盾牌 .

手持长矛和盾牌的士兵。

[ˈkɔristəz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Choristers **,** **two** **and** **two** **.**
唱诗班成员 , 二 和 二 .

唱诗班成员，两人一组。

[grænd] [krɒs] .
Grand **Cross** **.**
盛大 叉 .

大十字勋章。

[ˈleɪdi] [ˈæbes] .
Lady **Abbess** **.**
女士 女修道院长 .

修道院院长夫人。

['kɔristəz] .
Choristers .
唱诗班成员 .

唱诗班成员。

[grænd]['krəʊziə(r)] .
Grand **Crozier** .
盛大 克罗齐尔 .

大号船长。

[nʌnz] [ænd; ənd]['fraɪəz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Nuns **and** **Friars** , **two** **and** **two** .
修女 和 修士们 , 二 和 二 .

修女和修士，两个两个。

[blæk] [mjuːˈzɪʃənz] .
Black **Musicians** .
黑色的 音乐家 .

黑人音乐家。

['ɒfɪsə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪflæm] .
Officer **bearing** **the** **Oriflamme** .
官 轴承 这 欧瑞莲 .

佩戴圣旗的军官。

[pɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Peers **of** **France** , **two** **and** **two** .
同龄人 的 法国 , 二 和 二 .

法国贵族，两人加两人。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** .
这 国王 .

国王。

['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] ['beərəz] .
Pages **and** **Armour** **bearers** .
页 和 盔甲 持有者 .

侍从和盔甲侍从。

['henri] [ænd; ənd] - .
Henry **and** **Haufray** .
亨利 和 - .

亨利和豪弗雷。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[red] ['bænə(r)] .
Red **Banner** .
红色的 横幅 .

红旗。

[men][æt; ət] [ɑːmz] .
Men **at** **Arms** .
男人 在 武器 .

武装人员。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

['bænə(r)] .
Banner .
横幅 .

横幅。

['səʊldʒəz] .
Soldiers .
士兵 .

士兵。

[peɪdʒ] [wɪð] ['vælənˌtaɪnz] ['stændəd] .
Page **with** **Valentine's** **Standard** .
页 和 情人节 标准 .

包含情人节标准的页面。

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

['særəsən]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [tʃeɪnz] .
Saracen **General** **and** **Officers** **in** **Chains** .
撒拉逊人 一般的 和 警官 在 链条 .

撒拉逊将军和戴着镣铐的军官。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [fɔːmz] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːtʃ] .
The **Chorus** **forms** **an** **Accompaniment** **to** **the** **March** .
这 合唱 表格 一个 伴奏 到 这 行进 .

合唱团为进行曲伴奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[wɪð] [ðə; ði] ['glædsəm] [nəʊts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
With **the** **gladsome** **notes** **of** **victory** **,**
和 这 高兴 笔记 的 胜利 ,

伴随着胜利的欢呼声,

[let] [ðə; ði] ['meri] ['sɪmblz] [rɪŋ] ,
Let **the** **merry** **cymbals** **ring** **,**
让 这 欢乐 钹 戒指 ,

让欢快的铙钹声响起,

[tɪl] [ɜːθ] [riˈzaund, -ˈsaund][ə; eɪ] ['piːpəlz] [kraɪ] ,
Till **earth** **resounds** **a** **people's** **cry** **,**
直到 地球 回响 一个 人们的 哭 ,

直到大地回荡着人民的呼喊,

[huːz] [hɑːts] [prə'kleɪm] — [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
Whose **hearts** **proclaim** **—** **Long** **live** **the** **King** **!**
谁 心 宣布 — 长的 居住 这 国王 !

他们的心中高呼——国王万岁!

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

During	the	Chorus	the	Characters	are	so	arranged	that	the	King	is	in	the	centre
期间	这	合唱	这	人物	是	所以	安排	那	这	国王	是	在	这	中心

,

,

,

合唱部分，人物的站位安排使得国王位于中心位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][stɒps] , [hiː; hi] [spiːks] :

and	when	the	Music	stops	,	he	speaks	:
和	什么时候	这	音乐	停止	,	他	说话	:

音乐停止时，他开口说话了：

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[ðɪs] ['dʒenjuɪn] ['welkəm] [frɒm; frəm][maɪ]['piːp(ə)l][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['trəʊfi] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] :

This	genuine	welcome	from	my	people	is	the	most	brilliant	trophy	I	have	gained	:
这	真的	欢迎	从	我的	人们	是	这	最多	杰出的	杯	我	有	获得	:

来自同胞们的这份真诚欢迎，是我所获得的最辉煌的奖杯：

— [bʌt; bət] [θæŋk] [nɒt][ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] — [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wɔːriərz] [ɑːm][wiː; wi] [əʊ] [sək'ses]

—	but	thank	not	me	,	my	friends	—	to	this	young	warrior's	arm	we	owe	success
—	但	感谢	不是	我	,	我的	朋友们	—	到	这	年轻的	战士们	手臂	我们	欠	成功

.

:

.

——但朋友们，请不要感谢我——我们的成功要归功于这位年轻战士的臂膀。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['væləntaɪn])

(	pointing	to	Valentine	)
(	指向	到	情人节	)

（指向瓦伦丁）

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃiːftən] [ɒv; əv] [jɒn] ['peɪgən][həʊst] ['meʒəz] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒn] [ɜːθ] ,

The	giant	chieftain	of	yon	pagan	host	measures	his	length	on	earth	,
这	巨大的	头目	的	远	异教徒	主持人	措施	他的	长度	在	地球	,

那支异教军队的巨人首领在地球上测量自己的身长，

[səb'djuːd] [baɪ]['vælə(r)][ænd; ənd][baɪ]['væləntaɪn] .

subdued	by	valour	and	by	Valentine	.
低沉的	经过	勇气	和	经过	情人节	.

被勇气和情人所征服。

['væləntaɪn] .

Valentine	.
情人节	.

情人节。

[maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [tʃɑːns] ,

My	gracious	liege	;	the	child	of	chance	,
我的	亲切	列日	;	这	孩子	的	机会	,

我仁慈的君主；命运之子，

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	creature	of	your	bounty	can	never	atchieve	a	thousandth	part	of
这	生物	的	你的	赏金	能	绝不	成就	一个	千分之一	部分	的

[wɒt] [hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

what	he	owes	to	you	,
什么	他	欠款	到	你	,

你赐予的恩惠，他永远也偿还不了你欠他的千分之一。

[hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	sovereign	,	and	his	father	.
他的	主权	,	和	他的	父亲	.

他的君主，以及他的父亲。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[jet] , [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [teɪk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [kɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːldəm] [ɒv; əv]

Yet	,	in	requital	of	that	sense	of	honour	,	take	from	thy	king	the	Earldom	of
然而	,	在	还礼	的	那	感觉	的	荣誉	,	拿	从	你的	国王	这	伯爵	的

[əu'vɛən] .

Auvergne	.
奥弗涅	.

然而，为了报答这份荣誉感，从你的国王那里夺取奥弗涅伯爵的爵位吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

([ə'pɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .)

(	Apart	to	the	King	.	)
(	除	到	这	国王	.	)

（除了国王。）

[əu'vɛən] !

Auvergne	!
奥弗涅	!

奥弗涅！

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['taɪt(ə)l] ! — [hiːl] [nekst][əb'teɪn][ðə; ðɪ] [kraʊn] — [ʃʊə(r)] , [maɪ] [liːdʒ] , [ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'nəʊn]

a	royal	title	!	—	He'll	next	obtain	the	crown	—	Sure	,	my	liege	,	a	man	unknown
一个	皇家	标题	!	—	地狱	下一个	获得	这	王冠	—	当然	,	我的	列日	,	一个	男人	未知

—
—
—

一个皇室头衔！——他接下来会得到王冠——当然，我的君主，一个无名之辈——

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][best] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə]['reskjuː] [ˌʌn'nəʊn] ['merɪt][frɒm; frəm][əb'skjʊərəti] .

It	is	my	best	prerogative	to	rescue	unknown	merit	from	obscurity	.
它	是	我的	最好的	特权	到	救援	未知	优点	从	朦胧	.

将不为人知的才华从默默无闻中挖掘出来，是我的荣幸。

- .

Haufray	.
-	.

豪弗雷。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
If this goes on , he will aspire to gain the princess .
如果 这 去 在 , 他 将要 渴望 到 获得 这 公主 .

如果这种情况继续下去，他就会觊觎公主的芳心。

([ə'pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ])
(apart to the king)
(除 到 这 国王)

（除了国王以外）

[men] [ɒv; əv] [bɜːθ] , [greɪt] [sɜː(r)] —
Men of birth , great sir —
男人 的 出生 , 伟大的 先生 —

出身高贵之人，先生——

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wɪl] [biː; bi] [məʊst] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] , [huːz] [ziːl] , [æt; ət] [wʌns] , [sə'pɔːrts] [maɪ] [kraʊn] ,
Will be most proud of him , whose zeal , at once , supports my crown ,
将要 是 最多 自豪的 的 他 , 谁 热情 , 在 一次 , 支持 我的 王冠 ,

我将为他感到无比自豪，他的热情立刻巩固了我的王位。

[ðeə(r)] ['ɒnəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [kɔːz] .
their honours , and the people's cause .
他们的 荣誉 , 和 这 人们的 原因 .

他们的荣誉，以及人民的事业。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[dred] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['bjuːtiəs] ['egləntaɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪts] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
Dread sir , your daughter , beauteous Eglantine , impatient waits you at the
恐惧 先生 , 你的 女儿 , 美丽的 野蔷薇 , 不耐烦 等待 你 在 这
['rɔɪəl] ['pæləs] .
royal palace .
皇家 宫殿 .

陛下，您美丽的女儿艾格莱蒂娜正在皇宫里焦急地等着您。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['bʊzəm] .
Tell her , we long to clasp her to a father's bosom .
告诉 她 , 我们 长的 到 搭扣 她 到 一个 父亲的 怀 .

告诉她，我们渴望将她拥入父亲的怀抱。

['kæptɪvz] , [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [speəd] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)]
Captives , your lives were spared on the condition that you receive our
俘虏 , 你的 生活 是 幸存 在 这 状况 那 你 收到 我们的
[feɪθ] ([ðə; ði]['særəsənz][baʊ; bəʊ]) .
faith (the Saracens bow) .
信仰 (这 萨拉森人 弓) .

俘虏们，你们的生命得以保全，条件是你们接受我们的信仰（撒拉逊人的鞠躬）。

[biː; bi][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] , [ænd; ənd][let] [rɪ'lɪdʒənz] ['traɪʌmf] [greɪs] ['aʊə(r)] [fiːst] .
Be preparation made , and let Religion's triumph grace our feast .
是 准备 制成 , 和 让 宗教的 胜利 优雅 我们的 盛宴 .

做好准备，让宗教的胜利为我们的盛宴增添光彩。

[əu'vɛən] , [maɪ] ['dɔːtərz] [lɪps] , [ə'gen] , [ʃæl; ʃəl]
Auvergne , my daughter's lips , again , shall
奥弗涅 , 我的 女儿的 嘴唇 , 再次 , 将

奥弗涅，我女儿的嘴唇，再次，将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[spiːk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [θæŋks] — ['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] [əʊp] - [ðeə(r)] ['geɪts] [wɪð] ['lɔɪəl]
speak her father's thanks — Our citizens of Orleans ope ' their gates with loyal
说话 她 父亲的 谢谢 — 我们的 公民 的 奥尔良 开放 - 他们的 大门 和 忠诚
['welkəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] .
welcome to receive their sovereign .
欢迎 到 收到 他们的 主权 .

转达她父亲的谢意——奥尔良市民敞开城门，以忠诚的欢迎迎接他们的君主。

[ðʌs] ['evə(r)] [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [lænd] ,
Thus ever may the king and people of this happy land ,
因此 曾经 可能 这 国王 和 人们 的 这 快乐的 土地 ,

愿这片幸福土地上的国王和人民永远如此。

[in'diə] [baɪ][fɜːm] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [əʊn] [ðə; ði][dɪə(r)][taɪz][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
endeared by firm affection to each other , own the dear ties of father and
可爱的 经过 公司 感情 到 每个 其他 , 自己的 这 亲爱的 领带 的 父亲 和
[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] !
of children !
的 孩子们 !

彼此之间充满深厚的感情，拥有亲密的父子情谊！

[ænd; ənd] , [wəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['treɪtərz] [hænd] , [wʊd] [teə(r); tɪə][ðə; ði][bɒnd]
and , woe to those , who , with a traitor's hand , would tear the bond
和 , 悲哀 到 那些 , WHO , 和 一个 叛徒的 手 , 会 撕 这 纽带
[ə'sʌndə(r)] ! — [liːd] [ɒn] .
asunder ! — Lead on .
分离 ! — 带领 在 .

那些胆敢以叛徒之手撕毁盟约的人，必将遭受诅咒！——继续前进。

['eksiʌnt][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .
Exeunt in procession .
退场 在 游行 .

列队退场。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [gəʊ] [ɒf] [θruː] - [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] — [ðə; ði] ['kæptɪvz] , [ə'kʌmp(ə)nid]

The	King	and	Attendants	go	off	thro	'	the	city	gates	—	The	Captives	,	accompanied
这	国王	和	服务员	去	离开	喉咙	-	这	城市	大门	—	这	俘虏	,	伴随

[baɪ][ðə; ði]['fraɪəz][ænd; ənd] [nʌnz] ,

by	the	Friars	and	Nuns	,
经过	这	修士们	和	修女	,

国王和侍从们穿过城门离开——俘虏们则在修士和修女们的陪伴下，

['entə(r)][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] .

enter	the	Monastery	.
进入	这	修道院	.

进入修道院。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

SCENE	II	.	—	Interior	of	the	Convent	.
场景	二	.	—	内部的	的	这	修道院	.

第二幕——修道院内部。

['entə(r)] - [ænd; ənd] - .

Enter	Blandiman	and	Belisanta	.
进入	-	和	-	.

布兰迪曼和贝利桑塔上。

- .

Belisanta	.
-	.

贝利桑塔。

[hæv; həv][ɔːl] [rɪ'taɪəd] ?

Have	all	retired	?
有	全部	退休	?

都退休了吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [əb'zɜːvd] , [maɪ] [frend] ?

Are	we	observed	,	my	friend	?
是	我们	观察到	,	我的	朋友	?

朋友，我们是否被人监视了?

- .

Blandiman	.
-	.

布兰迪曼。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [siːk] [ðeə(r)] [selz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [kən'vəːt] .

The	fathers	seek	their	cells	to	offer	prayers	for	the	new	converts	.
这	父亲们	寻找	他们的	细胞	到	提供	祈祷	为了	这	新的	转换	.

神父们回到各自的房间，为新皈依者祈祷。

- .

Belisanta	.
-	.

贝利桑塔。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

- [tɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

'	tis	now	the	twentieth	year	since	I	have	sought	the	mournful	consolation	of
-	的	现在	这	第二十	年	自从	我	有	寻求	这	悲哀	安慰	的

[ri'kaunt] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [əʊz] [ðaɪ] ['frendʃɪp] .

recounting	how	much	a	wretched	woman	owes	thy	friendship	.
重新计算	如何	很多	一个	可怜	女士	欠款	你的	友谊	.

至今已过去二十年，我一直试图通过讲述一个可怜的女人多么感激你的友谊来寻求慰藉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

- .

Blandiman	.
-	.

布兰迪曼。

[ə'weɪ] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [dɪ'mɑ:nd][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv]

Away	with	sorrow	,	and	in	this	moment	of	rejoicing	,	demand	an	audience	of
离开	和	悲哀	,	和	在	这	片刻	的	欢欣鼓舞	,	要求	一个	观众	的

[ðə; ði] [kɪŋ] , [jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .

the	king	,	your	brother	.
这	国王	,	你的	兄弟	.

抛开悲伤，在这欢乐的时刻，请求觐见你的兄长——国王。

- .

Belisanta	.
-	.

贝利桑塔。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['gɪlti] .

He	thinks	his	sister	guilty	.
他	思考	他的	姐姐	有罪的	.

他认为他妹妹有罪。

[wɒz; wəz][ai][nɒt] ['bænɪʃt] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] [gri:s] , ['feɪtəli] [rɔ:t] [ɒn]

Was	I	not	banished	by	my	husband	the	Emperor	of	Greece	,	fatally	wrought	on
曾是	我	不是	被放逐	经过	我的	丈夫	这	皇帝	的	希腊	,	致命的	锻	在

[baɪ] [treɪtɚəs] ['slɑ:ndə(r)] ,

by	traiterous	slander	,
经过	叛徒	诽谤	,

我难道不是被我的丈夫，希腊皇帝，放逐的吗？难道不是被叛国者的诽谤致命地害死的吗？

[wen] , [ju:; jʊ] , [ə'ləʊn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ə; eɪ] [wi:k] , [dɪ'fensləs] ['wʊmən] ?

when	,	you	,	alone	,	accompanied	a	weak	,	defenceless	woman	?
什么时候	,	你	,	独自的	,	伴随	一个	虚弱的	,	毫无防备	女士	?

你曾独自一人陪伴一位虚弱无助的女子吗?

- .

Blandiman	.
-	.

布兰迪曼。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [wen] , ['wɪərid] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , [ju:; jʊ][sæt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]

Never	shall	I	forget	when	,	wearied	with	anguish	and	fatigue	,	you	sat	beneath	a
绝不	将	我	忘记	什么时候	,	疲惫	和	痛苦	和	疲劳	,	你	卫星	下面	一个

['blɑ:stɪd] [əʊk] ;

blasted	oak	;
炸毁	橡木	;

我永远不会忘记，当你疲惫不堪、痛苦不堪时，你坐在枯死的橡树下；

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] ['skætəd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] — ['miːnwaɪl] [jɔː(r); jə(r)] [grəʊnz]

the	wind	with	mournful	sound	scattered	the	falling	leaves	—	meanwhile	your	groans
这	风	和	悲哀	声音	疏散	这	坠落	树叶	—	同时	你的	呻吟

[wɜː(r); wə(r)] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['naɪtli] [praul] [wʊlvz] .

were	echoed	by	the	distant	murmur	of	nightly	prowling	wolves	.
是	回声	经过	这	遥远	低语	的	每晚	潜行	狼	.

风吹散了落叶，发出哀鸣——与此同时，你的呻吟声与远处夜间出没的狼群的低语声交织在一起。

- .

Belisanta .

- .

贝利桑塔。

[wen] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['hjuːmən] [eɪd] ,

When	,	at	my	request	you	left	me	,	in	the	hope	of	finding	human	aid	,
什么时候	,	在	我的	要求	你	左边	我	,	在	这	希望	的	寻找	人类	援助	,

当你应我的要求离开我，希望能找到人帮忙时，

[tuː] ['beib] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌʌn'kaɪnd] ['hʌzbənd] , [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] .

two	babes	,	the	offspring	of	my	unkind	husband	,	first	saw	the	light	.
二	宝贝们	,	这	后代	的	我的	不友善	丈夫	,	第一的	锯	这	光	.

我那冷酷无情的丈夫所生的两个孩子，第一次来到人世间。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] ['ægəni] ,

Starting	with	agony	,
开始	和	痛苦	,

从痛苦开始，

[ðiːz] [aɪz] [bɪ'held] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [greɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['hɪdiəs]

these	eyes	beheld	one	of	my	children	in	the	savage	gripe	of	a	most	hideous
这些	眼睛	观看	一	的	我的	孩子们	在	这	野蛮的	抱怨	的	一个	最多	可怕

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

我的眼睛亲眼目睹了我的一个孩子被一头极其丑陋的熊残忍地咬住。

[wʌn] ['despərət] ['efət] , [ʃɔːt] [æz; əz] ['fjʊəriəs] , [ɪm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tempt] [pə'sjuːt] .

One	desperate	effort	,	short	as	furious	,	impelled	me	to	attempt	pursuit	.
一	绝望的	努力	,	短的	作为	狂怒	,	被迫	我	到	试图	追逐	.

一次短暂而猛烈的孤注一掷，促使我尝试追击。

[aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sens] ,

I	fell	,	and	knew	no	more	of	sense	,
我	跌倒	,	和	知道	不	更多的	的	感觉	,

我摔倒了，从此失去了知觉。

[tɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ˌem 'iː]

till	from	a	peasant's	wife	I	learned	that	she	had	found	and	borne	me
直到	从	一个	农民的	妻子	我	学习	那	她	有	成立	和	出生	我

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

to	her	humble	dwelling	.
到	她	谦逊的	住宅	.

直到我从一位农妇口中得知，她找到了我，并将我带到了她简陋的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

- .

Blandiman .

- .

布兰迪曼。

[ai] ['wɔndə] [fɑː(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔːnz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [met] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	wandered	far	,	till	the	sound	of	horns	led	me	to	where	I	met	the	king	,
我	漫步	远的	,	直到	这	声音	的	角	引领	我	到	在哪里	我	遇见	这	国王	,

我走了很远的路，直到号角声指引我找到了国王。

[huː] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] ,

who	with	a	frown	at	hearing	of	your	name	,	on	pain	of	death	,
WHO	和	一个	皱眉	在	听力	的	你的	姓名	,	在	疼痛	的	死亡	,

听到你的名字，就会皱起眉头，违者处死。

[wɔːnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

warned	me	to	leave	his	presence	.
警告	我	到	离开	他的	在场	.

他警告我离开他。

- .

Belisanta .

- .

贝利桑塔。

['veɪnli] [ai] [sɔːt] [maɪ] ['ɪnfənt] [left] [bɪ'haɪnd] — ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

Vainly	I	sought	my	infant	left	behind	—	reason	a	second	time	forsook	her	seat	.
徒劳地	我	寻求	我的	婴儿	左边	在后面	—	原因	一个	第二	时间	放弃	她	座位	.

— [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnvənt] [pɔː] [bɑːm] ['ɪntuː] [maɪ] ['bʊzəm] ,

—	The	sisters	of	this	convent	poured	balm	into	my	bosom	,
—	这	姐妹	的	这	修道院	倾倒	香脂	进入	我的	怀	,

我徒劳地寻找着被遗弃的婴儿——理智第二次背弃了她的位置。——修道院的修女们将慰藉倾注在我胸膛的香膏中。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [piːs] .

and	religion	,	cloathed	in	the	garb	of	patience	,	brought	me	peace	.
和	宗教	,	穿着衣服	在	这	外衣	的	耐心	,	带来	我	和平	.

宗教披着耐心的外衣，给我带来了平静。

- .

Blandiman .

- .

布兰迪曼。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɛə] [jet] [dis'kləuz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ræŋk] ?

Have	you	ne'er	yet	disclosed	your	name	and	rank	?
有	你	从未	然而	披露	你的	姓名	和	秩	?

你从未透露过你的姓名和军衔吗?

- .

Belisanta .

- .

贝利桑塔。

[ə'kaʊntɪd] [ded] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [soʊlz] [helθ] ['jɪəli] ['ɔːdəd] ,

Accounted	dead	,	and	masses	for	my	soul's	health	yearly	ordered	,
已记录	死的	,	和	群众	为了	我的	灵魂的	健康	每年	订购	,

被认定死亡，并下令每年为我的灵魂健康举行弥撒。

[ai] [vau] [ðæt] [æz; əz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	vowed	that	as	my	children	were	for	ever	lost	to	me	,
我	发誓	那	作为	我的	孩子们	是	为了	曾经	丢失的	到	我	,

我发誓，既然我的孩子们永远与我失去了联系，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] [ˌʌnkən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['tretʃəri] [ɪm'plɔɪd]
my husband and my brother unconvinced of the cruel treacheries employed
我的 丈夫 和 我的 兄弟 不信服 的 这 残忍的 背叛 受雇
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

我的丈夫和哥哥不相信我遭受了残酷的背叛，

[nɛə] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .
ne'er to be known but as a sister of this order .
从未 到 是 已知 但 作为 一个 姐姐 的 这 命令 .

她将永远不为人知，只以本修会修女的身份为人所知。

- .
Blandiman .
- .

布兰迪曼。

[jet] [meɪ] [juː; jʊ][həʊp] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [wɪl] [wɒtʃ] ['or] ['paɪəti][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd]
Yet may you hope that providence will watch o'er piety and innocence , and
然而 可能 你 希望 那 普罗维登斯 将要 手表 超过 虔诚 和 无辜 , 和
[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,
but to - day ,
但 到 - 天 ,

然而，愿上苍眷顾虔诚与纯真，而就在今日，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['væləntaɪn] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [wɒz; wəz] [faʊnd] —
I learned that Valentine , a favourite of the king's was found —
我 学习 那 情人节 , 一个 最喜欢的 的 这 国王的 曾是 成立 —

我得知国王最宠爱的瓦伦丁被发现了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['entə(r)][ə; eɪ]['fraɪə(r)] .
Enter a Friar .
进入 一个 修士 .

一位修士走了进来。

['fraɪə(r)] .
Friar .
修士 .

修士。

[ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['peɪgən]['kæptɪvz]
The duties of our order require your presence to join the Pagan captives
这 职责 的 我们的 命令 要求 你的 在场 到 加入 这 异教徒 俘虏
[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .
in preparation for the sacred change they are about to make .
在 准备 为了 这 神圣 改变 他们 是 关于 到 制作 .

我们教团的职责要求你到场，与异教徒俘虏们一起，为他们即将进行的圣洁变革做好准备。

- .
Belisanta .
- .

贝利桑塔。

[wiː; wi] [ə'tend] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] . — — ([tuː; tə] -)
We attend you , father . — — (To Blandiman)
我们 出席 你 , 父亲 . — — (到 -)

我们侍奉您，父亲。——（对布兰迪曼说）

[ðə; ði] ['seɹəməni] [pɑːst] , [ai] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['frendli] [diːdz] ,

The	ceremony	past	,	I	wait	your	leisure	—	and	for	your	friendly	deeds	,
这	仪式	过去的	,	我	等待	你的	闲暇	—	和	为了	你的	友好的	契约	,

仪式已过，我等候您的空闲时间——以及您的善举。

[ðel] [miːt] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [həʊp] [maɪ] [preə(r)z] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['redʒɪstəd]

they'll	meet	reward	from	where	I	hope	my	prayers	have	long	since	registered
他们会	见面	报酬	从	在哪里	我	希望	我的	祈祷	有	长的	自从	挂号的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我希望我的祈祷早已传达给他们，他们将在那里得到奖赏。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[siːn] [θriː] . — [ðə; ði] ['pæləs] .

SCENE	III	.	—	The	Palace	.
场景	三、	.	—	这	宫殿	.

第三幕——宫殿。

([dɪ'skrɪptɪv] ['mjuːzɪk] .)

(	Descriptive	Music	.	)
(	描述性的	音乐	.	)

（配乐）

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ə'tendɪd] [baɪ] ['væləntaɪn] , ['henri] , - ,

The	King	discovered	on	his	Throne	,	attended	by	Valentine	,	Henry	,	Haufray	,
这	国王	发现	在	他的	王座	,	参加	经过	情人节	,	亨利	,	-	,

国王在他的宝座上发现了瓦伦丁、亨利和霍弗雷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [ə'naʊnst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] ,

and	the	Peers	of	France	—	the	Princess	is	announced	by	her	Ladies	,
和	这	同龄人	的	法国	—	这	公主	是	宣布	经过	她	女士们	,

法国贵族们——公主由她的侍女们宣布。

[ænd; ənd] ['entəz] — [ðə; ði] [kɪŋ] ['prez(ə)nts] ['væləntaɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv]

and	enters	—	the	King	presents	Valentine	to	her	as	the	Preserver	of
和	进入	—	这	国王	礼物	情人节	到	她	作为	这	保护者	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	Life	,
他的	生活	,

然后国王出场——国王将瓦伦丁介绍给她，称她为他生命的守护者。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] — [ðə; ði] [kɪŋ]

she	receives	him	with	a	warmth	of	Gratitude	approaching	to	Love	—	the	King
她	接收	他	和	一个	温暖	的	感激	接近	到	爱	—	这	国王

[liːdz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ,

leads	her	to	a	Seat	,
线索	她	到	一个	座位	,

她以近乎爱意的感激之情热情地接待了他——国王领她到座位上，

['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [spiːks] :

resumes	his	Throne	,	and	speaks	:
简历	他的	王座	,	和	说话	:

他重新坐回王座，说道：

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [prə'kleɪmd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkts] [huː] [hæv; həv] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [θrəʊn]
Be 是 **it** 它 **proclaimed** 宣布 **that** 那 **any** 任何 **of** 的 **my** 我的 **subjects** 主题 **who** WHO **have** 有 **petitions** 请愿书 **to** 到 **our** 我们的 **throne** 王座
, [meɪ] [naʊ] [ə'prəʊtʃ] .
, 可能 **may** **now** 现在 **approach** 方法 **.** .

兹宣告，凡有朝觐见我王的臣民，皆可前来觐见。

[ðə; ði] [best] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wiː; wi]['ɒfə(r)] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [rɪ'siːvd] ,
The 这 **best** 最好的 **acknowledgement** 致谢 **we** 我们 **offer** 提供 **heaven** 天堂 **for** 为了 **good** 好的 **received** 已收到 **,** ,

我们向上帝献上最好的感谢，感谢祂所赐予的美好。

[ɪz] [wen] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] ['æmpl] ['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə]
is 是 **when** 什么时候 **we** 我们 **use** 使用 **the** 这 **ample** 充足 **power** 力量 **it** 它 **gives** 给予 **to** 到

当我们利用它所赋予的充足力量时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **17** - **]**]

[第17页]

[bles] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] . — [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɒnək] [hiː; hi] , [huːz] ['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst]
bless 保佑 **our** 我们的 **people** 人们 **.** . **—** — **The** 这 **greatest** 最 **monarch** 君主 **he** 他 **,** , **whose** 谁 **subjects** 主题 **are** 是 **the** 这 **happiest** 最快乐
. — — [let] [ɔːl]['entə(r)] .
. . **—** — **Let** 让 **all** 全部 **enter** 进入 **.** .

保佑我们的人民。——他是最伟大的君主，他的臣民最幸福。——请大家进来。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['sɪmfəni] — [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pezntri] ['entə(r)] , [ðə; ði]
The 这 **Music** 音乐 **plays** 演出 **a** 一个 **characteristic** 特征 **Symphony** 交响乐 **—** — **a** 一个 **Group** 团体 **of** 的 **Peasantry** 农民 **enter** 进入 **,** , **the** 这
['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [huːm] [ˌʌn'fəuld][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ,
Principal 主要的 **of** 的 **whom** 谁 **unfolds** 展开 **a** 一个 **Petition** 请愿 **,** ,

音乐响起一首典型的交响乐——一群农民入场，其中领头人展开了一份请愿书，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [niːl] , [ri'sait] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
and 和 **while** 尽管 **he** 他 **and** 和 **the** 这 **rest** 休息 **kneel** 下跪 **,** , **recites** 背诵 **the** 这 **following** 下列的

他和其他人跪下后，念诵了以下内容

[tʃɑːnt] .
CHAUNT 钱特 **.** .

昌特。

[wɪð] ['ləʊli] [rɪ'spekt] , [ziːl] , [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd]['djuːti] ,
With 和 **lowly** 卑微的 **respect** 尊重 **,** , **zeal** 热情 **,** , **devotion** 虔诚 **,** , **and** 和 **duty** 责任 **,** ,

怀着谦卑的敬意、热情、奉献和责任感，

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [steɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [prɪn'sɛsɪz] ['bjuːti] ,
To 到 **your** 你的 **Majesty's** 陛下的 **state** 状态 **,** , **and** 和 **our** 我们的 **Princess's** 公主的 **beauty** 美丽 **,** ,

敬佩陛下尊贵的气质，以及公主的绝世美貌！

[wiː; wi] [ɪn'triːt] [ðæt] [jʊl] ['greɪʃəsli] [grɑːnt][ˌjuː 'es] [ə'sɪstəns]
We 我们 **entreat** 恳求 **that** 那 **you'll** 你会 **graciously** 亲切地 **grant** 授予 **us** 我们 **assistance** 协助

我们恳请您慷慨地给予我们帮助。

[ə'genst] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
Against a wild man , who in spite of resistance ,
反对 一个 荒野 男人 , WHO 在 尽管如此 的 反抗 ,

面对一个野蛮人，尽管遭到抵抗，

[huː'ɛə] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊd][hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð] , [di'strɔi] ,
Whoe'er in his road he may meet with , destroys ,
谁 在 他的 路 他 可能 见面 和 , 摧毁 ,

他所到之处，无论遇到谁，都将其摧毁。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['piːsəbl] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['liːdʒmen] [ə'nɔi] ,
And your peaceable subjects and liegemen annoys ,
和 你的 和平的 主题 和 领主 令人恼火 ,

而你那些爱好和平的臣民和领主却感到厌烦，

[ðen] [let][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [naɪts] [teɪk] [ðɪs] [waɪld] - [mæn] [ə'weɪ] ,
Then let your brave knights take this wild - man away ,
然后 让 你的 勇敢的 骑士 拿 这 荒野 - 男人 离开 ,

那就让你们勇敢的骑士把这个野人带走吧。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃənə(r)] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [preɪ] .
And your humble petitioners shall ever pray .
和 你的 谦逊的 请愿者 将 曾经 祈祷 .

你们的卑微祈求者将永远祷告。

['kɔːrəs] — [ðen] [let] , & [siː] .
Chorus — Then let , & c .
合唱 — 然后 让 , & c .

合唱——然后让，等等。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wɒt] [ɑːmd] [fɔːs] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['ɛntərˌpraɪz] ?
What armed force will undertake this enterprize ?
什么 武装 力量 将要 承担 这 企业 ?

哪支武装力量将承担这项任务?

[wen] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['seɪfti] ,
When a savage strikes at the general safety ,
什么时候 一个 野蛮的 罢工 在 这 一般的 安全 ,

当野蛮人袭击公共安全时，

- [tɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ə'genst] [hɪm] .
' tis the duty of all good citizens to join against him .
- 的 这 责任 的 全部 好的 公民 到 加入 反对 他 .

所有善良公民都有责任联合起来反对他。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

['hæpli] , [jʌŋ] ['væləntaɪn] , [ɪn]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvəz] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] ,
Haply , young Valentine , in gratitude for the high favours he receives ,
或许 , 年轻的 情人节 , 在 感激 为了 这 高的 恩惠 他 接收 ,

幸运的是，年轻的瓦伦丁为了感谢他所受到的恩惠，

[wʊd] ['glædli][gəʊ][ə'ləʊn][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .
would gladly go alone on such an errand .
会 乐意 去 独自的 在 这样的 一个 差事 .

我很乐意独自去执行这样的任务。

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

[eɪ] , [gʊd] [maɪ] [liːdʒ] , [hɪz; ɪz][ɔːl] - [səb'djuː] ['vælə(r)][mʌst; məst] [sək'siːd] .
Ay , good my liege , his all - subduing valour must succeed .
哎 , 好的 我的 列日 , 他的 全部 - 制服 勇气 必须 成功 .

是啊，我的君主，他所向披靡的英勇必将成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['hwət'er] [jɔː(r); jə(r)]['moʊtɪvz] [jʊr; jər][maɪ] [frendz] .
For once , whate'er your motives you're my friends .
为了 一次 , 什么 你的 动机 你是 我的 朋友们 .

这一次，无论你们的动机是什么，你们都是我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ærəgəns] , [hæd; həd][ai] , [bɪ'fɔː(r)][səʊ] ['meni] ['gælənt] [naɪts] , [prə'pəʊzd]
It had been arrogance , had I , before so many gallant knights , proposed
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

我若在这么多英勇的骑士面前毛遂自荐，那便是狂妄自大了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][sweə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [fel] [dɪ'strɔɪə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
but now I swear , living or dead , to bring this fell destroyer to your
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

但我现在发誓，无论生死，我都要把这个邪恶的毁灭者带到你面前。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hiː; hi][in'hæbit] , [liːv] [ðɪs] [fɔːm] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
or in the forest he inhabits , leave this form a worthless token of his victory .
或者 在 这 森林 他 居住地 , 离开 这 形式 一个 毫无价值 令牌 的 他的 胜利 .

或者在他居住的森林里，留下这毫无价值的胜利象征。

(['pæntəmaɪm]['mjuːzɪk] .)
(Pantomime Music .)
(哑剧 音乐 .)

（哑剧音乐。）

['væləntaɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [wʌn][ɒv; əv]
Valentine takes a respectful Leave of the King , and an affectionate one of
['eglənta ɪn] ,
Eglantine ,
野蔷薇 ,

瓦伦丁恭敬地向国王告别，并深情地向艾格莱蒂娜告别。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ˈhenri] [ænd; ənd] - [wɪð] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] — [ˈvæləntaɪn]
who seems to reproach Henry and Haufray with causing his departure — Valentine
WHO 似乎 到 责备 亨利 和 - 和 导致 他的 离开 — 情人节
[gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeznts] ;
goes off with the Peasants ;
去 离开 和 这 农民 ;

他似乎责怪亨利和豪弗雷导致他离开——瓦伦丁和农民们一起离开了;

[ðə; ði] [kɪŋ] , & [siː] . [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] — — [ðə; ði] [siːn] [kləuziz] .
the King , & c . on the opposite Side — — The Scene closes .
这 国王 , & c . 在 这 对面的 边 — — 这 场景 关闭 .

国王等人在对面——场景结束。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] . — [æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .
SCENE IV . — An Apartment in the Palace .
场景 第四 . — 一个 公寓 在 这 宫殿 .

第四幕——宫殿里的一间公寓。

[ˈentə(r)][ˈhjuːgəʊ] , [ˈfɜːbɪʃɪŋ] [ˈvæləˌnˌtaɪnz] [ʃiːld] .
Enter Hugo , furbishing Valentine's Shield .
进入 雨果 , 家具 情人节 盾 .

雨果登场，为瓦伦丁之盾添置家具。

[ðeə(r)] — [ai][hæv; həv] [meɪd] [lɔːd] [ˈvæləˌnˌtaɪnz] [ʃiːld] [səʊ] [braɪt] ,
There — I have made Lord Valentine's shield so bright ,
那里 — 我 有 制成 主 情人节 盾 所以 明亮的 ,

瞧——我把瓦伦丁勋爵的盾牌涂得如此闪亮，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][waɪld][mæn] [dʌz] [bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
that if the wild man does but see his face in it ,
那 如果 这 荒野 男人 做 但 看 他的 脸 在 它 ,

如果那个野人能从中看到自己的脸，

[hiː; hi] [meɪ] [ˈhæpli] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈʌgli] [ˈfiːtʃəz] .
he may haply take fright at his own ugly features .
他 可能 或许 拿 惊吓 在 他的 自己的 丑陋的 特征 .

他或许会因自己丑陋的容貌而感到害怕。

[ɪts] [ˈmɒnstrəs] [ʌnˈlʌki] [ðæt] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈɑːmə(r)] - [ˈbeərə(r)][ænd; ənd] [ˈɑːmə(r)] -
It's monstrous unlucky that though I have been armour - bearer and armour -
它是 滔天 倒霉 那 尽管 我 有 到过 盔甲 - 持有人 和 盔甲 -
[ˈmeɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [kæmˈpeɪn] ,
maker to the young knight from the time of his first campaign ,
制造商 到 这 年轻的 骑士 从 这 时间 的 他的 第一的 活动 ,

真是极其不幸，虽然我从这位年轻骑士第一次征战起就一直担任他的盔甲侍从和盔甲制造者，

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
yet something has always happened to prevent my going with him ,
然而 某物 有 总是 发生 到 防止 我的 去 和 他 ,

然而，总会发生一些事情阻止我跟他一起去。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [səʊ] [ˈhænsəm] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈɒfəz] ,
and now when so handsome an opportunity offers ,
和 现在 什么时候 所以 英俊的 一个 机会 优惠 ,

现在，当如此绝佳的机会摆在眼前时，

[aɪm] [ˈsædli] [əˈfreɪd][ai] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˈsteɪˌɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
I'm sadly afraid I shan't be able to find an excuse for staying behind .
我是 令人遗憾的是 害怕的 我 不会 是 有能力的 到 寻找 一个 原谅 为了 入住 在后面 .

恐怕我找不到留下的理由了。

[aɪv] [biːn] [ɪl] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɪn] [tɜːn] ,
I've **been** **ill** **of** **every** **thing** **I** **could** **think** **of** **,** **in** **turn** **,**
我已经 到过 患病的 的 每一个 事物 我 可以 思考 的 , 在 转动 ,

我几乎得过我能想到的所有病，依次是：

[ænd; ənd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mɔː(r)] [sə'tifikeits] [ɒv; əv][bæd] [helθ] ,
and **have** **obtained** **more** **certificates** **of** **bad** **health** **,**
和 有 获得 更多的 证书 的 坏的 健康 ,

并获得了更多不健康证明，

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv]['riːəl] ['sɪknəs] . — [lets] [siː] — [wɒt]
than **would** **have** **paid** **for** **the** **cure** **of** **real** **sickness** **.** **—** **Let's** **see** **—** **what**
比 会 有 有薪酬的 为了 这 治愈 的 真实的 疾病 . — 我们来吧 看 — 什么
[kæn; kən][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][nekst] ?
can **I** **think** **of** **next** **?**
能 我 思考 的 下一个 ?

比治疗真正疾病的费用还要多。——让我想想——接下来我能想到什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['entə(r)] ['ægəθə] .
Enter **Agatha** **.**
进入 阿加莎 .

阿加莎登场。

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hjuːgəʊ] , [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'gen] , [ai][fɪə(r)] ?
So **,** **Mr** **.** **Hugo** **,** **your** **poor** **master** **is** **going** **again** **,** **I** **fear** **?**
所以 , 先生 . 雨果 , 你的 贫穷的 掌握 是 去 再次 , 我 害怕 ?

雨果先生，恐怕您可怜的主人又要走了?

['hjuːgəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[jes] , [ai][fɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['gəʊɪŋ] .
Yes **,** **I** **fear** **we** **are** **both** **going** **.**
是的 , 我 害怕 我们 是 两个都 去 .

是的，恐怕我们俩都要走了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] — —
But **you** **see** **how** **it** **is** **with** **us** **—** **a** **willing** **horse** **,** **you** **know** **—** **—**
但 你 看 如何 它 是 和 我们 — 一个 愿意的 马 , 你 知道 — —

但你也知道我们就是这样——一匹乖乖听话的马，你知道的——

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] , [ʃiːz] [səʊ] ['sɒri] — —
The **poor** **princess** **will** **cry** **her** **eyes** **out** **,** **she's** **so** **sorry** **—** **—**
这 贫穷的 公主 将要 哭 她 眼睛 出去 , 她是 所以 对不起 — —

可怜的公主会哭得泣不成声，她太难过了——

['hju:gəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
And **so** **am** **I** .
和 所以 是 我 .

我也是。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ju:; jʊ] ['sɒri] ! — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
You **sorry** **!** **—** **for** **what** **?**
你 对不起 ! — 为了 什么 ?

你道歉？——为什么道歉?

['hju:gəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[waɪ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] — — [ðæt] — —
Why **,** **to** **think** **that** **—** **—** **that** **—** **—**
为什么 , 到 思考 那 — — 那 — —

为什么，会想到——会想到——

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] — [ju:v] [hɜ:d] [ðæt] ['væləntaɪn] [hæz; həz]
Oh **,** **I** **know** **what** **you** **are** **sorry** **for** **—** **you've** **heard** **that** **Valentine** **has**
哦 , 我 知道 什么 你 是 对不起 为了 — 你已经 听到 那 情人节 有
[swɔ:n] [tu:; tə][gəʊ][ə'ləʊn] ,
sworn **to** **go** **alone** **,**
宣誓 到 去 独自的 ,

哦，我知道你为什么感到遗憾——你听说瓦伦丁发誓要独自前往了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]
and **that** **you**
和 那 你

还有你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[wɪl] [lu:z] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][səʊ]['həʊpf(ə)l][æn; ən] ['ɛntərˌpraɪz] .
will **lose** **the** **honour** **of** **sharing** **in** **so** **hopeful** **an** **enterprize** **.**
将要 失去 这 荣誉 的 分享 在 所以 充满希望 一个 企业 .

将失去参与如此充满希望的事业的荣誉。

['hju:gəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[hæz; həz][hiː; hi] ?
Has **he** **?**
有 他 ?

是吗?

[haʊ] ['lʌki] !
how **lucky** **!**
如何 幸运的 !

真幸运!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[jes] , [aɪm] ['mɒnstrəs] ['sɒri] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] .
Yes , I'm monstrous sorry — I didn't know it sooner .
是的 , 我是 滔天 对不起 — 我 没有 知道 它 很快 .

是的，我真是太抱歉了——我之前竟然不知道。

([ə'pɑːt])
(apart)
(除)

（部分）

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ai] [njuː] [jʊd] [fiːl] [hɜːt] .
I knew you'd feel hurt .
我 知道 你会 感觉 伤害 .

我知道你会感到难过。

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[truː] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ðæt] ['kærid] [hɪm][ɪn] [ɑːmz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
True — to think I that carried him in arms , when a boy ,
真的 — 到 思考 我 那 携带 他 在 武器 , 什么时候 一个 男生 ,

确实——想想我小时候曾抱着他，

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][gəʊ][ə'ləʊn][æt; ət] [ðiːz] [j'iəz] .
should see him go alone at these years .
应该 看 他 去 独自的 在 这些 年 .

这些年应该会看到他独自一人离开。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] . — —
Well , but if you were to ask him . — —
出色地 , 但 如果 你 是 到 问 他 . — —

嗯，但如果你问他的话.....

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[wɒt] , [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ?
What , to break his vow ?
什么 , 到 休息 他的 发誓 ?

什么？让他违背誓言？

[ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,
I wou'dn't have such a sin at my door ,
我 不会 有 这样的 一个 罪 在 我的 门 ,

我绝不会让这种罪恶出现在我家门口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst][mæn][ɪn] ['krɪsndəm] .
for the honour of fighting the wildest man in Christendom .
为了 这 荣誉 的 斗争 这 最狂野的 男人 在 基督教世界 .

为了与基督教世界中最狂野的人战斗的荣誉。

['entə(r)]['væləntaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Enter Valentine , with a Letter .
进入 情人节 , 和 一个 信 .

瓦伦丁带着一封信出现了。

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

['ægəθə] , ['prez(ə)nt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
Agatha , present this to the princess ,
阿加莎 , 展示 这 到 这 公主 ,

阿加莎，把这个送给公主。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['væləntaɪn][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [fləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] ,
and tell her till Valentine can prove that gentle blood flows in his veins ,
和 告诉 她 直到 情人节 能 证明 那 温和的 血 流量 在 他的 静脉 ,

并告诉她，直到瓦伦丁能够证明他血管里流淌着温柔的血液为止。

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊziət] [tʃiːk] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ]
her roseate cheek shall ne'er have cause to blush for him she has so
她 玫瑰 脸颊 将 从未 有 原因 到 脸红 为了 他 她 有 所以
['ɒnəd] .
honoured .
荣幸 .

她那红润的脸颊永远不会因为她如此敬重的人而感到羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

([gɪvz] ['væləntaɪn][ə; eɪ][skɑːf] .)
(gives Valentine a Scarf .)
(给予 情人节 一个 围巾 .)

（送给瓦伦丁一条围巾。）

[sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sendz] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] ['təʊkən] , [ænd; ənd] [wɪl] [preɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn]

Sir	**,**	**she**	**sends**	**this**	**parting**	**token**	**,**	**and**	**will**	**pray**	**incessantly**	**for**	**your**	**return**
先生	,	她	发送	这	离别	令牌	,	和	将要	祈祷	不已	为了	你的	返回

.

:

.

先生，她送上这份临别礼物，并将不断祈祷您平安归来。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['væləntaɪn] .

Valentine	**.**
情人节	.

情人节。

[ðen] [sək'ses] [ɪz]['sɜːt(ə)n] !

Then	**success**	**is**	**certain**	**!**
然后	成功	是	肯定	!

那么成功就指日可待了!

[kʌm] , [siː] [maɪ] ['ɑːmə(r)] .

Come	**,**	**see**	**my**	**armour**	**.**
来	,	看	我的	盔甲	.

来，看看我的盔甲。

['hjuːgəʊ] .

Hugo	**.**
雨果	.

雨果。

([waɪl] ['ɑːmɪŋ] [hɪm] .)

(	**While**	**arming**	**him**	**.**	**)**
(	尽管	武装	他	.	)

（同时给他配武器。）

[ai] ['hʌmbli] [həʊp] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] , [naʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['hɪndərəns] [jʊl] ['greɪʃəsli] [pə'mɪt]

I	**humbly**	**hope**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**that**	**,**	**now**	**,**	**I**	**have**	**no**	**hinderance**	**you'll**	**graciously**	**permit**
我	谦卑地	希望	,	我的	主	,	那	,	现在	,	我	有	不	阻碍	你会	亲切地	允许

[maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

my	**services**	**.**
我的	服务	.

大人，我恳请您，既然我已没有任何阻碍，请您宽容地允许我为您效力。

[ai][hæv; həv] [kɪld] ['daɪvəz][waɪld] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

I	**have**	**kill'd**	**divers**	**wild**	**things**	**in**	**my**	**time**	**,**	**and**	**might**	**be**	**useful**	**.**
我	有	被杀	潜水员	荒野	事物	在	我的	时间	,	和	可能	是	有用	.

我这辈子杀过不少潜水员和野生动物，或许能派上用场。

['væləntaɪn] .

Valentine	**.**
情人节	.

情人节。

[wel] , [ðen] , [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Well	**,**	**then**	**,**	**thou**	**shalt**	**go**	**with**	**me**	**.**
出色地	,	然后	,	你	应	去	和	我	.

那么，你就跟我走吧。

['hju:gəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

(['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] .)
(Dropping the armour .)
(下降 这 盔甲 .)

(脱下盔甲。)

[ʃæl; ʃəl][ai] !
Shall I !
将 我 !

我应该吗!

[əʊ][dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hju:gəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

- [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɑ:m] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [peɪn]
' Twas but a sudden qualm — That was a real pain
- 那是 但 一个 突然 疑虑 — 那 曾是 一个 真实的 疼痛

那只是一阵突如其来的不安——那真是一件痛苦的事。

[ai] - [ðə; ði] [bæk] .
i ' the back .
我 - 这 后退 .

我在后面。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ði:] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
I mean to take thee but to the entrance of the forest .
我 意思是 到 拿 你 但 到 这 入口 的 这 森林 .

我只想带你到森林入口处。

['hju:gəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [in'tru:d] ['fɜ:ðə(r)] .
I **cou'dn't** **think** **of** **intruding** **further** **.**
我 不能 思考 的 入侵 更远 .

我根本不敢想再进一步干涉。

['væləntaɪn] .
Valentine **.**
情人节 .

情人节。

[ðeə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [maɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] .
There **secure** **my** **horse** **,** **and** **wait** **my** **return** **.**
那里 安全的 我的 马 , 和 等待 我的 返回 .

请在那里安置好我的马，等我回来。

([drɔ:z] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .)
(**Draws** **his** **sword** **.** **)**
(平局 他的 剑 .)

（拔出剑。）

[naʊ] ['dʒent(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [eɪd] [ðaɪ] [naɪt] .
Now **gentle** **fortune** **aid** **thy** **knight** **.**
现在 温和的 财富 援助 你的 骑士 .

愿仁慈的命运眷顾你的骑士。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [feɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] [kəm'baɪn] ,
And **let** **the** **Fates** **for** **good** **or** **ill** **combine** **,**
和 让 这 命运 为了 好的 或者 患病的 结合 ,

让命运之神或吉或凶地交织在一起吧。

[ðə; ði] [stɑ:(r)] [ðæt] [li:dz] [ˌem 'i:] [ɒn] , [ɪz] , ['egləntaɪn] .
The **star** **that** **leads** **me** **on** **,** **is** **,** **Eglantine** **.**
这 星星 那 线索 我 在 , 是 , 野蔷薇 .

引领我前行的明星是艾格莱汀。

[['eksɪʌnt] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] .
[**Exeunt** **on** **opposite** **sides** **.**
[退场 在 对面的 侧面 .

[双方分别退场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[si:n] [vi:] . — [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɔ:rlənz] .
SCENE **V** **.** **—** **The** **Forest** **of** **Orleans** **.**
场景 V . — 这 森林 的 奥尔良 .

第五幕——奥尔良森林。

(['rɪtʃədz] .)
(**Richards** **.** **)**
(理查兹 .)

（理查兹）

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [tri:] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [klaɪmd] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
On **one** **side** **a** **large** **Tree** **which** **can** **be** **climbed** **,** **at** **the** **back** **,**
在 一 边 一个 大的 树 哪个 能 是 攀登 , 在 这 后退 ,

一边是一棵可以攀爬的大树，后面是……

[ə; eɪ] ['kævən] ['nɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʌndəwʊd] .

a	Cavern	nearly	covered	with	Underwood	.
一个	洞穴	几乎	涵盖	和	安德伍德	.

一个几乎被灌木丛完全覆盖的洞穴。

[ðə; ði] ['peznts] ['entə(r)] [huː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [æt; ət] [kɔːt] .

The	Peasants	enter	who	presented	the	Petition	at	Court	.
这	农民	进入	WHO	呈现	这	请愿	在	法庭	.

向法庭递交请愿书的农民们进入法庭。

[fɜːst] ['pez(ə)nt] .

First	Peasant	.
第一的	农民	.

第一位农民。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [hɜːd] ['aʊə(r)] [pə'tɪʃn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ]['dʒɔɪfəli] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ]

Well	,	the	king	hath	heard	our	petition	,	and	here	we	go	joyfully	on	our	way
出色地	,	这	国王	有	听到	我们的	请愿	,	和	这里	我们	去	欣喜地	在	我们的	方式

[həʊm] .

home	.
家	.

国王已经听取了我们的请求，我们现在可以欢欢喜喜地踏上回家的路了。

['sekənd] ['pez(ə)nt] .

Second	Peasant	.
第二	农民	.

第二农民。

[trəʊθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] ; — [let][ˌjuː 'es][rest] [ə'waɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][waɪld][mæn][ɪz][wʌns]

Troth	,	I	am	weary	;	—	let	us	rest	awhile	;	for	when	the	wild	man	is	once
特罗斯	,	我	是	厌倦	;	—	让	我们	休息	一会儿	;	为了	什么时候	这	荒野	男人	是	一次

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

说实话，我累了；——我们休息一会儿吧；因为一旦野人被杀死，

[ðɪs] ['fɒrɪst] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] [ə'gen] .

this	forest	will	be	quite	safe	,	and	things	will	run	in	the	right	road	again	.
这	森林	将要	是	相当	安全的	,	和	事物	将要	跑步	在	这	正确的	路	再次	.

这片森林会很安全，一切都会再次步入正轨。

[θɜːd] ['pez(ə)nt] .

Third	Peasant	.
第三	农民	.

第三农民。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][mæn] — [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

For	my	part	I	fear	nothing	but	the	wild	man	—	Lack	-	a	-	day	!
为了	我的	部分	我	害怕	没有什么	但	这	荒野	男人	—	缺少	-	一个	-	天	!

至于我，我什么都不怕，除了野人——Lack-a-day!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ['əʊnli] , [ent] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm][rɔː(r)] —

it	would	do	you	good	only	,	an't	were	to	hear	him	roar	—
它	会	做	你	好的	仅有的	,	蚂蚁	是	到	听到	他	吼	—

听到他的咆哮对你只有好处——

(['mjuːzɪk] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .)

(	Music	heard	without	.	)
(	音乐	听到	没有	.	)

（无音乐声。）

['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] ?
Mercy **on** **us** **?**
怜悯 在 我们 ?

怜悯我们吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[fɜːst] ['pez(ə)nt] .
First **Peasant** **.**
第一的 农民 .

第一位农民。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒnɪst] ['rɔːrɪŋ] .
That **was** **no** **honest** **roaring** **.**
那 曾是 不 诚实的 咆哮 .

那根本不是真诚的咆哮。

[sʌtʃ] [swiːt] [saʊndz] [miːn] [nəʊ] [gʊd] .
Such **sweet** **sounds** **mean** **no** **good** **.**
这样的 甜的 声音 意思是 不 好的 .

这种甜美的声音并不代表什么好事。

[ai][hæv; həv] ['restɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
I **have** **rested** **enough** **now** **.**
我 有 休息 足够的 现在 .

我已经休息够了。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

['sekənd] ['pez(ə)nt] .
Second **Peasant** **.**
第二 农民 .

第二农民。

[dəʊnt] ['hʌri] [səʊ] , ['gʊdmən] ['æmbrəʊz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][nɒt][səʊ][bæd] .
Don't **hurry** **so** **,** **goodman** **Ambrose** **,** **the** **music** **is** **not** **so** **bad** **.**
不 匆忙 所以 , 古德曼 安布罗斯 , 这 音乐 是 不是 所以 坏的 .

别着急，好心的安布罗斯，这音乐还不错。

[θɜːd] ['pez(ə)nt] .
Third **Peasant** **.**
第三 农民 .

第三农民。

[nəʊ]['mætə(r)] — [ai] [dɑːns] [wɪð] [əʊld] [nɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ,
No **matter** **—** **I** **wou'dn't** **dance** **with** **old** **nick** **for** **a** **partner** **,**
不 事情 — 我 不会 舞蹈 和 老的 缺口 为了 一个 伙伴 ,

没关系——我才不会跟老尼克跳舞呢。

[tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tjuːn] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] .
to **the** **prettiest** **tune** **that** **ever** **was** **composed** **.**
到 这 最漂亮的 调 那 曾经 曾是 由 .

配上史上最美妙的旋律。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entə(r)] [θriː] ['pɪlgrɪmz] , [huː] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Enter Three Pilgrims , who join in the following
进入 三 朝圣者 , WHO 加入 在 这 下列的

三位朝圣者登场，他们加入了以下行列。

[gliː] .
GLEE .
高兴 .

高兴。

([ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [luːt] .)
(Accompanied by one of them on the lute .)
(伴随 经过 一 的 他们 在 这 琵琶 .)

（其中一人弹奏鲁特琴伴奏。）

" ['pɪlgrɪmz] .
" Pilgrims .
" 朝圣者 .

朝圣者。

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] [haɪ] [ə'weɪ] .
The sun to ocean hies away .
这 太阳 到 海洋 希斯 离开 .

太阳向大海隐去。

" [ðə; ði] [kɜ꞉fu] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,
" The curfeu bell is ringing ,
" 这 宵禁 钟 是 铃声 ,

宵禁钟响了，

" [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [θruː] - [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
" And pilgrims thro ' the twilight grey ,
" 和 朝圣者 喉咙 - 这 暮 灰色的 ,

"还有穿过暮色灰蒙蒙的朝圣者们，

" [naʊ] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .
" Now cheer the way by singing .
" 现在 欢呼 这 方式 经过 歌唱 .

现在用歌声来欢呼吧。

" [waɪl] [iːtʃ] , [ðəʊ] - ['wɪəri] , [fiːlz] [dɪ'laɪt] ,
" While each , tho ' weary , feels delight ,
" 尽管 每个 , 虽然 - 厌倦 , 感觉 喜 ,

"虽然每个人都很疲惫，但都感到快乐，

" [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] ,
" In thinking of his inn at night ,
" 在 思维 的 他的 客栈 在 夜晚 ,

"夜里想着他的旅店，

" [ænd; ənd] [ɛvɹi] ['fʊtstep] [muːvz] [ɪn] [taɪm] ,
" And ev'ry footstep moves in time ,
" 和 每一个 脚步 移动 在 时间 ,

"而且每一步都节奏分明，"

" [æz; əz] [pleɪz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪm] .
" As plays the distant village chime .
" 作为 演出 这 遥远 村庄 钟声 .

"远处村庄的钟声响起。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈpeznts] [ˈrʌnɪŋ] .
Re - enter the Peasants running .
关于 - 进入 这 农民 跑步 .

重新加入农民跑步活动。

[ˈpeznts] .
Peasants .
农民 .

农民。

[ˈmɜːsi] [ɒn][ˌjuː ˈes] !
Mercy on us !
怜悯 在 我们 !

饶了我们吧!

[ˈpɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

朝圣者。

[ˈstrendʒər] , [seɪ] —
Strangers , say —
陌生人 , 说 —

陌生人会说——

[ˈpeznts] .
Peasants .
农民 .

农民。

[hɪə(r)][hiː; hi] [ˈkɒmz] ,
Here he comes ,
这里 他 来 ,

他来了。

[ˈpɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

朝圣者。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈaʊə(r)] [wei] ?
Which is our way ?
哪个 是 我们的 方式 ?

我们的方法是什么?

[ˈpeznts] .
Peasants .
农民 .

农民。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?
Have you seen him ?
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

[ˈpɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

朝圣者。

[huːm] ?
Whom **?**
谁 ?

谁?

['peznts] .
Peasants **.**
农民 .

农民。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] .
He's **coming** **.**
他是 未来 .

他来了。

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði][waɪld][mæn] —
the **wild** **man** **—**
这 荒野 男人 —

野人——

['pɪlgrɪmz] .
Pilgrims **.**
朝圣者 .

朝圣者。

[tel] [ˌjuː 'es] , [preɪ] .
Tell **us** **,** **pray** **.**
告诉 我们 , 祈祷 .

请告诉我们，祈祷吧。

['peznts] .
Peasants **.**
农民 .

农民。

[hɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][stænd] - .
Here **you** **must** **not** **stand** **humdrumming** **.**
这里 你 必须 不是 站立 - .

在这里，你绝不能墨守成规。

[jes] , - [tɪz][hiː; hi] — [ə'weɪ] !
Yes **,** **'** **tis** **he** **—** **away** **!**
是的 , - 的 他 — 离开 !

是的，是他——走开!

[ə'weɪ] !
away **!**
离开 !

离开!

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开!

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

[['eksiʌnt] ['heɪstɪli] .
[Exeunt hastily .
[退场 草草 .

匆匆离去。

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['veəriz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [siːn] .
Characteristic Music , which varies with the Incidents of the following Scene .
特征 音乐 , 哪个 变化 和 这 事件 的 这 下列的 场景 .

特色音乐，根据接下来场景中的事件而变化。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] [ɪz] [hɜːd] — ['ɔːrsən] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn]
A strange kind of howling is heard — Orson presents himself with an animal in
一个 奇怪的 种类 的 嚎叫 是 听到 — 奥森 礼物 他自己 和 一个 动物 在
[hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,
his grasp ,
他的 抓牢 ,

一阵怪异的嚎叫声传来——奥森手里抓着一只动物出现了，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [sleɪn] — [ə; eɪ] [feɪnt] [rɔː(r)] [ɪz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [beə(r)] — ['ɔːrsən]
which he has just slain — a faint roar is heard of the old Bear — Orson
哪个 他 有 只是 被杀 — 一个 头晕的 吼 是 听到 的 这 老的 熊 — 奥森
[ɪk'spresɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
expresses satisfaction ,
表达 满意 ,

他刚刚杀死的那头熊——隐约传来老熊的咆哮声——奥森表示满意，

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
intimating he has got food for her .
暗示 他 有 得到 食物 为了 她 .

暗示他有食物给她。

[ðə; ði] [beə(r)] ['entəz] — ['ɔːrsən] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['mænə(r)] ,
The Bear enters — Orson shews her the food , and in a playful manner ,
这 熊 进入 — 奥森 展示 她 这 食物 , 和 在 一个 顽皮的 方式 ,
[f'ɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .
follows her into the cave .
跟随 她 进入 这 洞穴 .

熊进来了——奥森向它展示了食物，然后顽皮地跟着它进了山洞。

['væləntaɪn] ['entəz] , ['fɒləʊd] [æt; ət] ['kɔːʃəs] ['dɪstəns] [baɪ] ['hjuːgəʊ] , [huː] [pʊts] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]
Valentine enters , followed at cautious distance by Hugo , who puts down a basket
情人节 进入 , 随后 在 谨慎 距离 经过 雨果 , WHO 放置 向下 一个 篮子
[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['kɔːdɪdʒ] ,
containing some cordage ,
包含 一些 绳索 ,

瓦伦丁走了进来，雨果谨慎地跟在后面，放下了一个装着绳索的篮子。

[fruːts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑːsk] , [ænd; ənd] [siːm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi]
fruits , and a flask , and seems very anxious to be
水果 , 和 一个 烧瓶 , 和 似乎 非常 焦虑的 到 是

水果、一个烧瓶，而且似乎非常渴望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[dɪs'mɪst] — ['væləntaɪn] , [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] , ['ʧɑːʤɪz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['təʊkən][fɔː(r); fə(r)] ['egləntaɪn]

dismissed	—	Valentine	,	in	dumb	show	,	charges	him	with	a	token	for	Eglantine
解雇	—	情人节	,	在	哑的	展示	,	收费	他	和	一个	令牌	为了	野蔷薇

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	the	King	,
和	这	国王	,

瓦伦丁被解雇了——他哑剧般地指控他携带着给埃格朗蒂娜和国王的信物，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['hev(ə)n] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	recommending	himself	to	heaven	,	takes	his	way	into	the	thicket	.
和	推荐	他自己	到	天堂	,	需要	他的	方式	进入	这	灌木丛	.

他自告奋勇要上天，然后钻进了灌木丛。

['hjuːgəʊ] , ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [siːm] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌʧ] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ,

Hugo	,	being	left	alone	,	seems	terrified	,	and	as	much	afraid	to	go	back	,
雨果	,	存在	左边	独自的	,	似乎	恐惧	,	和	作为	很多	害怕的	到	去	后退	,

独自一人的雨果似乎非常害怕，而且同样害怕回去。

[æz; əz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['væləntaɪn] — [lʊks] ['weərəli][ə'baʊt][hɪm] , [h'iəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

as	to	follow	Valentine	—	looks	warily	about	him	,	hears	a	noise	,
作为	到	跟随	情人节	—	看起来	谨慎地	关于	他	,	听到	一个	噪音	,

跟着瓦伦丁——警惕地环顾四周，听到一阵响动，

[ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] — [ə; eɪ][rɔː(r)][ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,

and	runs	to	the	cave	for	shelter	—	a	roar	is	heard	from	the	cave	,
和	跑步	到	这	洞穴	为了	庇护所	—	一个	吼	是	听到	从	这	洞穴	,

然后他跑进山洞寻求庇护——山洞里传来一声咆哮，

['hjuːgəʊ] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnz] ['rʌnɪŋ] , [məʊst] ['wɪmzɪk(ə)li] ['terɪfaɪd] ,

Hugo	instantly	returns	running	,	most	whimsically	terrified	,
雨果	即刻	返回	跑步	,	最多	异想天开地	恐惧	,

雨果立刻跑了回来，脸上带着一种异乎寻常的恐惧。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ]['ɔːrsən] — ['hjuːgəʊ] [θrəʊz] [hɪz; ɪz][kləʊk][æt; ət][ðə; ði][waɪld][mæn] ,

and	pursued	by	Orson	—	Hugo	throws	his	cloak	at	the	wild	man	,
和	追击	经过	奥森	—	雨果	投掷	他的	披风	在	这	荒野	男人	,

奥森追赶着雨果——雨果把斗篷扔向那个野人，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['hjuːgəʊ][rʌnz] [ɒf] — ['ɔːrsən] [θrəʊz] [daʊn]

and	while	he	is	tearing	it	to	pieces	,	Hugo	runs	off	—	Orson	throws	down
和	尽管	他	是	撕裂	它	到	件	,	雨果	跑步	离开	—	奥森	投掷	向下

[ðə; ði][kləʊk] ,

the	cloak	,
这	披风	,

当他把斗篷撕成碎片时，雨果跑开了——奥森扔下了斗篷。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ɪn'reɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] , [f'ɒləʊz] .

and	doubly	enraged	by	the	escape	of	his	intended	victim	,	follows	.
和	双倍	愤怒	经过	这	逃脱	的	他的	故意的	受害者	,	跟随	.

眼睁睁看着目标逃脱，他更加愤怒，紧随其后。

['væləntaɪn][ˌɑːr 'iː] - ['entəz] , ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði][waɪld][mæn] — [siːz] ['hjuːgoʊz][kləʊk] , [lə'ment][hɪz; ɪz]

Valentine	re	-	enters	,	cannot	find	the	wild	man	—	sees	Hugo's	cloak	,	laments	his
情人节	关于	-	进入	,	不能	寻找	这	荒野	男人	—	看到	雨果的	披风	,	哀叹	他的

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] ,

supposed	death	,
据称	死亡	,

瓦伦丁再次进来，却找不到那个野人——他看到了雨果的斗篷，为他所谓的死亡感到悲痛。

[ænd; ənd] [maʊnts] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	mounts	a	tree	to	look	out	for	his	enemy	.
和	安装	一个	树	到	看	出去	为了	他的	敌人	.

他爬上一棵树，眺望敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(Valentine and Orson A Romantic Melo-Drame)

['ɔːrsən][ˌɑːr 'iː] - ['entəz] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][nɒt] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən]['hjuːgəʊ]

Orson	re	-	enters	,	and	expresses	disappointment	at	not	having	overtaken	Hugo
奥森	关于	-	进入	,	和	表达	失望	在	不是	拥有	被超越	雨果

— [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [triː] [weə(r)] ['væləntaɪn][ɪz] ,

—	as	he	approaches	the	tree	where	Valentine	is	,
—	作为	他	方法	这	树	在哪里	情人节	是	,

奥森重新进来，一边走向瓦伦丁所在的那棵树，一边表达了没能追上雨果的失望之情。

['væləntaɪn] [plʌk] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] — ['ɔːrsən] [lʊks] [ʌp] [wɪð]

Valentine	plucks	a	branch	,	and	throws	it	at	him	—	Orson	looks	up	with
情人节	摘取	一个	分支	,	和	投掷	它	在	他	—	奥森	看起来	向上	和

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

瓦伦丁摘下一根树枝，扔向他——奥森惊讶地抬起头来，

['tʃætəz] [ʌn'kuːθli] [tuː; tə]['væləntaɪn] , [θrəʊz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,

chatters	uncouthly	to	Valentine	,	throws	the	branch	back	to	him	,
闲聊	粗鲁的	到	情人节	,	投掷	这	分支	后退	到	他	,

她粗鲁地跟瓦伦丁说话，然后把树枝扔回给他。

[ænd; ənd] ['bekən] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] — ['væləntaɪn] ['hezɪteɪt] — ['ɔːrsən] [ɪn'reɪdʒd] ,

and	beckons	him	to	come	down	—	Valentine	hesitates	—	Orson	enraged	,
和	招手	他	到	来	向下	—	情人节	犹豫	—	奥森	愤怒	,

他示意瓦伦丁下来——瓦伦丁犹豫了——奥森勃然大怒，

[ɪ'miːdiətli] [ə'sendz] [ðə; ði] [triː] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][wʌn][saɪd] , ['væləntaɪn]

immediately	ascends	the	tree	—	and	while	he	is	climbing	up	one	side	,	Valentine
立即地	上升	这	树	—	和	尽管	他	是	攀登	向上	一	边	,	情人节

[gets] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

gets	down	on	the	other	,
获得	向下	在	这	其他	,

他立刻爬上树——当他爬到树的一侧时，瓦伦丁从另一侧下来了。

[ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] ['bekən] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] . — ['ɔːrsən] [meɪks] [bʌt; bət][wʌn][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	turn	beckons	his	opponent	.	—	Orson	makes	but	one	jump	from	the
和	在	转动	招手	他的	对手	.	—	奥森	制作	但	一	跳	从	这

[triː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [rʌnz] [tuː; tə]['væləntaɪn] ,

tree	to	the	ground	—	runs	to	Valentine	,
树	到	这	地面	—	跑步	到	情人节	,

然后他向对手招了招手。——奥森只从树上跳到地上——就跑向瓦伦丁，

[huː] [ə'pəuz]

who	opposes
WHO	反对

反对者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [ʃi:ld] — ['ɔ:rsən] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌd(ə)nli] [stɑ:rts]

his **polished** **shield** **—** **Orson** **seeing** **his** **own** **figure** **reflected** **in** **it** **,** **suddenly** **starts**

他的 抛光 盾 — 奥森 看到 他的 自己的 数字 反映 在 它 , 突然 开始

[bæk] — ['væləntaɪn] ,

back **—** **Valentine** **,**

后退 — 情人节 ,

他那光亮的盾牌——奥森从中看到自己的倒影，突然向后退去——瓦伦丁，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [drɔ:n] , [ki:ps] ['ɔ:rsən][æt; ət] [beɪ] , [ænd; ənd] [li:dz] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

with **his** **sword** **drawn** **,** **keeps** **Orson** **at** **bay** **,** **and** **leads** **him** **round** **the** **stage** **,**

和 他的 剑 绘制 , 保持 奥森 在 湾 , 和 线索 他 圆形的 这 阶段 ,

他拔出剑，阻挡奥森的进攻，并引诱他绕着舞台走一圈。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][hi:; hi] [si:z] . — ['ɔ:rsən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['strʌglz] [fɔ:(r); fə(r)]

still **wondering** **at** **the** **figure** **he** **sees** **.** **—** **Orson** **at** **length** **struggles** **for**

仍然 好奇 在 这 数字 他 看到 . — 奥森 在 长度 斗争 为了

[ðə; ði] [ʃi:ld] ,

the **shield** **,**

这 盾 ,

奥森仍然对眼前的身影感到疑惑。——最终，奥森奋力夺回了盾牌。

[teɪks] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]['væləntaɪn] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] — ['væləntaɪn] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)]

takes **it** **from** **Valentine** **,** **and** **throws** **it** **away** **—** **Valentine** **has** **another**

需要 它 从 情人节 , 和 投掷 它 离开 — 情人节 有 其他

[ʃi:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

shield **at** **his** **back** **,**

盾 在 他的 后退 ,

他从瓦伦丁手中接过盾牌，扔掉——瓦伦丁背后还有另一面盾牌。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] , ['slaɪtli] [wu:ndz] ['ɔ:rsən] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which **he** **immediately** **uses** **,** **slightly** **wounds** **Orson** **with** **the** **point** **of** **his**

哪个 他 立即地 用途 , 轻微地 伤口 奥森 和 这 观点 的 他的

[sɒ:d] ,

sword **,**

剑 ,

他立即用剑尖轻轻划伤了奥森。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [ɪn'reɪdʒd] , [lʊks] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] , [pul] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [tri:]

at **which** **he** **,** **enraged** **,** **looks** **round** **for** **a** **weapon** **,** **pulls** **up** **a** **young** **tree**

在 哪个 他 , 愤怒 , 看起来 圆形的 为了 一个 武器 , 拉 向上 一个 年轻的 树

[baɪ][ðə; ði] [ru:ts] ,

by **the** **roots** **,**

经过 这 根 ,

于是他勃然大怒，四处寻找武器，然后连根拔起了一棵小树苗。

[ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][klʌb] .

and **uses** **it** **as** **a** **club** **.**

和 用途 它 作为 一个 俱乐部 .

并将其用作棍棒。

[ə; eɪ] [fɪəs] ['kɒmbæt] [in'sju:] — ['væləntaɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ɪ'skeɪps] ['meni]

A **fierce** **combat** **ensues** **—** **Valentine** **,** **by** **his** **lightness** **and** **activity** **,** **escapes** **many**

一个 凶猛的 战斗 随之而来 — 情人节 , 经过 他的 亮度 和 活动 , 逃脱 许多

['dredf(ə)l] [bləʊz] ,

dreadful **blows** **,**

可怕 打击 ,

一场激烈的战斗随即展开——瓦伦丁凭借其轻盈敏捷的身手，躲过了许多可怕的打击。

[eɪmd] [æt; ət][hɪm][baɪ]['ɔːrsən] . — [ðeɪ] [stænd][tuː; tə] [briːð] [ə'waɪl] , [wen] [ðə; ði][beə(r)] ['sʌd(ə)nli]
aimed **at** **him** **by** **Orson** **.** **—** **They** **stand** **to** **breathe** **awhile** **,** **when** **the** **Bear** **suddenly**
旨在 在 他 经过 奥森 . — 他们 站立 到 呼吸 一会儿 , 什么时候 这 熊 突然
['tɔtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] — ['væləntaɪn] ,
totters **from** **the** **cave** **—** **Valentine** **,**
蹒跚学步 从 这 洞穴 — 情人节 ,

奥森瞄准了他。——他们站着喘口气，这时熊突然摇摇晃晃地从洞穴里走了出来——瓦伦丁，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
at **the** **moment** **she** **opens** **her** **mouth** **,**
在 这 片刻 她 打开 她 嘴 ,

在她张开嘴的那一刻，

['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — ['ɔːrsən] ,
presents **his** **sword** **in** **the** **attitude** **of** **thrusting** **it** **down** **her** **throat** **—** **Orson** **,**
礼物 他的 剑 在 这 态度 的 推进 它 向下 她 喉 — 奥森 ,

奥森摆出要将剑刺入她喉咙的姿势，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , [drɒps]
as **if** **instinctively** **apprised** **of** **the** **danger** **of** **his** **foster** **-** **mother** **,** **drops**
作为 如果 本能地 已获知 的 这 危险 的 他的 促进 - 母亲 , 滴
[hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his **club** **,**
他的 俱乐部 ,

仿佛本能地意识到养母的危险，他扔掉了手中的棍棒。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][beə(r)] — ['væləntaɪn]
and **seems** **to** **implore** **mercy** **for** **the** **old** **and** **feeble** **Bear** **—** **Valentine**
和 似乎 到 恳求 怜悯 为了 这 老的 和 微弱 熊 — 情人节
[ri'taiə] ,
retires **,**
退休 ,

瓦伦丁似乎在为年老体弱的熊求情——他隐退了。

[ðə; ði][beə(r)] [fˈbləʊz] — ['ɔːrsən] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz][klʌb] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'tæk] ['væləntaɪn] ,
the **Bear** **follows** **—** **Orson** **recovers** **his** **club** **,** **and** **is** **about** **to** **attack** **Valentine** **,**
这 熊 跟随 — 奥森 恢复 他的 俱乐部 , 和 是 关于 到 攻击 情人节 ,

熊紧随其后——奥森拿回了他的棍棒，正要攻击瓦伦丁。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][kʌts] ['ɔːrsənz] [hænd] — [ðə; ði] [klʌb] [fɔːls] , [ænd; ənd]['væləntaɪn][ɪz][wʌns][mɔː(r)]
when **the** **latter** **cuts** **Orson's** **hand** **—** **the** **club** **falls** **,** **and** **Valentine** **is** **once** **more**
什么时候 这 后者 削减 奥森的 手 — 这 俱乐部 瀑布 , 和 情人节 是 一次 更多的
[ə'tækɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] ,
attacking **the** **Bear** **,**
攻击 这 熊 ,

当后者割伤奥森的手时——棍棒掉落，瓦伦丁再次向熊发起攻击。

[wen] ['ɔːrsən] ['sʌplikeit] — ['væləntaɪn] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊz] [ə; eɪ] [kɔːd] [raʊnd] ['ɔːrsənz] [hændz] ,
when **Orson** **supplicates** **—** **Valentine** **suddenly** **throws** **a** **cord** **round** **Orson's** **hands** **,**
什么时候 奥森 恳求者 — 情人节 突然 投掷 一个 绳索 圆形的 奥森的 双手 ,

当奥森恳求时——瓦伦丁突然用绳子缠住了奥森的手，

[ænd; ənd][bɪdz][hɪm] ['fɒləʊ] [hɪm] — ['væləntaɪn] ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] . — ['ɔːrsən]
and **bids** **him** **follow** **him** **—** **Valentine** **holding** **the** **other** **end** **of** **the** **cord** **.** **—** **Orson**
和 出价 他 跟随 他 — 情人节 保持 这 其他 结尾 的 这 绳索 . — 奥森
[lʊks] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] ,
looks **at** **the** **Bear** **,**
看起来 在 这 熊 ,

并示意他跟着自己——瓦伦丁拿着绳子的另一端。——奥森看着熊，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['væləntaɪn] ,
and **then** **at** **Valentine** **,**
和 然后 在 情人节 ,

然后是情人节，

[huː] [θrəʊz] [hɪm][fruːt] — [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] — ['væləntaɪn] [gɪvz] [hɪm][waɪn]
who **throws** **him** **fruit** **—** **he** **gives** **it** **to** **the** **Bear** **—** **Valentine** **gives** **him** **wine**
WHO 投掷 他 水果 — 他 给予 它 到 这 熊 — 情人节 给予 他 葡萄酒
[frɒm; frəm][ə; eɪ][flɑːsk] ,
from **a** **flask** **,**
从 一个 烧瓶 ,

谁给他扔水果——他把水果给了熊——瓦伦丁从酒壶里给他倒酒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[hiː; hi] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪvz] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] , [huː] [siːm] [hɑːf]
he **tastes** **it** **,** **likes** **it** **,** **and** **gives** **some** **to** **the** **Bear** **,** **who** **seems** **half**
他 口味 它 , 点赞 它 , 和 给予 一些 到 这 熊 , WHO 似乎 一半
['stræŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
strangled **with** **it** **,**
被勒死 和 它 ,

他尝了一口，觉得不错，就给了熊一些，熊好像被呛得快要窒息了。

[ænd; ənd] ['tɔtə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [keɪv] .
and **totters** **towards** **the** **cave** **.**
和 蹒跚学步 向 这 洞穴 .

然后踉跄着走向山洞。

['væləntaɪn] [ə'gen] [bɪdz]['ɔːrsən] ['fɒləʊ] [hɪm] — ['ɔːrsən] ['sʌd(ə)nli] [snæps][ðə; ði] [kɔːd] ,
Valentine **again** **bids** **Orson** **follow** **him** **—** **Orson** **suddenly** **snaps** **the** **cord** **,**
情人节 再次 出价 奥森 跟随 他 — 奥森 突然 快照 这 绳索 ,

瓦伦丁再次示意奥森跟他走——奥森突然扯断了绳子，

[ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][beə(r)] — [ðə; ði][beə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪv] , [drɒps] [wɪð] [ə; eɪ]
and **follows** **the** **Bear** **—** **the** **Bear** **unable** **to** **reach** **the** **cave** **,** **drops** **with** **a**
和 跟随 这 熊 — 这 熊 无法 到 抵达 这 洞穴 , 滴 和 一个
[feɪnt][rɔː(r)] ,
faint **roar** **,**
头晕的 吼 ,

然后跟着熊——熊没能到达洞穴，发出微弱的咆哮声后倒下了。

[ænd; ənd][daɪz] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][əʊld][eɪdʒ] .
and **dies** **,** **as** **if** **from** **old** **age** **.**
和 死亡 , 作为 如果 从 老的 年龄 .

然后像老死一样去世了。

['ɔːrsən] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊts] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]['bɒt(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [θrəʊz] [hɪm'self][ɒn]
Orson **shakes** **her** **,** **puts** **the** **food** **and** **bottle** **by** **her** **,** **throws** **himself** **on**
奥森 奶昔 她 , 放置 这 食物 和 瓶子 经过 她 , 投掷 他自己 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

奥森摇晃着她，把食物和奶瓶放在她旁边，然后扑倒在地。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [wiːp] .
and **seems** **to** **weep** **.**
和 似乎 到 哭泣 .

似乎在哭泣。

['væləntaɪn] ['ventʃəz] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm] — ['ɔːrsən] [tɜːnz] [ʃɔːt] [ɒn][hɪm] , ['snætʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Valentine	ventures	to	caress	him	—	Orson	turns	short	on	him	,	snatches	at	his
情人节	风险投资	到	抚摸	他	—	奥森	转弯	短的	在	他	,	抢夺	在	他的

[spɔːd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪd] ,

sword	by	the	blade	,
剑	经过	这	刀刃	,

瓦伦丁试图抚摸他——奥森却冷冷地一把抓住他的剑刃，

[ænd; ənd] [ə'gen] [kʌts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — ['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz][klʌb] ,

and	again	cuts	his	fingers	—	resumes	his	club	,
和	再次	削减	他的	手指	—	简历	他的	俱乐部	,

他又一次割伤了手指——然后继续挥舞球杆。

[bʌt; bət] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ded] [beə(r)] . — ['væləntaɪn] [kə'res] ['ɔːrsən]

but	throws	it	down	again	on	seeing	the	dead	Bear	.	—	Valentine	caresses	Orson
但	投掷	它	向下	再次	在	看到	这	死的	熊	.	—	情人节	爱抚	奥森

[ə'gen] ([stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd]) ,

again	(	still	keeping	on	his	guard	)	,
再次	(	仍然	保持	在	他的	警卫	)	,

但看到死去的熊后，他又把东西扔了下去。——瓦伦丁再次抚摸奥森（仍然保持警惕）。

['ɔːrsən] ['siːɪŋ] ['vælənˌtaɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] ,

Orson	seeing	Valentine's	attention	to	himself	and	the	Bear	,
奥森	看到	情人节	注意力	到	他自己	和	这	熊	,

奥森注意到瓦伦丁对他和熊的关注，

[siːm] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — ['prez(ə)nts]['væləntaɪn] [wɪð] [wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]

seems	pleased	and	overcome	by	it	—	presents	Valentine	with	one	end	of	the
似乎	高兴	和	克服	经过	它	—	礼物	情人节	和	一	结尾	的	这

[kɔːd] ,

cord	,
绳索	,

他似乎很高兴，激动不已——将绳子的一端递给了瓦伦丁。

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['sʌfə] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm]

and	holding	the	other	,	suffers	himself	to	be	led	off	,	looking	back	from
和	保持	这	其他	,	遭受	他自己	到	是	引领	离开	,	寻找	后退	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

他抱着另一只手，任由自己被带走，不时回头张望。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [beə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv]

at	the	dead	Bear	,	and	making	an	uncouth	and	mournful	kind	of
在	这	死的	熊	,	和	制作	一个	粗野	和	悲哀	种类	的

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

对着死去的熊，发出粗鲁而悲伤的哀叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['ɔːrlənz] — (['fɪlɪps] .)

SCENE	I	.	—	A	Court	-	Yard	of	the	Palace	at	Orleans	—	(	Phillips	.	)
场景	我	.	—	一个	法庭	-	院子	的	这	宫殿	在	奥尔良	—	(	菲利普斯	.	)

第一幕——奥尔良宫的庭院——（菲利普斯摄）

— [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['geɪts] , [wɪð] [pəʊsts][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,

—	in	front	a	pair	of	great	Gates	,	with	Posts	before	them	,
—	在	正面	一个	一对	的	伟大的	盖茨	,	和	帖子	前	他们	,

— 在两座宏伟的城门前，门前有柱子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	Chain	across	from	one	to	the	other	.
和	一个	链	穿过	从	一	到	这	其他	.

一条链子从一端连接到另一端。

(['pæntəmaɪm]['mjuːzɪk] .)

(	Pantomime	Music	.	)
(	哑剧	音乐	.	)

（哑剧音乐。）

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [rʌn] [ɒn] ['terɪfaɪd] — [gəʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] ,

Officers	and	Servants	run	on	terrified	—	go	in	at	the	great	gates	,
警官	和	仆人	跑步	在	恐惧	—	去	在	在	这	伟大的	大门	,

官兵惊恐万分地奔跑着——从大门进去，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][fɑːst] — ['væləntaɪn] ['entəz] [ɒn] ['hɔːsbæk] , ['liːdɪŋ] ['ɔːrsən] ,

and	make	them	fast	—	Valentine	enters	on	horseback	,	leading	Orson	,
和	制作	他们	快速地	—	情人节	进入	在	马背	,	领导	奥森	,

让他们快点——瓦伦丁骑马进来，领着奥森，

[huː] [siːm] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['evrɪ] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] — ['væləntaɪn] [bləʊz] [ə; eɪ] [hɔːn] [æt; ət][ðə; ði]

who	seems	amazed	at	every	thing	around	him	—	Valentine	blows	a	horn	at	the
WHO	似乎	惊叹	在	每一个	事物	大约	他	—	情人节	打击	一个	喇叭	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他似乎对周围的一切都感到惊奇——瓦伦丁在门口吹响了号角，

['ɔːrsən][ɪz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [traɪz][tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kænɒt] ,

Orson	is	surprised	at	the	noise	,	tries	to	blow	it	,	but	cannot	,
奥森	是	惊讶	在	这	噪音	,	尝试	到	吹	它	,	但	不能	,

奥森对这声音感到惊讶，他想吹响它，但却吹不响。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] ['veri] ['æŋgri] — [sʌm; səm][wʌn] [lʊks] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [siːz] ['ɔːrsən] ,

which	makes	him	very	angry	—	Some	one	looks	out	from	above	,	sees	Orson	,
哪个	制作	他	非常	生气的	—	一些	一	看起来	出去	从	多于	,	看到	奥森	,

这让他非常生气——有人从上面往下看，看到了奥森，

[ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ri'taiə] — ['ɔːrsən] ['imiteit] [hɪm] — ['væləntaɪn]['æŋgrəli][traɪz][tuː; tə]

shakes	his	head	and	retires	—	Orson	imitates	him	—	Valentine	angrily	tries	to
奶昔	他的	头	和	退休	—	奥森	模仿	他	—	情人节	愤怒地	尝试	到

[fɔːs] [ðə; ði] [geɪt] ,

force	the	gate	,
力量	这	门	,

他摇摇头，退了回去——奥森模仿他——瓦伦丁愤怒地试图强行打开大门，

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l] ; ['ɔːrsən] [ə'sɪsts] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['væləntaɪn]

but	is	unable	;	Orson	assists	,	without	effect	—	at	length	,	seeing	that	Valentine
但	是	无法	;	奥森	助攻	,	没有	影响	—	在	长度	,	看到	那	情人节

[ɪz]['iːgə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] ['entrəns] ,

is	eager	to	obtain	entrance	,
是	渴望的	到	获得	入口	,

但他无能为力；奥森帮忙，但毫无效果——最后，他看到瓦伦丁急于进入，

['ɔ:rsən] [pul] [ʌp][ə; eɪ][pəʊst] , [breɪks] [ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]
Orson **pulls** **up** **a** **post** **,** **breaks** **the** **chain** **by** **which** **it** **is** **attached** **to** **the** **next**
奥森 拉 向上 一个 邮政 , 休息 这 链 经过 哪个 它 是 随附的 到 这 下一个
[pəʊst] ,
post **,**
邮政 ,

奥森拔起一根柱子，扯断了连接它和下一根柱子的链条。

[ænd; ənd] ['bætə] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] — [ə'tendənts] [rʌʃ] [aʊt] [ɑ:md] , [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tæk]
and **batters** **the** **gate** **open** **—** **attendants** **rush** **out** **armed** **,** **are** **going** **to** **attack**
和 击球手 这 门 打开 — 服务员 匆忙 出去 武装 , 是 去 到 攻击
['ɔ:rsən] — ['væləntaɪn] [ˌintə'pəuz] — ['henri] [ænd; ənd] - ['entə(r)] ,
Orson **—** **Valentine** **interposes** **—** **Henry** **and** **Haufray** **enter** **,**
奥森 — 情人节 插话 — 亨利 和 - 进入 ,

他猛地撞开大门——侍从们全副武装地冲出来，要攻击奥森——瓦伦丁上前阻止——亨利和豪弗雷走了进来，

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['væləntaɪn] — ['henri] , [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm]['væləntaɪn] , [hɑ:f] [drɔ:z] [hɪz; ɪz]
shake **hands** **with** **Valentine** **—** **Henry** **,** **in** **turning** **from** **Valentine** **,** **half** **draws** **his**
摇 双手 和 情人节 — 亨利 , 在 转弯 从 情人节 , 一半 平局 他的
[sɒ:d] , ['ɔ:rsən] [si:z] [hɪm] ,
sword **,** **Orson** **sees** **him** **,**
剑 , 奥森 看到 他 ,

亨利与瓦伦丁握手——亨利转身离开瓦伦丁时，剑已半拔出，奥森看到了他。

[ænd; ənd] [puʃiz] [ˌaɪ 'ti:] ['ru:dli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skæbəd] — ['væləntaɪn] ['sɪgnɪfaɪz]
and **pushes** **it** **rudely** **back** **into** **the** **scabbard** **—** **Valentine** **signifies**
和 推动 它 粗鲁地 后退 进入 这 刀鞘 — 情人节 表示

然后粗鲁地把它推回剑鞘——瓦伦丁表示

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[tu:; tə]['ɔ:rsən] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] — [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ][hænd]
to **Orson** **that** **he** **must** **shake** **hands** **with** **his** **friends** **—** **he** **takes** **a** **hand**
到 奥森 那 他 必须 摇 双手 和 他的 朋友们 — 他 需要 一个 手
[ɒv; əv] [i:tʃ] ,
of **each** **,**
的 每个 ,

奥森告诉奥森他必须和朋友们握手——他握住了每个人的手，

[ænd; ənd] [skwi:z] [ðem; ðəm]['vaɪələntli] — [hi:; hi] [ðen] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] —
and **squeezes** **them** **violently** **—** **he** **then** **shakes** **hands** **with** **the** **others** **—**
和 挤压 他们 暴力 — 他 然后 奶昔 双手 和 这 其他的 —
['eglən taɪn] ['entəz] , [rʌnz] ['ɪntu:] ['vælənˌtaɪnz] [ɑ:mz] — ['ɔ:rsən][ɪz] [ə'stɒnɪʃt] ,
Eglantine **enters** **,** **runs** **into** **Valentine's** **arms** **—** **Orson** **is** **astonished** **,**
野蔷薇 进入 , 跑步 进入 情人节 武器 — 奥森 是 惊讶 ,

他用力地捏了捏他们的手——然后和其他人握手——艾格莱蒂娜进来，扑进瓦伦丁的怀里——奥森惊呆了，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [hi:; hi] [rʌnz] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] ['væləntaɪn]
delighted **at** **her** **beauty** **,** **he** **runs** **to** **embrace** **her** **,** **as** **Valentine**
高兴极了 在 她 美丽 , 他 跑步 到 拥抱 她 , 作为 情人节
[hæz; həz] [dʌn] ,
has **done** **,**
有 完毕 ,

他被她的美貌所倾倒，像瓦伦丁那样奔上前去拥抱她。

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'pʌls] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['væləntaɪn] [meɪks] [hɪm] [niːl]

but	is	repulsed	and	much	displeased	at	it	—	Valentine	makes	him	kneel
但	是	反感	和	很多	不高兴	在	它	—	情人节	制作	他	下跪

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ,

and	kiss	her	hand	—	drums	and	trumpets	are	heard	,
和	吻	她	手	—	鼓	和	小号	是	听到	,

但他对此感到厌恶和非常不悦——瓦伦丁让他跪下亲吻她的手——这时响起了鼓声和号角声，

[ðə; ði][waɪld][mæn][ɪz] [ə'lɑːmd] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ['entə(r)][ænd; ənd] ['welkəm]

the	wild	man	is	alarmed	—	the	King	and	Courtiers	enter	and	welcome
这	荒野	男人	是	惊慌	—	这	国王	和	朝臣	进入	和	欢迎

['væləntaɪn] — ['ɔːrsənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]

Valentine	—	Orson's	attention	is	still	fixed	on	the	Princess	—	he	approaches	her
情人节	—	奥森的	注意力	是	仍然	固定的	在	这	公主	—	他	方法	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

野人惊慌失措——国王和朝臣们进来迎接瓦伦丁——奥尔森的注意力仍然集中在公主身上——他再次走向她，

[ʃiː; ʃi] , ['terɪfaɪd] , [rʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['væləntaɪn] — ['ɔːrsən] [siːm] [hɜːt] ,

she	,	terrified	,	runs	for	protection	to	Valentine	—	Orson	seems	hurt	,
她	,	恐惧	,	跑步	为了	保护	到	情人节	—	奥森	似乎	伤害	,

她惊恐万分，跑到瓦伦丁那里寻求庇护——奥森似乎受伤了。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['məʊnɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] [əd'maiəz] ['ɔːrsən] , [huː] ['wɒnts]

and	makes	a	savage	kind	of	moaning	—	the	King	admires	Orson	,	who	wants
和	制作	一个	野蛮的	种类	的	呻吟	—	这	国王	钦佩	奥森	,	WHO	想要

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,

to	shake	hands	with	him	,
到	摇	双手	和	他	,

他发出一种野蛮的呻吟——国王很欣赏奥尔森，奥尔森想和他握手。

[bʌt; bət][ɪz] [tɔːt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm][baɪ]['væləntaɪn] — [ðə; ði] [kɪŋ]

but	is	taught	the	proper	mode	of	approaching	him	by	Valentine	—	the	King
但	是	教授	这	恰当的	模式	的	接近	他	经过	情人节	—	这	国王

['ɔːdərs] ['ɔːrsən][ə; eɪ] [dres] ,

orders	Orson	a	dress	,
订单	奥森	一个	裙子	,

但瓦伦丁教会了奥森接近国王的正确方式——国王命令奥森做一件礼服，

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ə'tendənts] — ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrsən] [ɑː(r); ə(r)]

and	goes	off	with	the	Princess	and	attendants	—	Valentine	and	Orson	are
和	去	离开	和	这	公主	和	服务员	—	情人节	和	奥森	是

['fɒləʊɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [i'spai] ['hjuːgəʊ] ,

following	,	when	the	latter	espies	Hugo	,
下列的	,	什么时候	这	后者	间谍	雨果	,

然后他与公主和侍从们一起离开——瓦伦丁和奥尔森跟在后面，这时奥尔森发现了雨果。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [rʌnz] ['fjʊəriəsli]

and	remembering	the	adventure	of	the	cloak	in	the	forest	,	runs	furiously
和	记住	这	冒险	的	这	披风	在	这	森林	,	跑步	愤怒地

[tə'wɔːdz] [hɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

她想起在森林里披着斗篷的奇遇，便气势汹汹地朝他跑去。

[ænd; ənd][rɪ'maɪndz][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['ækʃ(ə)n] — ['væləntaɪn] [ˌintə'pəuz] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	reminds	him	of	it	by	action	—	Valentine	interposes	in	behalf	of	his
和	提醒	他	的	它	经过	行动	—	情人节	插话	在	代表	的	他的

['terɪfaɪd] ['ɑːmə(r)] - ['beərə(r)] ,

terrified	armour	-	bearer	,
恐惧	盔甲	-	持有人	,

并用行动提醒他这一点——瓦伦丁挺身而出，保护他那惊恐万分的侍卫。

[huːm] [hiː; hi] ['rekənsaɪlz] [tuː; tə]['ɔːrsən] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] — [ə'tendənts] [brɪŋ]

whom	he	reconciles	to	Orson	,	and	leaves	them	together	—	Attendants	bring
谁	他	和解	到	奥森	,	和	树叶	他们	一起	—	服务员	带来

[ɒn] [ə'pærəl] , [æz; əz] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ðiː] [kɪŋ] ,

on	apparel	,	as	ordered	by	the	King	,
在	服饰	,	作为	订购	经过	这	国王	,

他使他与奥尔森和好，并让他们待在一起——侍从们按照国王的命令送来衣物，

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːrsən] , [huː] [meɪks] ['meni] ['wɪmzɪk(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

for	Orson	,	who	makes	many	whimsical	mistakes	in	putting	it	on	,	when	suddenly
为了	奥森	,	WHO	制作	许多	异想天开	错误	在	推杆	它	在	,	什么时候	突然

['mɪsɪŋ] ['væləntaɪn] ,

missing	Valentine	,
丢失的	情人节	,

对于奥森来说，他在准备礼物时犯了很多异想天开的错误，比如突然想念瓦伦丁的时候。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ðə; ðiː] [dres] [æt; ət][ðə; ðiː] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['pæləs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

he	throws	the	dress	at	the	Officers	,	and	runs	into	the	palace	in	search	of
他	投掷	这	裙子	在	这	警官	,	和	跑步	进入	这	宫殿	在	搜索	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他把裙子扔向军官们，然后跑进宫殿寻找他的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðiː] ['pæləs] .

SCENE	II	.	—	An	Apartment	in	the	Palace	.
场景	二	.	—	一个	公寓	在	这	宫殿	.

第二幕——宫殿里的一间公寓。

(['fɪlɪps] .)

(	Phillips	.	)
(	菲利普斯	.	)

（菲利普斯。）

(['lɑːfɪŋ] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .)

(	Laughing	heard	without	.	)
(	笑	听到	没有	.	)

（外面传来笑声。）

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['hjuːgəʊ] .

Re	-	Enter	Hugo	.
关于	-	进入	雨果	.

雨果再次登场。

['hjuːgəʊ] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði][waɪld][mæn][hæz; həz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] — [hiː; hi]
the wild man has began to shew his breeding with a vengeance — he
这 荒野 男人 有 开始 到 展示 他的 选育 和 一个 复仇 — 他
[hæz; həz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
has overturned the kitchen ,
有 翻覆 这 厨房 ,

那个野蛮人开始肆意展现他的野性——他把厨房弄得一团糟。

[set][ðə; ði]['selə(r)][ə'fləʊt] , [ænd; ənd][sent] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]
set the cellar afloat , and sent every thing in the stable to rack and
放 这 地窖 漂浮 , 和 发送 每一个 事物 在 这 稳定的 到 架子 和
['meɪndʒə(r)] ;
manger ;
马槽 ;

将地窖里的牲畜全部运到水里，并将马厩里的所有牲畜都送到架子上和马槽里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] ['iːt(ə)n][ðə; ði] ['biːsts] ['prɒvɪndə(r)] , ['gɪv(ə)n][waɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
for he hath eaten the beast's provender , given wine to the horses ,
为了 他 有 吃 这 野兽的 饲料 , 给定 葡萄酒 到 这 马匹 ,

因为他吃了牲畜的饲料，给马喝了酒，

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ðə; ði] [kʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [pæn] , [weə(r)] [hiː; hi]['beɪstɪd][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and thrown the cook into the dripping pan , where he basted him with his own
和 抛掷 这 厨师 进入 这 滴落 平底锅 , 在哪里 他 涂油 他 和 他的 自己的
['leɪdl] .
ladle .
勺子 .

然后把厨师扔进滴油盘里，用他自己的勺子往他身上浇油。

['entə(r)] ['ægəθə] .
Enter Agatha .
进入 阿加莎 .

阿加莎登场。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ɑː] , ['hjuːgəʊ] — [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][mæn] ?
Ah , Hugo — what , are you laughing at the wild man ?
啊 , 雨果 — 什么 , 是 你 笑 在 这 荒野 男人 ?

啊，雨果——怎么，你在嘲笑这个野人吗?

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['fraitən] [ˌem 'iː] .
I'm sure he frightens me .
我是 当然 他 吓唬 我 .

我确信他让我感到害怕。

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[id] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [æz; əz][ai][dɪd] ,
He'd have frightened you more , if you had seen him , as I did ,
他会 有 害怕 你 更多的 , 如果 你 有 已见 他 , 作为 我 做过 ,

如果你像我一样见过他，你肯定会更害怕。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .
in his own dining room in the forest .
在 他的 自己的 用餐 房间 在 这 森林 .

在他位于森林中的自家餐厅里。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[waɪ] [naʊ] , ['riːəli] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ventʃə(r)][ðeə(r)] ?
Why now , really , had you courage enough to venture there ?
为什么 现在 , 真的 , 有 你 勇气 足够的 到 风险投资 那里 ?

你究竟是什么时候鼓起勇气冒险前往那里的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd] — [ai][went][ɪn]['bəʊldli] — [baɪ] [mis'teik] .
To be sure I had — I went in boldly — by mistake .
到 是 当然 我 有 — 我 去 在 大胆地 — 经过 错误 .

为了确保万无一失——我大胆地走了进去——结果却误打误撞。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] , [ai] [sə'pəʊz] ?
When he was out , I suppose ?
什么时候 他 曾是 出去 , 我 认为 ?

我猜是他不在家的时候吧?

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[əʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .
O , no ; he was there , and wanted me to stay .
哦 , 不 ; 他 曾是 那里 , 和 通缉 我 到 停留 .

哦，不；他当时在那里，而且希望我留下来。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kləʊk] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈserəməni] , [keɪm] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt]

I	took	off	my	cloak	to	oblige	him	,	and	to	avoid	ceremony	,	came	away	without
我	采取	离开	我的	披风	到	必须	他	,	和	到	避免	仪式	,	来了	离开	没有

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

为了满足他的要求，我脱下了斗篷；为了避免繁文缛节，我便没带斗篷就离开了。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [teɪm] [hɪm] .

Your	lady	may	well	be	glad	that	Valentine	had	power	to	tame	him	.
你的	女士	可能	出色地	是	高兴的	那	情人节	有	力量	到	驯服	他	.

你的夫人或许会很高兴瓦伦丁有能力驯服他。

[ˈægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[glæd] !

Glad	!
高兴的	!

高兴的!

[ʃiːz] [mɔː(r)] [ʌnˈiːzi] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [ˈɪntuː] [ˈdʒeləsi]

she's	more	uneasy	than	ever	;	and	if	she	hasn't	fallen	out	of	love	into	jealousy
她是	更多的	不安	比	曾经	;	和	如果	她	还没有	倒下	出去	的	爱	进入	妒忌

,

,

,

她比以往任何时候都更加不安；如果她还没有从爱变成嫉妒，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈægəθə] [ɪz] [nəʊ] [ˈkʌndʒərə(r)] .

I'll	give	you	leave	to	say	that	Agatha	is	no	conjuror	.
患病的	给	你	离开	到	说	那	阿加莎	是	不	魔术师	.

我允许你说阿加莎并非魔术师。

[ˈhjuːgəʊ] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [ˈnevə(r)] [sed] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] : [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] ?

I'm	sure	I	never	said	you	was	one	:	but	who	is	she	jealous	of	?
我是	当然	我	绝不	说	你	曾是	一	:	但	WHO	是	她	嫉妒的	的	?

我肯定我从未说过你是嫉妒者：但她到底在嫉妒谁?

[ˈægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] .

You	shall	hear	.
你	将	听到	.

你会听到的。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [beg] [rɪˈliːf] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpeɪgən] , [ðeɪ] [kɔːl]

The	Duke	of	Acquitane	has	arrived	to	beg	relief	against	a	pagan	,	they	call
这	公爵	的	-	有	到达的	到	求	宽慰	反对	一个	异教徒	,	他们	称呼

[ðə; ði] [griːn] [naɪt] ,

the	Green	Knight	,
这	绿色的	骑士	,

阿基坦公爵前来请求援助，以对抗一个被称为绿骑士的异教徒。

[huː] [həʊldz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʌn'lɔːfəli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [ən'les] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)]
who holds his daughter unlawfully a prisoner , and unless , by a certain hour
WHO 持有 他的 女儿 非法地 一个 囚犯 , 和 除非 , 经过 一个 肯定 小时
[ʃiː; ʃi][ɪz]
she is
她 是

他非法囚禁了自己的女儿，除非在某个时间之前她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['reskjuːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['særəsən]['mɒnstə(r)] ,
rescued , she will be forced to marry this Saracen monster ,
获救 , 她 将要 是 强制 到 结婚 这 撒拉逊人 怪物 ,

获救后，她将被迫嫁给这个撒拉逊怪物。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [hæŋd] [ʌp] ['twenti] [naɪts] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
who has already vanquished and hanged up twenty knights who fought for
WHO 有 已经 战败者 和 绞刑 向上 二十 骑士 WHO 战斗 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她已经击败并吊死了二十名为她而战的骑士。

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !
Poor fellows !
贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [huː] ['kɒŋkəz] [ðə; ði]['peɪgən] ?
And what is he to have who conquers the pagan ?
和 什么 是 他 到 有 WHO 征服者 这 异教徒 ?

征服异教徒的人又能得到什么呢?

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] .
The lady's hand .
这 女士的 手 .

女士的手。

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

['hæŋɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
Hanging on one side , and marriage on the other !
绞刑 在 一 边 , 和 婚姻 在 这 其他 !

一边是吊挂，一边是婚姻!

[bles] [ˌem 'iː] !
bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] ['twenti] [naɪts] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
Where **could** **they** **find** **twenty** **knights** **mad** **enough** **to** **undertake** **such** **a** **terrible**
在哪里 可以 他们 寻找 二十 骑士 疯狂的 足够的 到 承担 这样的 一个 糟糕的
[ɔːl'tɜːnətɪv] ?
alternative **?**
选择 ?

他们上哪儿去找二十个疯到愿意采取如此可怕做法的骑士呢?

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[waɪ] ; [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['væləntaɪn] , [wɪl] [gəʊ] , [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Why **;** **your** **master** **,** **Valentine** **,** **will** **go** **,** **if** **it's** **only** **for** **the** **honour** **of** **the**
为什么 ; 你的 掌握 , 情人节 , 将要 去 , 如果 它是 仅有的 为了 这 荣誉 的 这
[θɪŋ] :
thing **:**
事物 :

为什么? 你的主人瓦伦丁会去的, 如果仅仅是为了维护这件事的荣誉的话:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [dɪ'stræktɪd] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] ,
and **the** **Princess** **is** **distracted** **lest** **he** **should** **fall** **in** **love** **with** **the** **lady** **,**
和 这 公主 是 愣 免得 他 应该 落下 在 爱 和 这 女士 ,

公主心神不宁, 生怕他爱上那位女士。

[ɔː(r)][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
or **be** **killed** **by** **the** **knight** **.**
或者 是 被杀 经过 这 骑士 .

否则就会被骑士杀死。

['hjuːgəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ʃaʊd] [wʌns][mɔː(r)][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] [aɪl] [get]
And **for** **fear** **he** **shou'd** **once** **more** **ask** **me** **to** **bear** **him** **company** **I'll** **get**
和 为了 害怕 他 应该 一次 更多的 问 我 到 熊 他 公司 患病的 得到
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
out **of** **the** **way** **as** **fast** **as** **possible** **.**
出去 的 这 方式 作为 快速地 作为 可能的 .

我怕他再次要求我陪他, 所以会尽快躲开。

(['gəʊɪŋ] , [miːts] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .)
(**Going** **,** **meets** **the** **Princess** **.** **)**
(去 , 满足 这 公主 .)

(前往, 遇见公主。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

['hju:gəʊ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

Hugo	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**?**
雨果	,	在哪里	是	你	去	?

雨果，你要去哪里?

['hju:gəʊ] .

Hugo	**.**
雨果	.

雨果。

[aɪm]['gəʊɪŋ] , ['mædəm] , [tu:; tə] — — [tu:; tə] [ʌn'ɑ:m] [maɪ]['mɑ:stə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd]

I'm	**going**	**,**	**madam**	**,**	**to**	**—**	**—**	**to**	**unarm**	**my**	**master**	**before**	**the**	**banquet**	**,**	**and**
我是	去	,	女士	,	到	—	—	到	解除武装	我的	掌握	前	这	宴会	,	和

[fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

fear	**I**	**shall**	**be**	**too**	**late**	**.**
害怕	我	将	是	也	晚的	.

夫人，我要去——去宴会前解除主人的武装，恐怕我来不及了。

['eglənteɪn] .

Eglantine	**.**
野蔷薇	.

野蔷薇。

[həʊld] , [sɜ:(r)] — [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi]['si:krət] ?

Hold	**,**	**sir**	**—**	**Can**	**you**	**be**	**secret**	**?**
抓住	,	先生	—	能	你	是	秘密	?

等等，先生——您能保密吗?

['hju:gəʊ] .

Hugo	**.**
雨果	.

雨果。

[ɑ:sk] ['ægəθə] , [jɔ:(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [hænd] - [meɪd] — [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [aɪ][kæn; kən] .

Ask	**Agatha**	**,**	**your**	**grace's**	**hand**	**-**	**maid**	**—**	**she**	**knows**	**I**	**can**	**.**
问	阿加莎	,	你的	格蕾丝	手	-	女佣	—	她	知道	我	能	.

去问问陛下的贴身女仆阿加莎——她知道我可以。

['ægəθə] .

Agatha	**.**
阿加莎	.

阿加莎。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blɒkhed] .

I	**know**	**you**	**are**	**a**	**blockhead**	**.**
我	知道	你	是	一个	傻瓜	.

我知道你是个笨蛋。

[mɑ:k] [maɪ]['leɪdi] .

Mark	**my**	**lady**	**.**
标记	我的	女士	.

记住我的女士。

['eglənteɪn] .

Eglantine	**.**
野蔷薇	.

野蔷薇。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [brɪŋ] , [sɜ:(r)] ['vælənˌtaɪnz] ['ɑ:mə(r)] [tu:; tə] ['ægəθəz] [ə'pɑ:tmənt] ?

Can	**you**	**not**	**bring**	**,**	**Sir**	**Valentine's**	**armour**	**to**	**Agatha's**	**apartment**	**?**
能	你	不是	带来	,	先生	情人节	盔甲	到	阿加莎的	公寓	?

你能把瓦伦丁爵士的盔甲送到阿加莎的公寓吗?

['hju:gəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[aɪ] , ['mædəm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ]
Aye **,** **madam** **,** **if** **she** **be** **there** **to** **receive** **it** **—** **but** **when** **,** **and** **how** **long**
是的 , 女士 , 如果 她 是 那里 到 收到 它 — 但 什么时候 , 和 如何 长的
[mʌst; məst][ai] —
must **I** **—**
必须 我 —

是的，夫人，如果她能在那里接收的话——但是什么时候，以及我需要等多久——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[haʊ] [ru:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] — [gəʊ] , [fetʃ] [ðə; ði]
How **rude** **of** **you** **to** **want** **to** **know** **more** **than** **I** **do** **—** **Go** **,** **fetch** **the**
如何 粗鲁的 的 你 到 想 到 知道 更多的 比 我 做 — 去 , 拿来 这
['ɑ:mə(r)] , [kwɪk] !
armour **,** **quick** **!**
盔甲 , 快的 !

你竟然想知道比我更多的事，真是太没礼貌了——快去把盔甲拿来！

['eglənta ɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [pɜ:s] [ɒv; əv][gəʊld][tu:; tə] [spi:d] [ði:] .
And **here's** **a** **purse** **of** **gold** **to** **speed** **thee** **.**
和 这里是 一个 钱包 的 金子 到 速度 你 .

给你一袋金子，祝你一路顺风。

['hju:gəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[ai] [læk] [nəʊ][spɜ:(r)][bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] ['ægəθə] .
I **lack** **no** **spur** **but** **your** **commands** **,** **and** **a** **kiss** **from** **Agatha** **.**
我 缺少 不 刺 但 你的 命令 , 和 一个 吻 从 阿加莎 .

除了您的命令和阿加莎的一个吻，我什么都不缺。

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[nəʊ] , [nəʊ] — ([hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ])
No **,** **no** **—** **(** **he** **is** **going** **away** **)**
不 , 不 — (他 是 去 离开)

不，不——（他要走了）

[wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , take it .
出色地， 拿 它 .

好吧，收下吧。

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[naʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [nəʊ] , [nəʊ] ?
Now , why did you say no , no ?
现在 ，为什么 做过 你 说 不 ， 不 ?

那么，你为什么说不，不呢?

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[waɪ] , [wʌn][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [æt; ət][fɜːst][fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi] .
Why , one must refuse at first for decency .
为什么， 一 必须 拒绝 在 第一的 为了 体面 .

为什么呢？出于礼貌，一开始必须拒绝。

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hɪə(r)] , ['hjuːgəʊ] .
Here , Hugo .
这里 ， 雨果 .

给你，雨果。

[[gɪvz] [ðə; ði] [pɜːs] .
[Gives the purse .
[给予 这 钱包 .

递出钱包。

['hjuːgəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Takes it .]
[需要 它 .]

[接过它。]

['mædəm] , [aɪm] [gɒn] .
Madam , I'm gone .
女士 ， 我是 已消失 .

夫人，我走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[[ə'pɑ:t] [tu:; tə] ['hju:gəʊ] .]
[Apart to Hugo .]
[除 到 雨果 .]

[除了雨果。]

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
I thought you didn't want the money .
我 想法 你 没有 想 这 钱 .

我以为你不要这笔钱。

['hju:gəʊ] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [æt; ət] [fɜ:st] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['di:s(ə)nsi] .
One must refuse at first , you know , for decency .
一 必须 拒绝 在 第一的 , 你 知道 , 为了 体面 .

你知道，出于礼貌，一开始必须拒绝。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ɪn] ['vælənˌtaɪnz] [dɪs'gaɪz] [aɪl] [si:] [ðɪs] ['bju:ti] [hi:; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ; — [fɔ:(r); fə(r)] ,
In Valentine's disguise I'll see this beauty he would venture for ; — for ,
在 情人节 伪装 患病的 看 这 美丽 他 会 风险投资 为了 ; — 为了 ,

在情人节的装扮下，我将看到他为之冒险的美人；——因为，

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['kɒŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [faɪt] , [haʊ] ['meni] ['kju:pɪds] ['smaɪlɪŋ] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ,
should he conquer in the fight , how many Cupids smiling , through her tears ,
应该 他 征服 在 这 斗争 , 如何 许多 丘比特 微笑 , 通过 她 眼泪 ,
[meɪ] [eɪm] [æt; ət] ['væləntaɪn] !
may aim at Valentine !
可能 目的 在 情人节 !

如果他赢得这场战斗，会有多少丘比特含着泪微笑着向瓦伦丁求婚呢！

[ænd; ənd] , [ʃaʊd] [hi:; hi] [fɔ:l] — —
And , shou'd he fall — —
和 , 应该 他 落下 — —

而，如果他倒下了——

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] , ['tru:li] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [help]
It wou'd be a sad thing , truly , my dear lady ; but how will your going help
它 会 是 一个 伤心 事物 , 真的 , 我的 亲爱的 女士 ; 但 如何 将要 你的 去 帮助
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

这的确是一件令人悲伤的事，我的女士；但是，你的离去又能对此有什么帮助呢？

['eglǝntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ðeə(r)] [ɪz] [ǝ; eɪ] ['prɒfǝsi] ,
There **is** **a** **prophecy** **,**
那里 是 一个 预言 ,

有一个预言，

[ðæt] [nǝʊ] [mæn] [nə:s] [baɪ] ['wʊmǝn] [kæn; kǝn] [sǝb'dju:] [ðɪs] ['peɪgǝn] — [pǝ'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪt]
that **no** **man** **nursed** **by** **woman** **can** **subdue** **this** **pagan** **—** **Perhaps** **it** **is** **his** **fate**
那 不 男人 护理 经过 女士 能 征服 这 异教徒 — 也许 它 是 他的 命运
[tu:; tǝ] [fɔ:l] [baɪ] ['wʊmǝn] .
to **fall** **by** **woman** **.**
到 落下 经过 女士 .

任何受女人哺育的男人都无法征服这个异教徒——也许他注定要败在女人手中。

['ægǝθǝ] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[hi:; hi] [bi:; bi] [ðǝ; ðɪ] [fɜ:st] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] , ['mædǝm] .
He **wou'dn't** **be** **the** **first** **if** **he** **did** **,** **madam** **.**
他 不会 是 这 第一的 如果 他 做过 , 女士 .

夫人，如果他这么做了，他也不会是第一个。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['eglǝntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[maɪ] ['mʌðǝrz] ['mɑ:ʃ(ǝ)l] ['spɪrɪt] [treɪnd] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tǝ] [ˌæmǝ'zǝʊnjǝn] [spɔ:ts] — ['fɔ:mǝʊst] [ɪn] [ðǝ; ðɪ]
My **mother's** **martial** **spirit** **trained** **me** **up** **to** **Amazonian** **sports** **—** **Foremost** **in** **the**
我的 母亲的 武术 精神 受过训练 我 向上 到 亚马逊 运动的 — 首先 在 这
[tʃeis] ,
chace **,**
追逐 ,

我母亲的尚武精神训练我精通亚马逊式运动——在追逐中名列前茅，

[θraɪs] [hæv; hǝv] [aɪ] [pɪǝst] [ðǝ; ðɪ] ['mɒnǝk] [ɒv; ǝv] ['aʊǝ(r)] [wʊdz] ; [ænd; ǝnd] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðǝn] [wʌns] ,
thrice **have** **I** **pierced** **the** **monarch** **of** **our** **woods** **;** **and** **,** **more** **than** **once** **,**
三次 有 我 穿孔 这 君主 的 我们的 树林 ; 和 , 更多的 比 一次 ,

我曾三次刺穿我们森林的君主；而且，不止一次，

[hæv; hǝv] [bi:n] [weə(r)] ['bæt(ǝ)lz] [rɔ:(r)] , [ænd; ǝnd] [ˌʌndɪs'meɪd] , [bɪ'held] [ðǝ; ðɪ] ['mɔ:t(ǝ)l] ['kɒnflɪkt] .
have **been** **where** **battles** **roar** **,** **and** **undismayed** **,** **beheld** **the** **mortal** **conflict** **.**
有 到过 在哪里 战斗 吼 , 和 毫不气馁 , 观看 这 凡人 冲突 .

曾身处战火纷飞之地，无畏地目睹了生死搏斗。

['ægǝθǝ] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[ai] [ʃəʊd] [hæv; həv] [biːn] - [aʊt][ɒv; əv][maɪ][wɪts] .
I shou'd have been frighten'd out of my wits .
我 应该 有 到过 - 出去 的 我的 智慧 .

我当时应该吓得魂飞魄散才对。

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[baɪ] [fɔːs] [ɔː(r)]['strætədʒəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪn][tuː; tə] [friː] [ðɪs] ['leɪdi] ,
By force or stratagem it may be mine to free this lady ,
经过 力量 或者 策略 它 可能 是 矿 到 自由的 这 女士 ,

我或许会用武力或计谋来解救这位女士。

[ænd; ənd] [seɪv] [maɪ]['lʌvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['deɪndʒə(r)] .
and save my lover from a double danger .
和 节省 我的 情人 从 一个 双倍的 危险 .

救我的爱人于双重危险之中。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][gəʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ['prɒfəsi] ?
But will he go , knowing this prophecy ?
但 将要 他 去 , 会心 这 预言 ?

但他知道这个预言后，还会去吗?

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hiː; hi] [disri'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɑːtfl] ['feɪb(ə)l] , [kɔɪnd] [baɪ][ðə; ði]['særəsən] ; [ɔː(r)] [els] [æz; əz]
He disregards it as an artful fable , coined by the Saracen ; or else as
他 漠视 它 作为 一个 巧 寓言 , 创造 经过 这 撒拉逊人 ; 或者 别的 作为
['peɪgən] ['sɔːsəri] ,
pagan sorcery ,
异教徒 巫术 ,

他认为这是撒拉逊人编造的巧妙寓言；或者说是异教巫术。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] , [fɪəz] [nɒt][tuː; tə]['kɒmbæt] [wɪð] .
which he , a christian knight , fears not to combat with .
哪个 他 , 一个 基督教 骑士 , 恐惧 不是 到 战斗 和 .

作为一名基督教骑士，他并不畏惧与之战斗。

[kʌm] , [ðaʊ] , [æz; əz][maɪ][peɪdʒ] , [ʃælt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɜːn] [maɪ] ['pɜːpəs] [ɒn][ðə; ði]
Come , thou , as my page , shalt follow me , and learn my purpose on the
来 , 你 , 作为 我的 页 , 应 跟随 我 , 和 学习 我的 目的 在 这
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

来吧，你将成为我的侍从，跟随我，并在旅途中了解我的目的。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['entə(r)]['hjuːgəʊ] .
Enter **Hugo** **.**
进入 雨果 .

雨果登场。

['hjuːgəʊ] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] ['ægəθəz] [ə'pɑːtmənt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
The **armour** **is** **all** **in** **Agatha's** **apartment** **,** **your** **highness** **.**
这 盔甲 是 全部 在 阿加莎的 公寓 , 你的 高度 .

殿下，盔甲都在阿加莎的公寓里。

[maɪ] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] .
My **master** **had** **taken** **it** **all** **off** **before** **I** **came** **.**
我的 掌握 有 已采取 它 全部 离开 前 我 来了 .

我来之前，主人已经把衣服都脱光了。

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [juː; jʊ] ['pɜːpəsli] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)]
But **,** **madam** **,** **wont** **you** **go** **to** **the** **banquet** **,** **you** **purposely** **provided** **for**
但 , 女士 , 惯于 你 去 到 这 宴会 , 你 故意 假如 为了
[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['væləntaɪn] ?
the **king** **and** **Valentine** **?**
这 国王 和 情人节 ?

但是夫人，您难道不去参加宴会吗？您可是特意为国王和瓦伦丁准备了宴席啊！

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːstɪŋ] [naʊ] — [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] — — [wiːl; wil] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [naɪts]
No **time** **for** **feasting** **now** **—** **obey** **my** **orders** **—** **—** **We'll** **to** **the** **Green** **Knight's**
不 时间 为了 盛宴 现在 — 服从 我的 订单 — — 出色地 到 这 绿色的 骑士的
[kæmp] — — [ə'weɪ] , [maɪ] [gɜːl] .
Camp **—** **—** **Away** **,** **my** **girl** **.**
营 — — 离开 , 我的 女孩 .

现在没时间宴饮了——服从我的命令——前往绿骑士营地——走吧，我的女孩。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

" ['ægəθə] .
" **Agatha** .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

" [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .
" **With all my heart** .
" 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

[ɪts][maɪ][ə'pɪnjən][maɪ]['leɪdi][ɪz][səʊ][ɪn] [lʌv] , [ðæt] , [tu:; tə] [seɪv] ['væləntaɪn][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] ,
Its my opinion my lady is so in love , that , to save Valentine from danger ,
它是 我的 观点 我的 女士 是 所以 在 爱 , 那 , 到 节省 情人节 从 危险 ,

我认为我的女士是如此深爱着瓦伦丁，以至于为了将他从危险中拯救出来。

[ʃɪd] ['fɒləʊ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rldz] [end] .
she'd follow him to the world's end .
棚 跟随 他 到 这 世界的 结尾 .

她会追随他到天涯海角。

" ['hju:gəʊ] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒə(r)]['nəʊbədi] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ]
" **I dare say she would , but when I am in danger nobody talks of following**
" 我 敢 说 她 会 , 但 什么时候 我 是 在 危险 无人 会谈 的 下列的
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“我敢说她会这么做，但是当我身处险境时，没有人会说要跟随我。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" ['ægəθə] .
" **Agatha** .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

" [nəʊ] ; [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ju:; jʊ] [rʌn] [səʊ][fɑ:st] .
" **No ; that's impossible — you run so fast .**
" 不 ; 那就是 不可能的 — 你 跑步 所以 快速地 .

“不，那不可能——你跑得太快了。”

[dju'et] . — ['hju:gəʊ][ænd; ənd] ['ægəθə] .
DUET . — Hugo and Agatha .
二重唱 . — 雨果 和 阿加莎 .

二重唱——雨果和阿加莎。

" ['hju:gəʊ] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [faɪts] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] ,
The man who fights and runs away ,
这 男人 WHO 战斗 和 跑步 离开 ,

打架后逃跑的人

" ['ægəθə] . [meɪk] [ə; eɪ] ['sɒri] ['lʌvə(r)] ,
" **Agatha** . **Wou'd** **make** **a** **sorry** **lover** ,
" 阿加莎 . 会 制作 一个 对不起 情人 ,

“阿加莎，你会是个糟糕的情人。”

" ['hju:gəʊ] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

[meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
May **live** **to** **fight** **another** **day** ,
可能 居住 到 斗争 其他 天 ,

或许还能活下来，继续战斗。

" ['ægəθə] .
" **Agatha** .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[bʌt; bət] [nɛə] [hɪz; ɪz] [feɪm] [rɪ'kʌvə(r)] .
But **ne'er** **his** **fame** **recover** .
但 从未 他的 名声 恢复 .

但他的名声再也没有恢复。

" [waɪl] [hi:; hi] [hu:] ['bəʊldli] [mi:ts] [ðə; ði][fəʊ] ,
" **While** **he** **who** **boldly** **meets** **the** **foe** ,
" 尽管 他 WHO 大胆地 满足 这 敌人 ,

“而那些勇敢迎战敌人的人，

" ['hju:gəʊ] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

[meɪ] ['bəʊldli][daɪ] , - [tɪz] [tru:] ,
May **boldly** **die** , **'** **tis** **true** ,
可能 大胆地 死 , - 的 真的 ,

或许会勇敢地死去，这是真的。

" ['ægəθə] .
" **Agatha** .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Will **live** **in** **history** , **you** **know** ,
将要 居住 在 历史 , 你 知道 ,

你会名垂青史的，你知道的。

" ['hju:gəʊ] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I'd **rather** **live** **with** **you** .
ID 相当 居住 和 你 .

我宁愿和你一起生活。

" [neɪ] [kʌm] [aɪl] ['bəʊldli] [mi:t] [ðə; ði][fəʊ] ,
" **Nay** **come** **I'll** **boldly** **meet** **the** **foe** ,
" 不 来 患病的 大胆地 见面 这 敌人 ,

“不，来吧，我将勇敢地迎战敌人。”

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ;
I'll love you if you do ;
患病的 爱 你 如果 你 做 ;

如果你这样做，我会爱你；

" ['hjuːgəʊ] .
" Hugo .
" 雨果 .

“雨果。”

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [feɪm] [aɪm][wed][juː; jʊ] [nəʊ] ,
And when to fame I'm wed you know ,
和 什么时候 到 名声 我是 结婚 你 知道 ,

而当我成名的时候，你知道的，

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[ðen] [aɪl] [biː; bi][wed][tuː; tə][juː; jʊ] .
Then I'll be wed to you .
然后 患病的 是 结婚 到 你 .

到那时，我就会嫁给你。

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

“两个都。

[ðen] [aɪl] [biː; bi][wed][tuː; tə][juː; jʊ] .
Then I'll be wed to you .
然后 患病的 是 结婚 到 你 .

到那时，我就会嫁给你。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[ðə; ði][ˈhɪərəʊ][sleɪn] , [kleɪmz] ['bjuːtiz] [teə(r); tɪə] ,
The hero slain , claims beauty's tear ,
这 英雄 被杀 , 索赔 美的 撕 ,

被杀的英雄，夺取了美人的眼泪。

" ['hjuːgəʊ] .
" Hugo .
" 雨果 .

“雨果。”

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] ['gɪvɪŋ] ;
Her smiles more pleasure giving ;
她 微笑 更多的 乐趣 给予 ;

她的笑容更令人愉悦；

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[ʃi:; ʃi][həʊldz][hɪz; ɪz] [mɛmri] ['evə(r)][dɪə(r)] ,
She holds his mem'ry ever dear ,
她 持有 他的 记忆 曾经 亲爱的 ,

她永远珍藏着对他的记忆。

" ['hju:gəʊ] .
" Hugo .
" 雨果 .

“雨果。”

[ænd; ənd] ['mæriz] [sʌm; səm][wʌn] ['lɪvɪŋ] .
And marries some one living .
和 结婚 一些 一 活的 .

然后和一位在世的人结婚。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪl] ['breɪvli] [mi:t] [ðə; ði][fəʊ] , & [si:] .
" But come , I'll bravely meet the foe , & c .
" 但 来 , 患病的 勇敢地 见面 这 敌人 , & c .

“但是来吧，我将勇敢地面对敌人，等等。”

" [['eksiʌnt] .
" [Exeunt .
" [退场 .

（退场。）

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[si:n] [θri:] . — [ə; eɪ][grænd]['bæŋkwɪt]['ʌndə(r)] [pə'vɪliənz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['ga:dnz] .
SCENE III . — A grand Banquet under Pavilions in the Palace Gardens .
场景 三、 . — 一个 盛大 宴会 在下面 亭子 在 这 宫殿 花园 .

第三幕——宫廷花园亭台楼阁下的盛大宴会。

(- .)
(Hollogan .)
(- .)

（霍洛根。）

[ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd]['væləntaɪn] ([ˌʌn'ɑ:md]) [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz]
The King ; and Valentine (unarmed) discovered in great state , Nobles and Ladies
这 国王 ; 和 情人节 (徒手) 发现 在 伟大的 状态 , 贵族 和 女士们
['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['teɪblz] ,
seated at the Banquet Tables ,
坐着 在 这 宴会 表格 ,

国王和瓦伦丁（未携带武器）盛装出席，贵族和贵妇们围坐在宴会桌旁。

& [si:] .
& c .
& c .

等等。

['ɔːrsən] ['entəz] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [gəʊz][frɒm; frəm][wʌn]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] —

Orson	**enters**	**,**	**pleased**	**at**	**the**	**sight**	**,**	**goes**	**from**	**one**	**table**	**to**	**the**	**other**	**—**
奥森	进入	,	高兴	在	这	视线	,	去	从	一	桌子	到	这	其他	—

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːdərs] [hɪm] [waɪn] ,

the	**King**	**orders**	**him**	**wine**	**,**
这	国王	订单	他	葡萄酒	,

奥尔森进来，看到这番景象很高兴，他从一张桌子走到另一张桌子——国王给他点了酒，

[hiː; hi] [ˈimiteit] [ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] — [teɪks] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] ,

he	**imitates**	**their**	**manner**	**of**	**drinking**	**—**	**takes**	**another**	**cup**	**,**	**is**	**going**	**to**	**drink**	**,**
他	模仿	他们的	方式	的	喝	—	需要	其他	杯子	,	是	去	到	喝	,

他模仿他们的饮酒方式——又拿起一个杯子，准备喝，

['væləntaɪn] [telz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [waɪn] [wɪl]

Valentine	**tells**	**him**	**to**	**be**	**careful**	**,**	**pointing**	**to**	**his**	**head**	**,**	**indicating**	**that**	**wine**	**will**
情人节	讲述	他	到	是	小心	,	指向	到	他的	头	,	表明	那	葡萄酒	将要

[ɪn'tɒksɪkeɪt][hɪm] ,

intoxicate	**him**	**,**
醉人	他	,

瓦伦丁指着他的头，提醒他要小心，说酒会让他醉。

['ɔːrsən] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] — [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entərɪŋ] [wɪð] [waɪn] , [hiː; hi] ['fɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː]

Orson	**does**	**not**	**understand**	**him**	**—**	**a**	**Servant**	**entering**	**with**	**wine**	**,**	**he**	**forces**	**it**
奥森	做	不是	理解	他	—	一个	仆人	进入	和	葡萄酒	,	他	力量	它

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

奥尔森不理解他——一个仆端着酒进来，他强行从仆人那里喝下去。

[ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['leɪdɪz] ['entə(r)] , [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [æt; ət] ['mɪsɪŋ]

and	**goes**	**off**	**with**	**it**	**—**	**the**	**Princess's**	**Ladies**	**enter**	**,**	**much**	**alarmed**	**at**	**missing**
和	去	离开	和	它	—	这	公主的	女士们	进入	,	很多	惊慌	在	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

然后她拿着东西走了——公主的侍女们进来，因为没见到她而非常惊慌。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	**bring**	**with**	**them**	**her**	**cloathes**	**.**
和	带来	和	他们	她	衣服	.

并把她的衣服带来。

['væləntaɪn] [kɔːlz][fɔː(r); fə(r)]['hjuːgəʊ] ,

Valentine	**calls**	**for**	**Hugo**	**,**
情人节	呼叫	为了	雨果	,

瓦伦丁呼唤雨果，

[huː] [ɪnf'ɔːmz] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [braib] [hɪm][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['vælənˌtaɪnz]

who	**informs**	**him**	**that**	**the**	**Princess**	**bribed**	**him**	**to**	**let**	**her**	**have**	**Valentine's**
WHO	通知	他	那	这	公主	受贿	他	到	让	她	有	情人节

['ɑːmə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [naɪts] [kæmp] — ['væləntaɪn] ,

armour	**to**	**go**	**to**	**the**	**Green**	**Knight's**	**camp**	**—**	**Valentine**	**,**
盔甲	到	去	到	这	绿色的	骑士的	营	—	情人节	,

有人告诉他，公主贿赂他，让他把瓦伦丁的盔甲借给她，好让她去绿骑士的营地——瓦伦丁，

[gəʊz] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , & [siː] . [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['eglənˌtaɪn] . — ['ɔːrsən][ˌɑːr 'iː] - ['entəz]

goes	**off**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**King**	**,**	**&**	**c**	**.**	**in**	**search**	**of**	**Eglantine**	**.**	**—**	**Orson**	**re**	**-**	**enters**
去	离开	,	随后	经过	这	国王	,	&	c	.	在	搜索	的	野蔷薇	.	—	奥森	关于	-	进入

,

,

,

随后，国王等人出发寻找埃格朗蒂娜。——奥尔森重新出现，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] , [ə'pɪəz] [hɑ:f][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] — ['hju:gəʊ][sɪts]

and	from	the	effects	of	the	wine	,	appears	half	intoxicated	—	Hugo	sits
和	从	这	效果	的	这	葡萄酒	,	出现	一半	酣	—	雨果	坐着

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

down	at	the	table	,
向下	在	这	桌子	,

酒意袭来，雨果似乎有些醉意——他坐在桌旁。

[pɔ:rz] [aʊt][ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv][waɪn] , [wen] ['ɔ:rsən] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

pours	out	a	goblet	of	wine	,	when	Orson	suddenly	takes	it	out	of	his	hand	,
倾倒	出去	一个	高脚杯	的	葡萄酒	,	什么时候	奥森	突然	需要	它	出去	的	他的	手	,

他倒出一杯酒，奥森突然从他手中夺走。

[ʃəu] [hɪm] , [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] ['vælənˌtaɪnz] ['mænə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd]

shewing	him	,	by	pointing	to	his	head	,	in	Valentine's	manner	,	it	is	not	good
显示	他	,	经过	指向	到	他的	头	,	在	情人节	方式	,	它	是	不是	好的

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

用瓦伦丁的方式指着他的头，告诉他这样做对他不好；

[hi:; hi] ['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪn] , [rʌnz] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] , [si:m] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv]['hju:gəʊ] , [lʊks]

he	misses	Valentine	,	runs	anxiously	about	,	seems	to	enquire	of	Hugo	,	looks
他	错过	情人节	,	跑步	焦虑地	关于	,	似乎	到	查询	的	雨果	,	看起来

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] ,

under	the	tables	,
在下面	这	表格	,

他想念瓦伦丁，焦急地四处奔跑，似乎在向雨果打听消息，还往桌子底下看。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [tɪəz]

and	in	every	place	,	and	at	last	tears
和	在	每一个	地方	,	和	在	最后的	眼泪

在每个地方，最后都泪流满面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [stæmps] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — ['hju:gəʊ] , [ə'lɑ:md] , [rʌnz]

his	hair	,	stamps	,	and	throws	himself	on	the	ground	—	Hugo	,	alarmed	,	runs
他的	头发	,	邮票	,	和	投掷	他自己	在	这	地面	—	雨果	,	惊慌	,	跑步

[ɒf] . — ['ɔ:rsən]['raɪzɪz] ,

off	.	—	Orson	rises	,
离开	.	—	奥森	上升	,

他的头发竖了起来，跺了跺脚，然后倒在地上——雨果吓坏了，跑开了。——奥森站了起来，

[wʌns][mɔ:(r)] [lʊks] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)]['væləntaɪn] , [ænd; ənd][nɒt] ['si:ɪŋ] [hɪm] , [gəʊz] [dɪ'stræktɪdli] [ɒf] ,

once	more	looks	about	for	Valentine	,	and	not	seeing	him	,	goes	distractedly	off	,
一次	更多的	看起来	关于	为了	情人节	,	和	不是	看到	他	,	去	心不在焉地	离开	,

他再次四处寻找瓦伦丁，但没找到，便心不在焉地走开了。

['li:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

leaping	over	the	tables	,	and	overturning	all	before	him	.
跳跃	超过	这	表格	,	和	推翻	全部	前	他	.

他跃过桌子，将面前的一切掀翻。

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] . — [ə; eɪ]

SCENE	IV	.	—	A
场景	第四	.	—	一个

第四幕——A

[wʊd] .
Wood .
木头 .

木头。

(['rɪtʃədz] .)
(Richards .)
(理查兹 .)

（理查兹）

['entə(r)] ['ægəθə] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] .
Enter Agatha , dressed as a Page .
进入 阿加莎 , 穿着 作为 一个 页 .

阿加莎装扮成侍童出场。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ðeə(r)] [gəʊz] [maɪ] ['leɪdi] , [drest] [ænd; ənd] [səʊ] [laɪk] [sɜː(r)] ['væləntaɪn] ,
There goes my lady , drest and arm'd so like Sir Valentine ,
那里 去 我的 女士 , 睡衣 和 武装 所以 喜欢 先生 情人节 ,

我的女士走了，她衣着打扮，全副武装，就像瓦伦丁爵士一样。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [id] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [self] .
that if he were to meet her , he'd think it were a second self .
那 如果 他 是 到 见面 她 , 他会 思考 它 是 一个 第二 自己 .

如果他见到她，他会觉得那是另一个自己。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
She bade me follow at some distance to avoid suspicion ,
她 巴德 我 跟随 在 一些 距离 到 避免 怀疑 ,

她嘱咐我保持一定距离跟随，以免引起怀疑。

[ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] ['eni] [huː] [maɪt] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk]
and mislead any who might pursue her — I fear she will prove but a weak
和 误导 任何 WHO 可能 追求 她 — 我 害怕 她 将要 证明 但 一个 虚弱的
[dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] - ,
defender of the poor Lady Florimonda ,
防守队员 的 这 贫穷的 女士 - ,

她还会误导任何追究她责任的人——我担心她只会成为一个软弱无力的弗洛里蒙达夫人辩护者。

[huː] , [ɪf] [sɜː(r)] ['væləntaɪn] [duː; də] [nɒt] ['kwɪkli] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es] , [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [fɔːs] ,
who , if Sir Valentine do not quickly overtake us , must , of force ,
WHO , 如果 先生 情人节 做 不是 迅速地 超过 我们 , 必须 , 的 力量 ,

如果瓦伦丁爵士不能迅速赶上我们，他们就必须武力追击。

[biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪgən] ['sɔːsərə(r)] .
be married to the pagan sorcerer .
是 已婚 到 这 异教徒 巫师 .

嫁给异教巫师。

[rəʊ'mæns] .
ROMANCE .
浪漫 .

浪漫。

- [tɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['or] ['jɒndə(r)] [pleɪnz] ,
' Tis far away o'er yonder plains ,
- 的 远的 离开 超过 远处 平原 ,

远在平原那边，

[ə; eɪ]['kruːəl]['peɪgən]['taɪrənt] [reɪn] ,
A **cruel** **pagan** **tyrant** **reigns** **,**
一个 残忍的 异教徒 暴君 统治 ,

一个残暴的异教暴君统治着这片土地。

[ænd; ənd][həʊldz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪd][ɪn] [tʃeɪnz] ,
And **holds** **a** **christian** **maid** **in** **chains** **,**
和 持有 一个 基督教 女佣 在 链条 ,

他用锁链囚禁着一名基督教女仆。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
Ah **,** **well** **-** **a** **-** **day** **,** **poor** **lady** **!**
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [deɪ] [sʌm; səm] ['gælənt] [naɪt] ,
And **ev'ry** **day** **some** **gallant** **knight** **,**
和 每一个 天 一些 英勇 骑士 ,

每天都有一位英勇的骑士，

[huː] [straɪvz] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] ['leɪdiz] [raɪt] ,
Who **strives** **to** **win** **this** **lady's** **right** **,**
WHO 努力 到 赢 这 女士的 正确的 ,

谁会竭尽全力赢得这位女士的芳心?

[ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪgən] [sleɪn] [ɪn] [faɪt] .
Is **by** **the** **pagan** **slain** **in** **fight** **.**
是 经过 这 异教徒 被杀 在 斗争 .

是异教徒在战斗中被杀的。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
Ah **,** **well** **-** **a** **-** **day** **,** **poor** **lady** **!**
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [fə'seɪk] [ðə; ði][skaɪ] ,
And **ere** **the** **sun** **forsake** **the** **sky** **,**
和 埃雷 这 太阳 背叛 这 天空 ,

在太阳离开天空之前，

[ən'les] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [eɪd][ɪz] [naɪ] ,
Unless **more** **powerful** **aid** **is** **nigh** **,**
除非 更多的 强大的 援助 是 夜 ,

除非更强有力的援助即将到来，

[ðə; ði]['peɪgən][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wed] , [ɔː(r)][daɪ] .
The **pagan** **she** **must** **wed** **,** **or** **die** **.**
这 异教徒 她 必须 结婚 , 或者 死 .

她必须嫁给那个异教徒，否则就得死。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
Ah , well - a - day , poor lady !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd] , [naʊ] , [feə(r)] ['eglәntaɪn] [ɪz] [gɒn] ,
And , now , fair Eglantine is gone ,
和 , 现在 , 公平的 野蔷薇 是 已消失 ,

而现在，美丽的艾格莱汀也走了。

[baɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [tɔːn] ,
By jealous pangs her bosom torn ,
经过 嫉妒的 疼痛 她 怀 撕裂 ,

嫉妒的痛楚撕裂了她的胸膛，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ɔː(r)][daɪ] [fə'lɔːn] .
To save her love , or die forlorn .
到 节省 她 爱 , 或者 死 绝望 .

为了守护她的爱，要么孤独地死去。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
Ah , well - a - day , poor lady !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['henri] [ænd; ənd] - , [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] .
Enter Henry and Haufray , from opposite sides .
进入 亨利 和 - , 从 对面的 侧面 .

亨利和豪弗雷分别从两侧入场。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [frend] , ['aʊə(r)][fəʊ][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .
This way , my friend , our foe is in our power .
这 方式 , 我的 朋友 , 我们的 敌人 是 在 我们的 力量 .

朋友，这样一来，我们的敌人就落入我们手中了。

['jɒndə(r)][hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , [bʌt; bət][ə'ləʊn] .
Yonder he walks in armour , but alone .
远处 他 散步 在 盔甲 , 但 独自的 .

他身披铠甲，孤身一人行走在远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

[neɪ] , ['henri] , [ðɪs] [weɪ] [laɪz][ðə; ði][rəʊd] — - [hiː; hi] ['kɒmz] [pə'hæps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
Nay , Henry , this way lies the road — Unarm'd he comes perhaps to meet the
不 , 亨利 , 这 方式 谎言 这 路 — - 他 来 也许 到 见面 这
[ˌprɪn'ses] .
princess .
公主 .

不，亨利，这条路才是正路——他或许会赤手空拳地来见公主。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒeləsi] [hæz; həz]['blaɪndɪd][juː; jʊ] .
Your jealousy has blinded you .
你的 妒忌 有 失明 你 .

你的嫉妒蒙蔽了你的双眼。

[aɪ] [seɪ] [wɪð] ['swɪftɪst] [peɪs] [hiː; hi][ðeə(r)] [ɪ'luːdz] ['aʊə(r)] ['vendʒəns] , [kləʊz] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][peɪdʒ]
I say with swiftest pace he there eludes our vengeance , close followed by his page
我 说 和 最快 步伐 他 那里 逃避 我们的 复仇 , 关闭 随后 经过 他的 页
.
:
.

我说，他以最快的速度躲过了我们的报复，他的侍从紧随其后。

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

[æm'bɪʃ(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ][mæd] .
Ambition makes you mad .
志向 制作 你 疯狂的 .

野心会使人疯狂。

[stænd] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] , [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪld][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [hɪə(r)]
Stand back , and as he passes , unprotected by his wild associate , here
站立 后退 , 和 作为 他 通过 , 未受保护 经过 他的 荒野 联系 , 这里
[lets] [ə'tæk] [hɪm] .
let's attack him .
我们来吧 攻击 他 .

退后，趁他经过时，他身边没有他的野蛮同伴保护，我们趁机攻击他。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
You fear to face him .
你 害怕 到 脸 他 .

你害怕面对他。

[aɪl] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][gəʊ][ə'ləʊn] .
I'll believe my eyes and go alone .
患病的 相信 我的 眼睛 和 去 独自的 .

我相信我的眼睛，独自前往。

[baɪ] ['hɛvən] , - [tɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] .
By heav'n , ' tis he indeed .
经过 天堂 , - 的 他 的确 .

天哪，真是他！

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
Now will you believe your eyes ?
现在 将要 你 相信 你的 眼睛 ?

现在你相信自己的眼睛了吗?

[ðeɪ] [kən'siːl] [ðəm'selvz] — ['væləntaɪn] ['entəz] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'tækt] [baɪ] - , [huː] [ɪz]
They conceal themselves — Valentine enters , and is attacked by Haufray , who is
他们 隐藏 他们自己 — 情人节 进入 , 和 是 遭到攻击 经过 - , WHO 是
[ˌəʊvə'θrəʊn] ,
overthrown ,
被推翻 ,

他们藏匿起来——瓦伦丁进入房间，遭到奥弗雷的攻击，奥弗雷被击败。

[wen] ['henri] [eɪmz][ə; eɪ] [bləʊ] [bɪ'haɪnd]['væləntaɪn] — ['ɔːrsən] ['sʌd(ə)nli] ['entəz] , [kætʃɪz] ['henri] [ʌp] ,
when Henry aims a blow behind Valentine — Orson suddenly enters , catches Henry up ,
什么时候 亨利 目标 一个 吹 在后面 情人节 — 奥森 突然 进入 , 捕获物 亨利 向上 ,

当亨利试图从瓦伦丁身后偷袭时——奥森突然出现，追上了亨利，

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɪm] [ə'weɪ] — - [ɪz]['biːt(ə)n] [ɒf] [baɪ]['væləntaɪn] , [huː] [fˈɒləʊz] — ['ɔːrsən][ˌɑːr 'iː]
and carries him away — Haufray is beaten off by Valentine , who follows — Orson re
和 携带 他 离开 — - 是 被打败 离开 经过 情人节 , WHO 跟随 — 奥森 关于
- ['entəz] , ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn]
- enters , signifies that he has thrown
- 进入 , 表示 那 他 有 抛掷

并把他带走了——豪弗雷被瓦伦丁击退，瓦伦丁随后跟上——奥森重新出现，表示他已经扔掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['henri] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['faɪndɪŋ] ['væləntaɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [hɪm] ,
Henry into the river , but not finding Valentine where he left him ,
亨利 进入 这 河 , 但 不是 寻找 情人节 在哪里 他 左边 他 ,

亨利跳进河里，但没有在瓦伦丁离开的地方找到他。

[ðə; ði][waɪld][mæn] [pɪks] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɑːmd] ['ædvəs(ə)riz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] ,
the wild man picks up the swords of the disarmed adversaries , and runs off ,
这 荒野 男人 精选 向上 这 剑 的 这 解除武装 对手 , 和 跑步 离开 ,

野人捡起被缴械敌人的剑，逃走了。

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪm] .
in pursuit of him .
在 追逐 的 他 .

追捕他。

[siːn] [viː] . — [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] [pə'vɪliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [naɪt] . — [ɒn][wʌn][saɪd]
SCENE V . — The Encampment and Pavilion of the Green Knight . — on one Side
场景 V . — 这 营地 和 亭 的 这 绿色的 骑士 . — 在 一 边
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] [triː] ,
a large Oak Tree ,
一个 大的 橡木 树 ,

第五幕——绿骑士的营地和凉亭——一边是一棵大橡树，

[ɒn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [naɪts] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['hæŋɪŋ] — [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɪz]
on **which** **several** **Knights** **in** **shining** **Armour** **,** **are** **seen** **hanging** **—** **on** **the** **other** **Side** **is**
在 哪个 一些 骑士 在 灼灼 盔甲 , 是 已见 绞刑 — 在 这 其他 边 是
[ə; eɪ] [triː] ,
a **Tree** **,**
一个 树 ,

上面可以看到几个身披闪亮盔甲的骑士被吊着——另一边是一棵树，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [mɑːkt] [wɪð] ['mædʒɪk(ə)l] ['kærəktəz] , [ɪz] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd]
to **which** **a** **Shield** **,** **marked** **with** **magical** **Characters** **,** **is** **suspended** **,** **and**
到 哪个 一个 盾 , 标记 和 神奇 人物 , 是 暂停 , 和
['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['særəsən] [priːst] .
guarded **by** **a** **Saracen** **Priest** **.**
守卫 经过 一个 撒拉逊人 牧师 .

一面绘有魔法符号的盾牌悬挂于其上，由一名撒拉逊祭司守护。

(['fɪlɪps] .)
(**Phillips** **.** **)**
(菲利普斯 .)

（菲利普斯。）

[ðə; ði]['leɪdi] - [dɪ'skʌvəd] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ə; eɪ][skɑːf] — [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ə; eɪ]['dɪstənt] [mɑːtʃ] ,
The **Lady** **Florimonda** **discovered** **embroidering** **a** **Scarf** **—** **She** **hears** **a** **distant** **march** **,**
这 女士 - 发现 刺绣 一个 围巾 — 她 听到 一个 遥远 行进 ,

弗洛里蒙达夫人发现了刺绣围巾的乐趣——她听到远处传来进行曲声，

[lʊks] [aʊt] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [naɪts] [ə'prəʊtʃ] — [ðə; ði] [griːn] [naɪt] ['entəz] , [ɪn]
looks **out** **in** **hopes** **of** **some** **Knight's** **approach** **—** **the** **Green** **Knight** **enters** **,** **in**
看起来 出去 在 希望 的 一些 骑士的 方法 — 这 绿色的 骑士 进入 , 在
['brɪliənt] ['ɑːmə(r)] ,
brilliant **armour** **,**
杰出的 盔甲 ,

他向外张望，希望能看到骑士的到来——绿骑士身着华丽的盔甲登场了，

[priː'siːd, pri-][baɪ]['særəsən] ['wɒrɪəz] — [hiː; hi] ['ɒfəz] [ðə; ði]['leɪdi] - [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ]
preceded **by** **Saracen** **Warriors** **—** **he** **offers** **the** **Lady** **Florimonda** **his** **hand** **,** **which**
之前 经过 撒拉逊人 勇士队 — 他 优惠 这 女士 - 他的 手 , 哪个
[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] ,
she **rejects** **,**
她 拒绝 ,

在撒拉逊战士的簇拥下——他向弗洛里蒙达夫人伸出手，却遭到拒绝。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðiːz] [wɜːdz] , [im'brɔidəd] [ɒn][ðə; ði][skɑːf] :
and **shews** **him** **these** **words** **,** **embroidered** **on** **the** **scarf** **:**
和 展示 他 这些 字 , 绣花 在 这 围巾 :

然后把绣在围巾上的这些话给他看：

" - [wɪl] [wed][ðə; ði] [naɪt] ,
" **Florimonda** **will** **wed** **the** **Knight** **,**
" - 将要 结婚 这 骑士 ,

“弗洛里蒙达将嫁给骑士，

[huː] [friːz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] - .
who **frees** **her** **from** **Agramant** **.**
WHO 自由 她 从 - .

是谁将她从阿格拉曼特手中解救出来？

" [hiː; hi] ['θretnz] ,
" **He** **threatens** **,**
" 他 威胁 ,

他威胁道：

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [skɑːf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn]

and	strikes	the	scarf	from	her	hand	—	she	falls	on	her	knees	in
和	罢工	这	围巾	从	她	手	—	她	瀑布	在	她	膝盖	在

[dɪ'speə(r)] — [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪz] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] — - ['ɔːdərs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d]

despair	—	a	trumpet	is	sounded	without	—	Agramant	orders	it	to	be	answered
绝望	—	一个	喇叭	是	听起来	没有	—	-	订单	它	到	是	回答

— ['eglənтaɪn] ['entəz] ,

—	Eglantine	enters	,
—	野蔷薇	进入	,

他一把夺过她手中的围巾——她绝望地跪倒在地——外面传来号角声——阿格拉曼特命令应声——埃格朗蒂娜走了进来，

[ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [weə(r)] [ðə; ði]

and	offers	to	fight	with	him	—	the	Green	Knight	points	to	the	tree	where	the
和	优惠	到	斗争	和	他	—	这	绿色的	骑士	积分	到	这	树	在哪里	这

['ʌðə(r)] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] ,

other	knights	are	hanging	,
其他	骑士	是	绞刑	,

绿骑士指着其他骑士被吊死的那棵树，表示愿意与他决斗。

[ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['eglənтaɪn] ,

and	disdaining	the	youthful	appearance	of	Eglantine	,
和	轻蔑	这	青春	外貌	的	野蔷薇	,

他轻蔑地看着埃格朗蒂娜年轻的外表，

[əd'vaɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɒmbæt] — [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['traɪəl] — [ðeɪ] [faɪt] — [ʃiː; ʃi]

advises	her	to	avoid	the	combat	—	she	insists	on	a	trial	—	they	fight	—	she
建议	她	到	避免	这	战斗	—	她	坚持	在	一个	审判	—	他们	斗争	—	她

[ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] — [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [deθ] ,

is	overthrown	—	the	Green	Knight	is	about	to	put	her	to	death	,
是	被推翻	—	这	绿色的	骑士	是	关于	到	放	她	到	死亡	,

劝她避免战斗——她坚持要审判——他们交战——她被击败——绿骑士即将处死她，

[wen] ['vælənтaɪn]

when	Valentine
什么时候	情人节

情人节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['rʌʃɪz] [ɒn] , [dɪs'kʌvə] ['eglənтaɪn] , [ænd; ənd] ['fɪəsli] [dɪ'faɪ, 'diː-] - , [huː] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

rushes	on	,	discovers	Eglantine	,	and	fiercely	defies	Agramant	,	who	,	in	derision	,
冲刺	在	,	发现	野蔷薇	,	和	激烈地	反抗	-	,	WHO	,	在	嘲笑	,

他继续前进，发现了埃格朗蒂娜，并激烈地反抗阿格拉曼特，阿格拉曼特则嘲笑他。

[bɪdz] [hɪm] [traɪ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] — [wen] ['vælənтaɪn] [ə'prəʊtʃɪz]

bids	him	try	to	pull	down	the	shield	from	the	tree	—	when	Valentine	approaches
出价	他	尝试	到	拉	向下	这	盾	从	这	树	—	什么时候	情人节	方法

[ðə; ði] [ʃiːld] ,

the	shield	,
这	盾	,

他命令他试着把盾牌从树上拉下来——当瓦伦丁走近盾牌时，

[ðə; ði] ['særəsən] [priːst] [ˌɪntə'pəʊz] , [ænd; ənd] [spiːks] :

the	Saracen	Priest	interposes	,	and	speaks	:
这	撒拉逊人	牧师	插话	,	和	说话	:

撒拉逊祭司插话道：

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[fɔː'beə(r)] ! — [ðɪs] [ʃiːld] [prə'tekts] [ə; eɪ] [prɪns] [nɒt] [nəːs] [baɪ] ['wʊmən] .
Forbear ! — this shield protects a prince not nursed by woman .
忍耐 ! — 这 盾 保护 一个 王子 不是 护理 经过 女士 .

忍耐！——这面盾牌保护的是一位并非由女子哺育的王子。

['væləntaɪn] [pə'sist, -'zist] , [ænd; ənd] [in'kauntəz] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] , [wɪð] ['bæt(ə)l] - [æks] , [brɔːd]
Valentine persists , and encounters the Green Knight , with battle - axe , broad
情人节 持续 , 和 遭遇 这 绿色的 骑士 , 和 战斗 - 斧头 , 广阔
[sɒːd] , & [siː] . — ['væləntaɪn] [ɪz] ['wʊstɪd] — ['ɔːrsən] ['rʌʃɪz] [ɒn] ,
sword , & c . — Valentine is worsted — Orson rushes on ,
剑 , & c . — 情人节 是 最差 — 奥森 冲刺 在 ,

瓦伦丁坚持不懈，遇到了手持战斧、阔剑等武器的绿骑士——瓦伦丁战败了——奥森继续冲锋，

[ænd; ənd] [beg] [tuː; tə] [faɪt] - — ['væləntaɪn] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] ,
and begs to fight Agramant — Valentine recollects the words of the priest ,
和 乞求 到 斗争 - — 情人节 回忆 这 字 的 这 牧师 ,

瓦伦丁恳求与阿格拉曼特决斗——他回想起牧师的话，

[ænd; ənd] [bɪdz] ['ɔːrsən] [traɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃiːld] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] ,
and bids Orson try to pull away the shield — which he is about to seize ,
和 出价 奥森 尝试 到 拉 离开 这 盾 — 哪个 他 是 关于 到 抢占 ,

并命令奥森试着夺走盾牌——他正要抓住盾牌。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [ə'gen] [sez] :
when the priest again says :
什么时候 这 牧师 再次 说道 :

当牧师再次说道：

[fɔː'beə(r)] ! — [ðɪs] [ʃiːld] [prə'tekts] [ə; eɪ] [prɪns] [nɒt] [nəːs] [baɪ] ['wʊmən] .
Forbear ! — this shield protects a prince not nursed by woman .
忍耐 ! — 这 盾 保护 一个 王子 不是 护理 经过 女士 .

忍耐！——这面盾牌保护的是一位并非由女子哺育的王子。

['ɔːrsən] , [nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] , [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] —
Orson , not regarding him , approaches the shield , and it flies into his hand —
奥森 , 不是 关于 他 , 方法 这 盾 , 和 它 苍蝇 进入 他的 手 —
[ðə; ði] [griːn] [naɪt] ,
the Green Knight ,
这 绿色的 骑士 ,

奥森没有理会他，径直走向盾牌，盾牌飞入了他的手中——绿骑士！

[fɔ'wɔːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
forewarned of his fate ,
事先警告 的 他的 命运 ,

事先得知了自己的命运，

['rʌʃɪz] [ɒn] ['ɔːrsən] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ˌdespə'reɪʃn] — [bʌt; bət] ['evri] ['wepən] [breɪks] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]
rushes on Orson in savage desperation — but every weapon breaks on the enchanted
冲刺 在 奥森 在 野蛮的 绝望 — 但 每一个 武器 休息 在 这 迷人的
[ʃiːld] — ['ɔːrsən] [straɪks] - [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] — ['vælənˌtaɪnz] ['səʊldʒəz] [rʌʃ] [ɒn] ,
shield — Orson strikes Agramant - to the ground — Valentine's soldiers rush on ,
盾 — 奥森 罢工 - 到 这 地面 — 情人节 士兵 匆忙 在 ,

阿格拉曼特绝望地冲向奥森——但所有武器都击碎了魔法盾牌——奥森将阿格拉曼特击倒在地——瓦伦丁的士兵继续冲锋，

[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði]['særəsənz] — ['θʌndə(r)] [ɪz] [hɜːd] ,
and **vanquish** **the** **Saracens** **—** **thunder** **is** **heard** **,**
和 征服 这 萨拉森人 — 雷 是 听到 ,

击败撒拉逊人——雷声隆隆，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs]['pækəˌlet][ɪz] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [hɔːs] — [hiː; hi] [ə'lait] ,
and **the** **Genius** **Pacolet** **is** **seen** **descending** **on** **a** **flying** **horse** **—** **he** **alights** **,**
和 这 天才 帕科莱特 是 已见 下降 在 一个 飞行 马 — 他 降落 ,
['kɒmz] ['fɔːwəd] ,
comes **forward** **,**
来 向前 ,

天才帕科莱特骑着飞马降临——他落马，走上前来，

[ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['kærəktəz] .
and **addresses** **the** **characters** **.**
和 地址 这 人物 .

并对角色进行描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['pækəˌlet] .
Pacolet **.**
帕科莱特 .

帕科莱特。

([tuː; tə]['ɑːgrɑːm] .)
(**To** **Agram** **.** **)**
(到 阿格拉姆 .)

（致Agram。）

[ðaɪn] [ɪl] - [ɜːnd] ['lɔːɹəlz] [mʌst; məst][tuː; tə]['vɜːtʃuː] [jiːld] ,
Thine **ill** **-** **earned** **laurels** **must** **to** **virtue** **yield** **,**
瘦 患病的 - 获得 月桂树 必须 到 美德 屈服 ,

你那些不义之财必须让位于美德。

([tuː; tə]['ɔːrsən]) [waɪl] [ðaʊ] [hæst] [friːd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ;
(**To** **Orson** **)** **While** **thou** **hast** **freed** **the** **Genius** **of** **the** **Shield** **;**
(到 奥森) 尽管 你 哈斯特 自由 这 天才 的 这 盾 ;

（对奥尔森说）既然你已经释放了盾牌守护神；

[tuː; tə]['jɒndə(r)]['kɑːs(ə)l] [heɪst] ([tuː; tə]['vælən] .)
To **yonder** **castle** **haste** **(** **To** **Valen** **.** **)**
到 远处 城堡 匆忙 (到 瓦伦 .)

快去那边的城堡（致瓦伦）。

[ə; eɪ]['gəʊldən] [hed] ,
a **golden** **head** **,**
一个 金的 头 ,

金色的头颅，

[ðə; ði][waɪld] - [mænz] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [jʊrz] , [ʃæl; ʃəl]['truːli] [riːd] .
The **wild** **-** **man's** **birth** **,** **and** **your's** **,** **shall** **truly** **read** **.**
这 荒野 - 男人的 出生 , 和 你的 , 将 真的 读 .

野人的诞生，以及你的诞生，都将真正被铭记。

[ðen] [hens] , [breɪv] [naɪt] , [waɪl] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [pə'sjuː] ,
Then **hence** **,** **brave** **knight** **,** **while** **honour** **you** **pursue** **,**
然后 因此 , 勇敢的 骑士 , 尽管 荣誉 你 追求 ,

那么，勇敢的骑士啊，在你追求荣誉的同时，

[ðɪs] [rɪŋ] [hæz; həz]['paʊə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə]['səb'djuː] .
This ring has power enchantment to subdue .
这 戒指 有 力量 魅力 到 征服 .

这枚戒指拥有强大的魔法力量，可以制服敌人。

['pækəˌlet] [gɪvz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə]['væləntaɪn] , [weɪvz] [hɪz; ɪz][wɒnd] , [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] .
Pacolet gives a ring to Valentine , waves his wand , they follow him .
帕科莱特 给予 一个 戒指 到 情人节 , 波浪 他的 魔杖 , 他们 跟随 他 .

帕科莱特给了瓦伦丁一枚戒指，挥动魔杖，他们便跟着他走了。

[siːn] ['sɪksθ] . — ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɛrəgəs] .
SCENE VI . — Castle of the Giant Ferragus .
场景 六年级 . — 城堡 的 这 巨大的 费拉古斯 .

第六幕——巨人费拉古斯的城堡。

(['rɪtʃədz] .)
(Richards .)
(理查兹 .)

（理查兹）

['væləntaɪn][ænd; ənd]['ɔːrsən]['entə(r)] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['geɪts] .
Valentine and Orson enter , and approach the gates .
情人节 和 奥森 进入 , 和 方法 这 大门 .

瓦伦丁和奥森走了进去，走向大门。

['ɔːrsən] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːn] , [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ˈʌtə] [ə; eɪ] ['dredfəli] [dɪs'kɔːdənt] [blɑːst] — [ðə; ði]
Orson seeing a horn , blows it — it utters a dreadfully discordant blast — the
奥森 看到 一个 喇叭 , 打击 它 — 它 说话 一个 极其糟糕 不和谐的 爆炸 — 这
['geɪts] [flai]['əʊpən] — [tuː] [fiːndz] [rʌʃ] [aʊt] ,
gates fly open — two Fiends rush out ,
大门 飞 打开 — 二 恶魔 匆忙 出去 ,

奥森看到号角，便吹响了它——号角发出了一声极其刺耳的巨响——大门猛地打开——两个恶魔冲了出来。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spiːks] .
one of them speaks .
一 的 他们 说话 .

其中一人开口说话。

[fiːnd] .
Fiend .
恶魔 .

恶魔。

[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɛrəgəs] ,
The invincible sovereign of this castle , the mighty and gigantic Ferragus ,
这 无敌 主权 的 这 城堡 , 这 强大的 和 巨大 费拉古斯 ,
[wɔːn] [juː; jʊ][tuː; tə][flai] — [hens] ! — [bɪ'gɒn] !
warns you to fly — hence ! — begone !
警告 你 到 飞 — 因此 ! — 走开 !

这座城堡里所向披靡的君主，强大而巨大的费拉古斯警告你：快逃！——滚开！

[ðeɪ] [rʌʃ] [ɒn]['væləntaɪn][ænd; ənd]['ɔːrsən] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd][sɪŋk] — [æz; əz]['væləntaɪn]
They rush on Valentine and Orson , are overthrown and sink — as Valentine
他们 匆忙 在 情人节 和 奥森 , 是 被推翻 和 下沉 — 作为 情人节
[ænd; ənd]['ɔːrsən][ɑː(r); ə(r)] [prə'siːdɪŋ] ,
and Orson are proceeding ,
和 奥森 是 进行中 ,

他们冲向瓦伦丁和奥森，却被击败并沉没——而瓦伦丁和奥森则继续前进。

[ə; eɪ]['laɪən] ['entəz] , ['væləntaɪn]['prez(ə)nts][ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,
a Lion enters , Valentine presents the magic ring ,
一个 狮子 进入 , 情人节 礼物 这 魔法 戒指 ,

狮子入场，瓦伦丁展示了魔法戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [ˌdisə'piə] — ['pækəˌlet][ɪz] [siːn] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

and	the	Lion	disappears	—	Pacolet	is	seen	in	place	of	the	monster	,
和	这	狮子	消失	—	帕科莱特	是	已见	在	地方	的	这	怪物	,

狮子消失了——取而代之的是帕科莱特，他原本是怪物。

[ænd; ənd]['kɔndʌkt, kən'dʌkt]['væləntaɪn][ænd; ənd]['ɔːrsən]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['dwelɪŋ] .

and	conducts	Valentine	and	Orson	into	the	Giant's	dwelling	.
和	进行	情人节	和	奥森	进入	这	巨人的	住宅	.

并将瓦伦丁和奥森带入巨人的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[siːn] [sevn] . — [ə; eɪ]['mædʒɪk]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — (['wɪtˌmɔr] .)

SCENE	VII	.	—	A	Magic	Chamber	in	the	Castle	—	(	Whitmore	.	)
场景	七	.	—	一个	魔法	商会	在	这	城堡	—	(	惠特莫尔	.	)

第七幕——城堡里的魔法密室——（惠特莫尔）

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [ə; eɪ]['gəʊldən] [hed] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	Centre	,	on	a	Pillar	,	a	golden	Head	,	and	on	one	side	of	it	,
在	这	中心	,	在	一个	支柱	,	一个	金的	头	,	和	在	一	边	的	它	,

中央，一根柱子上，有一个金色的头像，头像的一侧，

[stændz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['dʒaɪənt] ['fɛrəgəs] ,

stands	the	enormous	Giant	Ferragus	,
站立	这	巨大的	巨大的	费拉古斯	,

巨大的巨型菲拉古斯矗立在那里，

['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [klʌb] — ['væləntaɪn][ænd; ənd]['ɔːrsən]['entə(r)] — [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz]

leaning	on	a	massive	Club	—	Valentine	and	Orson	enter	—	the	Giant	raises	his
倾斜	在	一个	大量的	俱乐部	—	情人节	和	奥森	进入	—	这	巨大的	提高	他的

['mɒnstrəs] [klʌb] — ['pækəˌlet] ['entəz] — [weɪvz] [hɪz; ɪz][wɒnd] ,

monstrous	club	—	Pacolet	enters	—	waves	his	wand	,
滔天	俱乐部	—	帕科莱特	进入	—	波浪	他的	魔杖	,

瓦伦丁和奥森倚靠着一根巨大的棍棒——巨人举起他那根巨大的棍棒——帕科莱特进来——挥动他的魔杖，

[ðə; ði][klʌb]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] , [ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] — ['ɔːrsən]

the	club	changes	to	a	heavy	chain	,	incircling	the	arms	of	the	giant	—	Orson
这	俱乐部	变化	到	一个	重的	链	,	包围	这	武器	的	这	巨大的	—	奥森

[kætʃɪz] [ʌp][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

catches	up	the	giant	,
捕获物	向上	这	巨大的	,

棍棒变成了一条沉重的铁链，缠绕在巨人的手臂上——奥森追上了巨人。

[θrəʊz] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][stændz]['əʊvə(r)][hɪm] , ['pækəˌlet] [weɪvz] [hɪz; ɪz][wɒnd] .

throws	him	down	,	and	stands	over	him	,	Pacolet	waves	his	wand	.
投掷	他	向下	,	和	站立	超过	他	,	帕科莱特	波浪	他的	魔杖	.

帕科莱特把他扔倒在地，站在他上方，挥动魔杖。

['egləntaɪn] , - , [ænd; ənd] - ['entə(r)] .

Eglantine	,	Florimonda	,	and	Belisanta	enter	.
野蔷薇	,	-	,	和	-	进入	.

艾格兰汀、弗洛里蒙达和贝利桑塔上场。

['pækəˌlet] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ɒrəkl] , [wɪtʃ] [spiːks] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

Pacolet	touches	the	Golden	Oracle	,	which	speaks	as	follows	:
帕科莱特	触摸	这	金的	甲骨文	,	哪个	说话	作为	跟随	:

帕科莱特触摸了黄金神谕，神谕说道：

['ɒrəkl] .
Oracle .
甲骨文 .

甲骨文。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到!

['ɔ:rsən][ɪz] [ə'lɑ:md] — ['pækəˌlet] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][fɔ:(r); fə(r)]['saɪləns] , [ə'gen] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hed] ,
Orson is alarmed — Pacolet makes a sign for silence , again touches the head ,
奥森 是 惊慌 — 帕科莱特 制作 一个 符号 为了 沉默 , 再次 触摸 这 头 ,
[wɪtʃ] ['prəʊsi:dz][tu:; tə][seɪ] :
which proceeds to say :
哪个 收益 到 说 :

奥森感到惊慌——帕科莱特做了个安静的手势，再次摸了摸头，头接着说道:

['ɒrəkl] .
Oracle .
甲骨文 .

甲骨文。

['ɔ:rsən][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['ri:z(ə)n] !
Orson is endowed with reason !
奥森 是 捐赠 和 原因 !

奥森很有理性!

['ɔ:rsən] [fɔ:ls] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪləti][baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][gɒdz] — [ðə; ði]
Orson falls on his knees , and shews his sensibility by thanking the Gods — the
奥森 瀑布 在 他的 膝盖 , 和 展示 他的 感性 经过 谢谢 这 神 — 这
[hed] ['prəʊsi:dz] :
head proceeds :
头 收益 :

奥森跪倒在地，感谢诸神以示感悟——头颅继续说道:

['gəʊldən] ['ɒrəkl] .
Golden Oracle .
金的 甲骨文 .

黄金神谕。

['væləntaɪn][ænd; ənd]['ɔ:rsən][ɑ:(r); ə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][sʌnz][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] [gri:s] ,
Valentine and Orson are brothers , and sons of the Emperor of Greece ,
情人节 和 奥森 是 兄弟 , 和 儿子们 的 这 皇帝 的 希腊 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [rɒŋd] ['emprəs] - .
and the much - wronged Empress Belisanta .
和 这 很多 - 冤枉 皇后 - .

瓦伦丁和奥尔森是兄弟，是希腊皇帝和饱受冤屈的皇后贝利桑塔的儿子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['emprəs] - [θrəʊz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [nʌnz] [dres] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [æz; əz] [hɜ:'self] ,
The Empress Belisanta throws off her Nun's dress , and appears as herself ,
这 皇后 - 投掷 离开 她 修女的 裙子 , 和 出现 作为 她自己 ,
[im'breis] [hɜ:(r); hə(r)][sʌnz] ,
embraces her sons ,
拥抱 她 儿子们 ,

贝丽桑塔皇后脱下修女服，恢复了真身，拥抱了她的儿子们。

[huː] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['pækəˌlet] [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['ɒrəkl] .
who embrace each other — Pacolet addresses the Oracle .
WHO 拥抱 每个 其他 — 帕科莱特 地址 这 甲骨文 .

彼此拥抱——帕科莱特向神谕说道。

['pækəˌlet] .
Pacolet .
帕科莱特 .

帕科莱特。

['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['sɔːsəri] , [ðaɪ][tɑːsk][ɪz] ['or] ,
Agent of sorcery , thy task is o'er ,
代理人 的 巫术 , 你的 任务 是 超过 ,

巫术使者，你的任务完成了。

[[ðə; ði] [hed] [fɔːls] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][sɪŋks] .
[the head falls , and the giant sinks .
[这 头 瀑布 , 和 这 巨大的 水槽 .

头颅落下，巨人沉入海底。

[ænd; ənd][ðaɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mɑːstə(r)][sɪŋks] , [tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
And thy gigantic master sinks , to rise no more .
和 你的 巨大 掌握 水槽 , 到 上升 不 更多的 .

而你那庞大的主宰沉入海底，再也无法升起。

['ɔːrsən] [ə'prəʊtʃɪz] - , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][hɪm] , [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Orson approaches Florimonda , she still rejects him , he looks at his
奥森 方法 - , 她 仍然 拒绝 他 , 他 看起来 在 他的
[ʌn'kuːθ] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] [dres] ,
uncouth figure and dress ,
粗野 数字 和 裙子 ,

奥森走向弗洛里蒙达，她仍然拒绝他，他打量着自己粗鲁的身形和衣着。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ]['pækəˌlet] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnz] , ['splendɪdli] [drest]
and rushes out , followed by Pacolet , but immediately returns , splendidly dressed
和 冲刺 出去 , 随后 经过 帕科莱特 , 但 立即地 返回 , 精彩地 穿着
— [hiː; hi] [ə'gen] ['presɪz] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] - ,
— he again presses his suit to Florimonda ,
— 他 再次 出版社 他的 套装 到 - ,

然后他冲了出去，帕科莱特跟在他后面，但随即又回来了，衣着光鲜——他又一次向弗洛里蒙达炫耀他的西装。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] ['emprəs] [dʒɔɪnz][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['væləntaɪn][ænd; ənd]['ɔːrsən]
she is pleased with him — the Empress joins the hands of Valentine and Orson
她 是 高兴 和 他 — 这 皇后 加入 这 双手 的 情人节 和 奥森
[wɪð] ['egləntaɪn] [ænd; ənd] - — [ðə; ði]['dʒiːniəs]['sɪgnɪfaɪz][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
with Eglantine and Florimonda — the Genius signifies his approbation ,
和 野蔷薇 和 - — 这 天才 表示 他的 赞许 ,

她对他很满意——皇后将瓦伦丁和奥尔森的手与埃格朗蒂娜和弗洛里蒙达的手握在一起——神灵表示他的赞许，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'dresɪz] - .
and thus addresses Belisanta .
和 因此 地址 - .

因此，他向贝利桑塔发出了呼唤。

['pækəˌlet] .
Pacolet .
帕科莱特 .

帕科莱特。

['leɪdi] , [məʊst] [rɔŋd] , [rɪ'dʒɔɪs] ! — [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [lɔːd] ,
Lady , most wrong'd , rejoice ! — your royal lord ,
女士 , 最多 错误 , 麾 ! — 你的 皇家 主 ,

受尽冤屈的夫人，请欢欣鼓舞！——您的陛下

[rɪ'pentənt] , ['kɒmz] [wɪð] ['splendɪd] ['ɒnəz] [djuː] ,
Repentant , comes with splendid honours due ,
悔改的 , 来 和 灿烂 荣誉 到期的 ,

悔改之人，必将获得应有的荣耀。

[tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːtʃuː] , [tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] [rɪ'stɔːd] ,
To suffering virtue , to a throne restored ,
到 痛苦 美德 , 到 一个 王座 恢复 ,

为受苦的美德，为复辟的王位，

[deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
Days of delight remain for these and you .
天 的 喜 保持 为了 这些 和 你 .

你们和他们仍将拥有快乐的日子。

[waɪl] [maɪ][tɑːsk]['əʊvə(r)] , ['geɪli] [hens] [ai][haɪ] ,
While my task over , gaily hence I hie ,
尽管 我的 任务 超过 , 兴高采烈地 因此 我 嗨 ,

任务完成后，我便兴高采烈地离开了。

[dɪ'stres] [stɪl] ['eɪdɪŋ] , [æz; əz][ai] ['ɒnwəd] [flai] .
Distress still aiding , as I onward fly .
痛苦 仍然 协助 , 作为 我 向前 飞 .

痛苦依然在助我前行。

[tuː; tə] [relmz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
To realms of light and fields of liberty .
到 领域 的 光 和 字段 的 自由 .

通往光明之境和自由之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['pækəˌlet]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [siːn] , [maʊnts] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [hɔːs] , [ænd; ənd] [flaɪz] [ʌp] ,
Pacolet changes the scene , mounts his winged horse , and flies up ,
帕科莱特 变化 这 场景 , 安装 他的 有翅膀的 马 , 和 苍蝇 向上 ,

帕科莱特改变了场景，骑上他的飞马，飞向天空。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [siːn] .
while the transformation is making from the Mystic Chamber to the last scene .
尽管 这 转型 是 制作 从 这 神秘 商会 到 这 最后的 场景 .

从神秘密室到最后一幕的转变过程。

[siːn] [eɪtθ] . — [ə; eɪ][məʊst] ['brɪliənt] [hɔːl] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['trəufiz]
SCENE VIII . — A most brilliant Hall , hung round with all the ornamental Trophies
场景 八 . — 一个 最多 杰出的 大厅 , 悬挂 圆形的 和 全部 这 装饰 奖杯
[ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] ,
and Devices of ancient Chivalry ,
和 设备 的 古老的 骑士精神 ,

第八幕——一座富丽堂皇的大厅，四周悬挂着古代骑士精神的各种装饰性奖杯和标志。

[dɪ'spəʊzd] [ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veərid] [pə'spektɪv] . — — (['wɪtˌmɔr] .)
disposed in long and varied perspective . — — (Whitmore .)
处置 在 长的 和 多种多样 看法 . — — (惠特莫尔 .)

从长远和多样的角度来看待问题。——（惠特莫尔）

[ðə; ði]['empərə(r)] , & [siː] . ['entə(r)][ɪn]
The Emperor , & c . enter in
这 皇帝 , & c . 进入 在

皇帝等进入

[grænd] [prə'seʃ(ə)n] .
GRAND **PROCESSION** **.**
盛大 游行 .

盛大游行。

['səʊldʒəz][ɒv; əv] [kɪŋ] [pɛpɪnz] [gɑːd] .
Soldiers **of** **King** **Pepin's** **Guard** **.**
士兵 的 国王 佩平的 警卫 .

丕平国王的卫队士兵。

['ɒfɪsəz] ['beərɪŋ] ['bænəz] .
Officers **bearing** **Banners** **.**
警官 轴承 横幅 .

军官们手持旗帜。

['kɔristəz] .
Choristers **.**
唱诗班成员 .

唱诗班成员。

['kæptɪvz] , [wɪð] ['prez(ə)nts] .
Captives **,** **with** **Presents** **.**
俘虏 , 和 礼物 .

俘虏，带着礼物。

[gɑːdz] .
Guards **.**
卫兵 .

卫兵。

['kæptɪvz] , [wɪð] ['prez(ə)nts] .
Captives **,** **with** **Presents** **.**
俘虏 , 和 礼物 .

俘虏，带着礼物。

[ə; eɪ][suː'pɜːb] ['pɪrəmɪd] ,
A **Superb** **Pyramid** **,**
一个 高超 金字塔 ,

一座宏伟的金字塔

[kən'teɪnɪŋ]
containing
包含

包含

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [bænd] .
A **MILITARY** **BAND** **.**
一个 军队 乐队 .

一支军乐队。

[gɑːdz] .
Guards **.**
卫兵 .

卫兵。

['vælənˌtaɪnz] ['bænə(r)] .
Valentine's **Banner** **.**
情人节 横幅 .

情人节横幅。

[fɜːst] [grænd] ['trəʊfi] ,
FIRST **GRAND** **TROPHY** **,**
第一的 盛大 杯 ,

第一届大奖赛

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
on **which** **are** **borne**
在 哪个 是 出生

承载

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['egləntaɪn] .
VALENTINE **AND** **EGLANTINE** **.**
情人节 和 野蔷薇 .

瓦伦丁和埃格莱汀。

[gɑːdz] .
Guards **.**
卫兵 .

卫兵。

['sekənd] [grænd] ['trəʊfi] ,
SECOND **GRAND** **TROPHY** **,**
第二 盛大 杯 ,

第二座大奖奖杯

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
on **which** **are** **borne**
在 哪个 是 出生

承载

['ɔːrsən] [ænd; ənd] - .
ORSON **AND** **FLORIMONDA** **.**
奥森 和 - .

奥森和弗洛里蒙达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
The **Peers** **of** **France** **.**
这 同龄人 的 法国 .

法国贵族。

[ə'tendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .
Attendants **of** **the** **Emperor** **.**
服务员 的 这 皇帝 .

皇帝的侍从。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænəz] [ɒv; əv]
The **Royal** **Banners** **of**
这 皇家 横幅 的

皇家旗帜

[frɑːns] [ænd; ənd][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
France **and** **Constantinople** **.**
法国 和 君士坦丁堡 .

法国和君士坦丁堡。

['dɑːnsəz] .
Dancers **.**
舞者 .

舞者。

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
Ladies **of** **the** **Court** **.**
女士们 的 这 法庭 .

宫廷女官们。

[ðə; ði] ['emprəs] - ,
The Empress Belisanta ,
这 皇后 - ,

贝利桑塔皇后

[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]
supported by
有 经过

由……支持

[ðə; ði]['empərə(r)] ,
The Emperor ,
这 皇帝 ,

皇帝

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .
The King of France .
这 国王 的 法国 .

法国国王。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [kən'klu:dz]
The Characters come to the front of the stage , and the Piece concludes
这 人物 来 到 这 正面 的 这 阶段 , 和 这 片 结束
[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
with the following
和 这 下列的

剧中人物来到舞台前方，作品以如下内容结束：

[fɪ'nɑ:li] .
FINALE .
终曲 .

终章。

['məʊmənt][ɒv; əv] ['traɪʌmf] !
Moment of triumph !
片刻 的 胜利 !

胜利的时刻!

['vɜ:rtʃu:z]['paʊə(r)] ,
virtue's power ,
美德 力量 ,

美德的力量，

[rɪ'splendənt] ['raɪzɪŋ] , [gild][ðə; ði] [deɪ] ,
Resplendent rising , gilds the day ,
灿烂 上升 , 镀金 这 天 ,

辉煌升起，为白昼镀上金光，

[sə:'maunt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] ['klaʊdɪd] ['aʊə(r)] ,
Surmounts misfortune's clouded hour ,
克服 不幸的 阴天 小时 ,

克服不幸的阴霾时刻，

[ænd; ənd] [draɪvz] [i:tʃ] - [stɔ:m] [ə'weɪ] .
And drives each wint'ry storm away .
和 驱动 每个 - 风暴 离开 .

并驱散每一场凛冽的寒风。

[θraɪs] , ['hæpi] [deɪ] !
Thrice , happy day !
三次 , 快乐的 天 !

三次，快乐的一天！

[hə'zɑ:] ! [hə'zɑ:] !
Huzza ! huzza !
好耶 ! 好耶 !

万岁！万岁！

[ef][ai][en][ai][es] .
F I N I S .
F 我 N 我 S .

FINI S.

['prɪntɪd] [baɪ]['bɑ:kə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [greɪt] ['rʌsəl] [stri:t] , ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] .
Printed by Barker and Son , Great Russell Street , Covent Garden .
打印 经过 巴克 和 儿子 , 伟大的 罗素 街道 , 科文特 花园 .

由 Barker and Son 印刷，地址：大罗素街，科文特花园。

[-] [nəʊts] .
TRANSCRIBER'S NOTES .
转录员的 笔记 .

转录员笔记。

[ʌn'ju:ʒuəl] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɑ:'keɪɪk] ['spelɪŋz] ,
Unusual , inconsistent and archaic spellings ,
异常 , 不一致 和 古老的 拼写 ,

拼写不寻常、不一致且古老，

['fɔ:mætɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [bi:n] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
formatting and punctuation have been maintained as close to the original
格式化 和 标点 有 到过 维持 作为 关闭 到 这 原来的
[bʊk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
book as possible .
书 作为 可能的 .

格式和标点符号已尽可能与原书保持一致。

['ɒbviəs] ['spelɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [fɪkst] , [æz; əz] ['di:teɪld] [bɪ'ləʊ] .
Obvious spelling errors have been fixed , as detailed below .
明显的 拼写 错误 有 到过 固定的 , 作为 详细的 以下 .

明显的拼写错误已修正，详情如下。

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [neɪm] " - " [wɒz; wəz]
In the list of CHARACTERS of the original book , the name " Haufray " was
在 这 列表 的 人物 的 这 原来的 书 , 这 姓名 " - " 曾是
[speld] " - " ,
spelled " Hausray " ,
拼写 " - " ,

在原著的人物列表中，“Haufray”这个名字被拼写成了“Hausray”。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
unlike the spelling in the rest of the book .
与此不同 这 拼写 在 这 休息 的 这 书 .

与本书其他部分的拼写不同。

[ɪn][ækt][ai] [si:n] [ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [wɜ:d] " ['ɒfsprɪŋ] " [wɒz; wəz] [speld] "
In Act I Scene II of the original book , the word " offspring " was spelled "
在 行为 我 场景 二 的 这 原来的 书 , 这 单词 " 后代 " 曾是 拼写 "
- " .
offpring " .
- " .

在原著第一幕第二场中，“offspring”一词拼写为“offpring”。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɪˈnɑːli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[bʊk]	,	[ðə; ði]	[wɜːd]	"	[əˈweɪ]	"	[wɒz; wəz]	[speld]	"	-	"	.
In	**the**	**FINALE**	**of**	**the**	**original**	**book**	**,**	**the**	**word**	**"**	**away**	**"**	**was**	**spelled**	**"**	**awayr**	**"**	**.**
在	这	终曲	的	这	原来的	书	,	这	单词	"	离开	"	曾是	拼写	"	-	"	.

在原著的结尾，“away”一词被拼写为“awayr”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神